

# Calle MAYOR

205

Publicación quincenal de Información general • Zona de Estella • 2001 • Año X • Nº 205 • Del 11 al 24 de enero

Con la llegada  
de los Reyes  
se acabó la Navidad



Al comprar tu Peugeot 206 HDI,  
valoramos también tu coche  
por encima de la realidad

Nuestras tasaciones no son de este mundo. Ahora al comprar cualquier Peugeot 206 de la gama HDI,  
valoramos por encima de su precio real tu antiguo coche. Aprovecha la oportunidad.

**AUTOMÓVILES MARCO**

Avda. Carlos VII, 29  
Tel. 948 55 18 97  
ESTELLA

SU CONCESIONARIO PEUGEOT



PEUGEOT



*navarra empieza por W*

www.navalur.com



© 2002 WSA 2000

Gracias a todos vosotros Navalur va a más.

**Más rápido, más fácil, más divertido, más servicios**

El primer portal que te ofrece una forma única y diferente de descubrir Navarra.

**¡Entra y sorpréndete!**

#### Dirección

C/ G<sup>a</sup> el Restaurador, 10-2º D  
31200 ESTELLA  
NAVARRA

#### TELÉFONOS

948 55 44 22  
948 55 34 59

#### FAX:

948 55 44 22

#### E-MAIL:

calle-mayor@encomix.es

#### Director

Andrés Alonso Benito

#### Redacción

Rubén Busto  
Susana Pagola

#### Fotografías

Raúl Vergarachea

#### Diseño y Maquetación

Departamento propio

#### Publicidad

Departamento propio

#### Departamento Internet

Eneko Erce

#### Impresión

Gráficas Lizarrá S.L.

Calle Mayor es una revista abierta a todas las opiniones, pero no necesariamente se identifica con todas las de sus colaboradores y entrevistados

#### Depósito Legal

NA. 1071.- 1992

## HORARIOS AUTOBUSES

"La Estellesa", S.A. 948 55 01 27

"Pinedo", S.A. (Vitoria) 945 25 89 07

Autobuses "Gurbindo" S.L. 948 52 31 13

#### A PAMPLONA:

-06:50 h. LABORABLES  
-08:00 h. LABORABLES  
-08:45 h. LABORABLES  
-09:45 h. LXV  
-11:00 h. DIARIO  
-14:00 h. LABORABLES  
-14:30 h. LABORABLES  
-15:00 h. DIARIO  
-17:30 h. DIARIO  
-19:00 h. DIARIO  
-19:30 h. DOM. y FEST.  
-19:45 h. DOM. y FEST.  
-20:00 h. DIARIO

#### A LOGRONO

-08:30 h. LABORABLES  
-09:30 h. DIARIO  
-10:15 h. DIARIO  
-11:00 h. DIARIO  
-12:30 h. DIARIO  
-14:30 h. DIARIO  
-17:30 h. DIARIO  
-17:35 h. DIARIO  
-18:15 h. DIARIO  
-20:00 h. DIARIO  
-20:45 h. DIARIO

#### A SAN SEBASTIÁN:

-08:45 h. DIARIO  
-11:00 h. DIARIO  
-16:45 h. VD  
-17:00 h. DIARIO  
-19:45 h. V, D y FEST.

#### A VITORIA

-08:30 h. LABORABLES  
-13:10 h. SD y FEST.  
-16:15 h. DIARIO  
-21:00 h. DOM. y FEST.

#### A ARRÓNIZ

-18:15 h. LABORABLES

#### A AGUILAR DE CODÉS

-10:00 h. LXV

#### A MENDAVIA

-17:30 h. LABORABLES

#### A IRÚN

-11:00 h. DIARIO  
-19:40 h. DIARIO

#### A ZARAGOZA

-08:30 h. LABORABLES

#### AL HOSPITAL

"J. García Orcóyen"

-09:00 h. DIARIO  
-10:00 h. DIARIO  
-11:00 h. DIARIO  
-12:00 h. DIARIO  
-12:45 h. DIARIO  
-16:45 h. DIARIO

#### A la RESIDENCIA

Santo Domingo  
Rda. Estella: 09:50 h.  
Estella Rda.: 12:15 h.

Seguimos trabajando en Calle Mayor por traerles interesantes temas de la política municipal en nuestra Merindad y para darles a conocer las últimas actividades de los colectivos, deportivas y actos y tradiciones de nuestras localidades.

En este número que tienes en tus manos vas a poder introducirte en el trujal cooperativo de Arróniz, donde su presidente, Silvestre Alegría, explica el proceso de elaboración del aceite de oliva además de los criterios que se han seguido para seleccionar las aceitunas tras ser recogidas del árbol.

Hemos querido conocer cómo se van desarrollando las obras de la parroquia de San Juan a un año de su inicio. Aunque parece que en pocos meses los feligreses van a poder recuperar su templo, todavía quedan unos pequeños remates para finalizar la obra que ha tenido un presupuesto de 110 millones de pesetas.

El último pleno de Estella fue bastante interesante por lo que presentamos las conclusiones de los acuerdos y mociones allí debatidos. En la actualidad municipal estellesa también destaca la posible creación de un hotel rural en Estella además de un campo de golf municipal en los terrenos del antiguo vertedero.

En nuestras páginas centrales todavía colea los últimos temas de la resaca navideña como las cabalgatas de Reyes o el Olentzero. También la noche de Reyes con las fotografías de algunas de las cuadrillas que 'invadieron' la ciudad del Ega en esa noche tan especial.

También vamos a conocer la vida de un pescador de altura, estellés de adopción que nos contará sus peripecias a lo largo de su vida en las costas y aguas de Terranova, así como una curiosa iniciativa solidaria que viene desde Dicastillo.

La actividad deportiva ha descendido en parte pero no por ello dejamos de recogerla con los tradicionales resultados de nuestros equipos además de un curioso reportaje sobre hípica.

Además muchos temas más que han sido noticia en la última quincena.

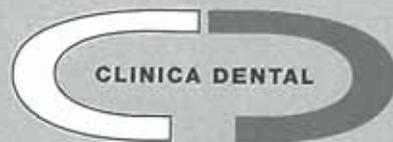
Desde la redacción de Calle Mayor esperamos que el producto que tiene en sus manos sea de su agrado y nos despedimos hasta el próximo número que será el 206.



## LA ESTELLESA, S.A.

Líneas regulares, alquiler autobuses,  
excursiones nacionales e internacionales

Solicite presupuestos sin compromiso.  
Tel y Fax: 948 / 32 65 09-18  
Información horaria: Estación de Autobuses.  
Paseo de la Coronación / ESTELLA • Tel: 55 01 27



## CLINICA DENTAL

### ODONTOLOGÍA INTEGRAL IMPLANTES DENTALES ORTODONCIA

José Angel Napal Goizueta  
Fidel Razquin Lizarraga

Plaza de los Fueros, nº 2 - 1º  
Tel. 948 55 28 63 • ESTELLA



Las centrifugadoras separan el agua del aceite tras limpiarlo

## Aceite de oliva, del árbol a la cocina

El trujal Mendía de Arroniz ha recogido 3 millones de kilogramos de oliva que ya ha acabado de moler

**H**ace apenas unos días que ha terminado el proceso de molienda en el trujal cooperativo Virgen de Mendía de Arroniz. Para poder probar el aceite del año 2000 faltan todavía unas semanas, hasta que se asiente del todo, se limpie y se envase. Entonces, como ya viene siendo tradicional, se celebrará el 'Día de la Tostada', probablemente a últimos de febrero, y en el que cientos de personas se acercarán hasta la villa para degustar más de cien litros de aceite untado en tostadas de pan con ajo.

El proceso de elaboración del codiciado producto se inicia con la recogida de las aceitunas en los más de medio millón de árboles que aglutina el trujal, y finaliza con el reparto de la producción. En medio, dos meses de frenética actividad tanto en los campos como en las instalaciones oleícolas de Arroniz. Descubra-



Silvestre Alegria Echeverría

mos de la mano de Silvestre Alegria, presidente del trujal, cómo es este proceso.

### TRES MILLONES DE KILOS

La producción estimada para este año en el trujal de Arroniz se estima en unos tres millones de kilogramos. Esto supone una pequeña reducción con respecto a

la cantidad de 1999, año en el que se alcanzaron los 3,3 millones de kilogramos. Las localidades que han llevado sus olivas a Arroniz han sido las siguientes: Aibar, Allo, Andosilla, Arellano, Arroniz, Artajano, Ayesa, Cintruenigo, Cirauqui, Dicastillo, Eslava, Fitero, Gallipienzo, Lacar, Los Arcos, Mañeru, Mendigorria, Oteiza, Sada, Sangüesa, Tafalla, Viana, Aras, Lerga, Pueyo, Sesma, Cáseda, Puente la Reina, Bargota, Lerin, Corella, en Navarra. Además de las localidades riojanas de Murillo, Logroño, Ocón, Arnedo, Ven-

tas Blancas, Igea y Palacios.

"De los municipios navarros, tenemos más de medio millón de olivos. Esto supone también más del 50 por ciento de los árboles de la Comunidad foral que superan por muy poco el millón de unidades", comentó Alegria. En los últimos años son muchos los agricultores que han aumentado la cantidad de tierras que dedican a este cultivo plantando grandes cantidades de olivos. "La capacidad del trujal es de 1,3 millones de litros de aceite. Por el momento no tenemos problemas pero de seguir así la cosa podría darse el caso de que en unos años no pudiésemos transformar todas las olivas".

En función del índice de madurez se calcula la productividad. Para conocer la de una localidad se suma la productividad de sus socios y en función de ese dato, que puede rondar entre el 19 o el 25 por ciento, se reparte el aceite. En total, el conjunto de municipios aglutinan a 3.400 socios. "Esta cantidad nos da una idea del tipo de productor. La media sale a menos de 1.000 kilogramos por socio. Son pequeñas producciones lo que explica que cerca del 70 por ciento del aceite que se produce se reparta entre los mismos socios que lo utilizan para autoconsumo o para vender a personas allegadas. "El resto se vende tanto en el trujal como en los locales de las cooperativas asociadas que también producen vino. La gente acude a comprar vino y ven el aceite al lado y también lo compran. Una gran parte del que se vende en las instalaciones del trujal es para gente del País Vasco", apuntó Silvestre Alegria.

### PROCESO MECANIZADO

A la llegada del fruto al trujal, este comienza su proceso de transformación y elaboración. Primero se separa la hoja que haya podido llegar con dos potentes ventiladores. Una vez que sólo quedan olivas, éstas se someten a un primer lavado para quitarles tanto la suciedad como las impurezas mayores. Después pasan a los dos molinos que pueden transformar en conjunto unos 130.000 kilogramos en 24 horas de funcionamiento. El



## CLINICA VETERINARIA MONJARDIN

Dr. Javier Martínez Beruete

VACUNACIONES • CHIP • PELUQUERIA • RAYOS X • CIRUGIA

Plaza del Azucarero, 3 • HORARIO: De 9 a 2 y de 4 a 8 • Teléfono Clínica y Urgencias: 948 55 40 00 • ESTELLA



agua es también protagonista ya que se introduce a una temperatura de entre 28 y 30 grados centígrados y se deja molliendo durante unos 80 minutos. De esta forma se comienzan a formar los primeros grupos de aceite.

La masa pasa al denominado decante donde se separan el aceite y el orujo. Este residuo sólido es vendido a otros productores que aún pueden sacarle más rendimiento y después lo comercializan tras mezclarlo con aceite virgen. En Arróniz tan sólo se elabora el aceite virgen de mayor calidad.

Pero a pesar de haber separado ambos productos, el aceite está todavía con muchas impurezas. Para limpiarlo se introduce en la centrifugadora, con agua a 36 grados centígrados y de esta forma se logra eliminar una mayor cantidad de residuos.

Ahora ya puede pasar a unos primeros depósitos en los que permanece entre 10 y 12 días. En este tiempo el aceite se asienta y las últimas impurezas que hayan podido quedar se depositan en el fondo. De aquí pasa a los depósitos definitivos donde permanecerá hasta finales del mes de febrero cuando comienza a envasarse.

En los días 'punta', en los que se llevan más olivas que las que se pueden moler, éstas se depositan en el exterior y se irrigan para evitar su fermentación.

Casi todo el producto se introduce en garrafas de cinco litros. Una pequeña cantidad se embotella en envases de cristal de un litro con un etiquetado y una presencia más cuidada. Se trata de botellas tipo delikatessen cuyo precio por litro es de unas 1.000 pesetas, casi el doble de las 550 que han costado en los últimos años el resto.



## Índice de madurez

No todos los productores llevan la misma calidad de olivas ni con el mismo índice de madurez (lo que determina su posterior productividad y el porcentaje de reparto que se efectuará). Cuando entregan las aceitunas, ya sea en Arróniz o en sus respectivas localidades, se les somete a una prueba, tomado una muestra, para conocer la calidad de las aceitunas. Según un estudio que se está llevando a cabo en los últimos años en el trujal de Arróniz, se quiere delimitar cuál es la fecha óptima de recogida, aunque ésta puede variar según muchos factores como la localidad, tipo de árbol, situación, clima del año, etcétera.

Esta temporada el trujal de Arróniz ha aplicado en algunos casos las sanciones previstas para las en-

tregas con un bajo índice de madurez.

"La intención con las tablas de sanción que hemos creado es la de lograr la mejor calidad posible y que aquel que no llegue a esos mínimos no reciba la misma cantidad de aceite que quien lleva un producto extraordinario", explicó Alegria.

El sistema que se ha seguido es el siguiente:

Por cada entrega de un productor se tomaba una muestra contando cien unidades. A cada una se le aplicaba una puntuación que iba del 0 al 7. La clase 0 es la oliva de piel verde intensa, la 1 de piel verde amarillento, la 2 de piel verde con manchas rojizas, la 3 de piel rojiza o morada, la 4 de piel negra y pulpa blanca, la 5 de piel negra y pulpa mora-

da sin llegar a la mitad de la pulpa, la 6 de piel negra y pulpa morada hasta la mitad, sin llegar al hueso, la 7 de piel negra y pulpa totalmente negra hasta el hueso.

Tras la suma se aplica una sencilla fórmula matemática con la que se obtiene el índice de madurez. Para pasar el corte y no ser sancionado había que llegar a la puntuación 3,5. Todo lo que bajase de esa cifra estaba sometido a sanción que oscilaba entre las 2 y las 45 pesetas por kilogramo, teniendo en cuenta que éste se paga a unas 100 pesetas. Para las aceitunas podridas la sanción era de 50 pesetas, más o menos un 50 por ciento de la producción. Según explicaron en el trujal, el objetivo final es la óptima calidad del aceite.



## Fontanería y calefacción Hijos de J. GARCIA

Paseo de la Inmaculada, 20 • Tels: 55 06 85 • 55 45 55  
TALLER: C/ Fray Diego, 40 • ESTELLA

- Instalaciones de gas, gasoil y fontanería general
- Mobiliario de baño, cabinas de hidromasaje
- Suministros de fontanería

Cerámica  
PORCELANOSA  
Sardinera  
ROCA

Calderas de gas JUNKERS y  
de gasoil ROCA y TIFEL  
Bomba Jacob Delafon

## CARPINTERÍA MIGUEL A. GARCÍA

Puertas / Armarios

Pol. Merkatondoa, c/ Lazareto s/n  
Tfnos: 948 55 15 03 / 989 80 21 60



Larreta ha pasado media vida entre alumnos y libros

## HOMENAJE

# “Has cumplido, y has salido vivo”

El profesor de religión Alfredo Larreta se jubiló tras haber dado clase a 25 promociones de merindanos

“**H**as cumplido, has cumplido bien y has salido vivo, que no es lo de menos”. Con esta frase llena de humor acabó el profesor del IES Tierra Estella, Juan Andrés Platero, su texto de homenaje y reconocimiento a la labor docente de Alfredo Larreta durante 25 años.

El sacerdote del Verbo Divino recibió un cariñoso homenaje de sus compañeros de trabajo por la labor desempeñada como profesor de religión, primero en el Verbo Divino, luego en Oncinada de 1978 al 95 y estos últimos años en Remontival.

El 31 de diciembre cumplió 65 años, la edad de la jubilación, por lo que ha dado por cerrada una etapa de su vida aunque seguirá muy centrado tanto en su labor

pastoral como en la difusión cultural desde su condición de miembro y secretario del Centro de Estudios Tierra Estella.

Alfredo Larreta nació ‘accidentalmente’ en Echaury. Su padre era de Muniain y su madre de Izurzu. Estudió Filosofía y Letras en Madrid y se ordenó sacerdote en el año 1967. Desde 1975 es profesor del instituto en los diferentes edificios en los que ha estado ubicado.

De su experiencia en el centro educativo destaca la relación que ha tenido con sus compañeros de trabajo. “Siempre ha habido mucha cordialidad, cercanía y colaboración entre nosotros. Una de las cosas que más me han impresionado es que los profesores del instituto siempre han tenido

muchas inquietudes. Han tratado de dar al alumno el mejor producto escolar posible y esa calidad la hemos notado a largo plazo”, comentó el profesor.

Sobre los alumnos, Larreta opina que los primeros años “la gente estaba llena de utopías y tenían una importante sensibilidad política y social. El instituto era una caja de resonancias de toda aquella situación que se vivía en la calle. En Oncinada quedó de manifiesto la honda preocupación cultural. En esos años nació el CETE. La juventud de hoy en día es muy distinta, menos comprometida pero más abierta con nuevos valores como el ecologismo o pacifismo”.

## HOMENAJE Y DESPEDIDA

Fue el pasado día 20 de diciembre cuando se celebró un sencillo acto de homenaje en el salón de actos del IES Tierra Estella. Los profesores Juan Andrés Platero, Javier Blanco, Román Felones y el director Elías Alegría, recordaron el periplo del docente a lo largo de los años así como algunas anécdotas personales sobre el buen hacer de Larreta y sus aficiones arqueológicas. La sala se llenó de antiguos y actuales alumnos de Alfredo Larreta, de padres, amigos, profesores y empleados del instituto que quisieron mostrar su respeto y reconocimiento al profesor.

La música fue importante protagonista de la celebración ya que sonaron tanto los compases de las gaiteras Anabel y Miren Duval, como del órgano y clarinete a cargo de los hermanos Javier y Ana Zúñiga. Para finalizar y en vista de las fechas en las que se celebró el homenaje, un coro formado por profesores, y dirigido por el hermano de Alfredo, Xabier Larreta, dedicó a los presentes varios villancicos.

# INMO f3

## inmobiliaria



## RED

# INMO f3

## inmobiliaria

*Inmo f3 Red Inmobiliaria con 22 oficinas selecciona candidatos para la apertura de una nueva agencia inmobiliaria en ESTELLA. Queremos compartir nuestro éxito con una persona emprendedora, dispuesta a hacer una pequeña inversión en un negocio rentable. Ofrecemos formación y apoyo constante en el desarrollo diario de la actividad. Infórmese.*

**Teléfono: 948 198223. Web: [www.inmof3.com](http://www.inmof3.com)**

Alfredo Larreta es, junto a otros profesores y alumnos del instituto y otras personas de la Merindad el responsable de la creación del Centro de Estudios Tierra Estella. La entidad nació por la inquietud existente por conocer y dar a conocer el patrimonio existente. Además se estaban produciendo una serie de casos de abandono y expoliación de algunos yacimientos. "El CETE surgió del Grupo de Arqueología de Instituto. Desde el año 82 y 83 se venían prospectando los términos de diversos municipios. Hubo importantes hallazgos aunque el más espectacular fue el del conjunto de las Musas en el Alto de la Cárcel de Arellano. En 1985 se realizaron tres catas arqueológicas con resultados muy satisfactorios".



El profesor en su estudio del Verbo Divino de Estella

## "Una excavación es como un libro que sólo podemos abrir una vez"

tivo en el que desarrollar su actividad.

"El CETE pretende generar exposiciones con los materiales y el patrimonio que tenemos aquí. Siempre está presente en todas las localidades. Queremos preparar una gran exposición tanto con paneles, materiales y filmas para que recorra hasta las más pequeñas localidades de Tierra Estella".

El Centro de Estudios trabaja con diversas entidades tanto de la Merindad como del exterior como pueden ser Aranzadua de Améscoa, los Amigos del ferrocarril Vasco-Navarro o Arkijas de Zúñiga.

Alfredo Larreta se lamenta profundamente por la existencia de expoliadores que conscientemente entran en los yacimientos a 'robar' materiales lo que provoca no sólo la pérdida de las piezas sino de

toda la información de contexto que queda revuelta como son las posiciones de los objetos, los que informan sobre lo sucedido o la antigüedad. "Una excavación es como un libro que sólo podemos abrir una vez". Las personas que hayan podido hacer encuentros casuales de piezas pueden darlas a conocer, así como el lugar del hallazgo, para poder ampliar los estudios y conocimientos. Tras su catalogación y clasificación pueden ser donadas al CETE, o pueden ser recuperadas.

En muchas ocasiones lo importante no son los objetos sino la zona en la que han sido encontrados y dónde puede estar el hallazgo que informe, tras una excavación y datación, sobre la época de uso del territorio, pobladores, usos y costumbres, etcétera.

*Boutique*  
**Cecilia**

**Novias • Madrinas  
Acompañantes**

*Los más prestigiosos diseñadores  
del momento, tales como*

AMANECER NUPCIAL  
JOSÉ LUIS / JESÚS PEIRÓ / ROSA CLARA

C/ SOL. 6 • CALAHORRA  
TEL. 941 13 33 03



*Diseño*  
**Nupcial**

**Novias • Novios • Padrinos  
Camisería  
y complementos**

*Alta selección en vestidos  
de novia y trajes de novio*

PASEO MERCADAL, 40 • CALAHORRA  
TEL. 941 14 60 35

**E**l orden del día del pasado Pleno Ordinario en el Ayuntamiento de Estella sugería el enfrentamiento político que se podía producir entre UPN y los grupos de la oposición (excepto el PSOE) al pedir estos últimos la dimisión del concejal de educación Andrés Valencia. Las previsiones se confirmaron.

Los grupos que habían presentado la moción acusaron a Valencia de varios cargos. Dos fueron los más polémicos, el impago a los profesores del Inabad y el cese de la Directora de la Escuela de Música.

La primera cuestión fue demostrada como falsa por Valencia al presentar el documento que acreditaba el pago aunque la oposición mantuvo que desconocía el hecho debido a que no se había comunicado en la consiguiente Comisión de Educación.

En el tema del cese los argumentos por ambas partes fueron los mismos que los planteados hasta el momento aunque se produjo una novedad. La alcaldesa instó a los concejales a mantener una reunión en la que se explicarían en profundidad estos motivos aunque pidió ex profeso que los mismos no trasciendan a los medios de comunicación. María José Bozal aseguró que Andrés Valencia había actuado 'con la suficiente ética personal' en dicho asunto.

#### A FALTA DE DOS VOTOS

Del resto de mociones destacaron tres que no llegaron a aprobarse por la falta de dos concejales socialistas, Sanz de Galdeano, convaliente y Areopagita. La primera fue presentada por el concejal de IU, Rafael Hervás y trataba sobre la carga policial que tuvo lugar en las esca-



Valencia escucha la moción que pedía su renuncia

## PLENO

# Sólo los grupos municipales conocerán la causa del cese de la directora de la Escuela de Música

La falta de dos concejales en el Pleno Ordinario impidió la aprobación de tres mociones de la oposición

leras del Congreso de los Diputados en Madrid. Un grupo de personas se manifestaban a favor de la abolición de la Deuda Externa que países del denominado Tercer Mundo tienen contraída con el Estado Español. Según la moción "las fuerzas de seguridad del Estado cargaron brutalmente contra ellos por el hecho de sentarse en las escaleras del Congreso, con una represión desmedida y ciudadanos navarros fueron apaleados sin haber puesto ningún tipo de resistencia ni física ni verbal ante la acción".

La segunda fue presentada también por IU y hacía referencia a la compra del un solar existente debajo del colegio público Remontival y que se destinaría a la

ampliación del centro. Al no haber fructificado las negociaciones del Ayuntamiento con los propietarios IU pedía la expropiación de los terrenos.

La tercera moción que pudiera haberse aprobado fue presentada por todos los grupos de la oposición. En ella se pedía el rechazo a la Reforma de la Ley de Inmigración por que, según los grupos, "los inmigrantes contribuyen al bienestar general y a nuestro enriquecimiento cultural".

También fue rechazada otra moción (con la abstención de PSOE) sobre la nueva regulación del uso del vascuence en la Administración de Navarra que reduce su uso en ese ámbito administrati-

## ● BAR MALE BAR ●

**M**ARCHA

**A**MBIENTE

**L**IZARRA

**E**STELLA



En la calle Navarrería

→ **asamblea de debate**

Larunbata 13  
16'30etan  
Kontserbatorioa

Sábado 13  
16'30 h.  
Conservatorio

euskalherrikoezkertiarren

**batasuna**

vo y que según recoge la moción "ve reducida notablemente su valoración como mérito de cara a la provisión de puestos de trabajo en la administración y para tener una consideración semejante, en algunos supuestos inferior, a la valoración del francés, inglés o alemán".

La causa del rechazo se debió a que aunque el grupo de UPN tiene 8 concejales, sumando todos los de la oposición salen 9 aunque faltaron dos socialistas. Ignacio Sanz de Galdeano convaliente tras una lesión deportiva y Fernando Areopagita.

La moción de IU que sí fue aprobada por unanimidad recogió el siguiente acuerdo: "Que se dote al Área de la Mujer del Ayuntamiento de Estella de los recursos necesarios para hacer frente a los casos de violencia doméstica. Que el Ayuntamiento haga llegar la petición al Parlamento de Navarra y el Gobierno de Navarra. Comunicar a las asociaciones de mujeres que existan en el municipio de Estella la moción, para que desde sus respectivas asociaciones puedan unirse a la propuesta".

Además quedaron aprobadas una propuesta de modificación puntual de PGOU en la Avenida de Pamplona y otra modificación en el antiguo Sector B.

#### RECOGEDORES DE EXCREMENTOS

En el apartado de ruegos y preguntas se aprobó una moción de Jaime Garín de Eusko Alkartasuna para la compra de bolsas para recoger los excrementos que serán repartidas entre los dueños de perros censados en Estella. En concreto la moción afirma que "ante la preocupación y el interés por disponer de las medidas necesarias al objeto de resolver los pro-



La Escuela de Música fue causa de enfrentamiento

blemas ambientales y sanitarios que ocasionan los restos de los animales de compañía, principalmente perros, los cuales van proliferando en los últimos años en nuestro entorno urbano y semi-urbano". En concreto el paquete contiene 10 bolsas que se entregaran a los más de 1.400 propietarios de perros en la ciudad.

Quedó además a expensas de ser vista en la comisión correspondiente otra moción de EA para tratar el tema del cambio de nombre del puente de Los Llanos. La actuación, según expresó la presidenta de la comisión de Cultura, la socialista María José Fernández, debería haber pasado por la misma para debatir qué nombre se daba a la nueva infraestructura. Según la alcaldesa, no se hizo porque nadie se acordó de ello y porque desde el inicio de la tramitación de la obra en la documentación apareció el actual nombre que se ha mantenido hasta la inauguración.

EA propone poner al nuevo puente el nombre de Ricardo Polo Erce quien fue

alcalde de Estella de 1920 a 1923 y en 1947. Según se afirma en la moción "Ricardo Polo fue un alcalde enérgico, popular y comprometido con el cargo que ocupó en sus dos épocas. A finales de 1947 la ciudad le entregó una vara de mando costeada por suscripción popular, símbolo del agradecimiento por el pueblo de Estella-Lizarrá".

Responsables de Solidaridad Navarra sin fronteras leyeron un comunicado a instancias del grupo socialista reclamando la intermediación del Ayuntamiento estellés para lograr agilizar los trámites cuando los niños rusos de Cheliavinsk visitan nuestra comunidad. En los últimos viajes se han producido importantes reducciones de las estancias por graves problemas burocráticos entre el gobierno ruso y el consulado español en Moscú.

Pasadas las 10 y media de la noche se dio por concluida la sesión tras más de dos horas y media de ininterrumpido debate.

**40% y 45%**

**DE DESCUENTO**

**ROZAS**

**JOYERIA  
RELOJERIA  
PLATERIA**

C/ La Estrella, 7 • ESTELLA  
Tel.: 948 54 66 25



**POR CESE  
DE NEGOCIO**

**ÚLTIMO DÍA 24 DE ENERO**

**Bocatas**

con el pan  
recién hecho

Menú del día  
y platos combinados

¡Pruéblos en...!

**Bar  
Restaurante  
IZARRA**

C/ Calderería, 20  
Tfno: 948 55 06 78  
948 55 00 24  
ESTELLA • LIZARRA



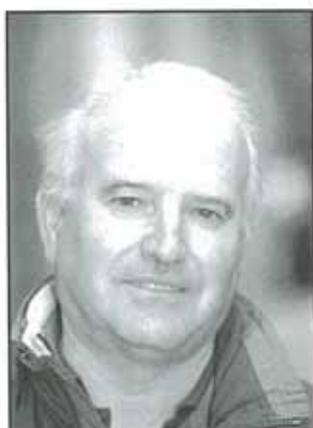
# ¿Qué opinión le merece la inmigración en Tierra Estella?

**La inmigración es un fenómeno universal que en los últimos años esta siendo protagonista en nuestra vida diaria. Son muchas las personas que conviven entre nosotros, que dejaron sus países en busca de ver cumplido el sueño de una mejor vida y futuro. Son norteafricanos, asiáticos, americanos pero sobre todo ecuatorianos. Desgraciadamente han sido noticia en los últimos días por la muerte en un accidente ferroviario de doce de ellos mientras acudían a su puesto de trabajo en la localidad murciana de Lorca. Calle Mayor ha querido saber la opinión de los vecinos de la Merindad sobre estas personas.**



**Andrés Santamaría**  
35 AÑOS. LICENCIADO EN BELLAS ARTES

◆ Son gente que vienen a buscarse la vida como ha ocurrido siempre y por ello me parece bien. Hay que tener un poco de memoria histórica y recordar cuando los españoles salían fuera por los mismos motivos. Lo que sí que quiero que quede claro es mi más absoluto rechazo a la nueva Ley de Extranjería.



**Jesús Antonio Blasco**  
55 AÑOS. AGRICULTOR

◆ Me parece muy bien que vengan a trabajar pues vienen a ganarse la vida y aquí hay trabajo. Son buena gente y aunque siempre puede haber problemas de convivencia, mi opinión es que no llegaremos a las situaciones de conflicto de otras partes.

**MAURO**  
Mobiliario

Ctra. Logroño, 41 • ALEGUI  
Tel. y Fax: 948 55 23 36



**Cristian Alonso**  
16 AÑOS. ESTUDIANTE

❖ *"Me parece buena gente. Lo que pasa es que muchos de ellos no tienen papeles y deben trabajar como ilegales por lo que se aprovechan. Pero si aquí pueden ganarse la vida creo que tienen todo el derecho a hacerlo"*



**Montserrat Noguez**  
45 AÑOS. AMA DE CASA

❖ *Bien. Siempre que vengan aquí y puedan trabajar. Además la convivencia es buena por el momento y creo que no llegaremos a los extremos que se dan en otras partes por los conflictos. En general son aceptados.*



**Mª del Carmen Sánchez**  
59 AÑOS. AMA DE CASACIPAL

❖ *He tenido algún trato con ellos y son gente muy buena, muy majos, sobre todo los ecuatorianos. Me parecen muy trabajadores y responsables. Es posible que aquí puedan darse situaciones tensas y difíciles con ellos, pero me parece algo lejano pues en mi opinión por aquí tenemos una mentalidad más abierta.*



**Victoria López**  
68 AÑOS. JUBILADA

❖ *Me dan mucha pena, pues pienso cómo debe ser la situación en sus países para dejarlo todo y venirse aquí a buscarse la vida. Dejan a la familia y se encuentran con una situación también difícil por los sueldos y la explotación. Pero a mí me parece muy buena gente y muy bien que vengan.*



## GESTION INMOBILIARIA

GPE 2.264

Plaza Santiago, 11 (bajo) • Tfno: 948 54 69 03 •



### VENTA DE PISOS EN ESTELLA

**C/ MERKATONDOA (junto al Volante) Y C/ CARLOS VII.** Viviendas en construcción. Inmejorables condiciones de pago en cómodos plazos.

**C/ Zaldú.** Piso de 3 habitaciones, salón, con cocina y baño. En buen estado.

**Plaza de la coronación.** Piso de 5 habitaciones, salón, cocina, despensa, baño y aseo. Muy buen estado

**Pª Inmaculada.** Piso de 3 habitaciones, salón, cocina, baño y terraza.

**C/ Navarrería.** Apartamento, 2 dormitorios, salón, cocina y baño. Reformado.

**C/ Zapatería.** Piso, 3 dormitorios, salón, cocina y baño equipados. Calefacción individual.

**C/ Calle Estudio de Gramática.** Piso 3 habitaciones, salón, cocina y baño. Buen estado.

**C/ Fuente de la Salud.** Piso de 4 dormitorios. Salón, cocina, 2 baños, 2 plazas de garaje. Exterior. Muy buen estado

**Plaza de Santiago.** Apartamento, 2 habitaciones, salón, cocina y baño. Muy buen estado.

**Paseo de la Inmaculada.** Excelente piso de 160 m2. Perfecto estado

**C/ Astería.** Apartamento 2 hab, salón, cocina y baño. Calefacción. Buen estado.

### VARIOS

**ESTELLA.** Edificio San Miguel. Plaza de garaje

**ESTELLA.** Calle de los Herreros. Plaza de garaje

**ABERIN.** Finca de ocio con casa de campo

### CERCANIAS DE ESTELLA

• **VILLATUERTA.** Casa nueva. Salón, cocina, 2 baños, 2 habitaciones, garaje, bajera y patio.

• **MORENTIN.** En construcción chalets adosados 3, 4 dormitorios con bajera y jardín

• **AMILLANO.** Casa de pueblo en buen estado. Bajera, 2 plantas y desván.

• **ERAUL.** Casa nueva de piedra, planta baja y piso.

• **LUQUIN.** Vivienda 3 hab., salón con chimenea, cocina equipada. Económica.

• **ALLO.** Excelente piso de 90 m2. 3 hab., salón, cocina nueva equipada. Cal. ind. gasoil

• **ARRONIZ.** Vivienda duplex a estrenar. 4 habitaciones, salón, cocina, 2 baños y terraza.

• **ARRONIZ.** En construcción 2 viviendas de 90 m2, con terraza. Oportunidad.

### CHALETS

• **VILLATUERTA.** En parcela de 470m<sup>2</sup>, 3 hab. 2 salones, 2 baños, calefac.

• **MORENTIN.** Próxima construcción. Chalets adosadas. 3-4 dorm, con bajera y jardín.

### BAJERAS

• **Junto al Volante.** Bajera de 250 metros. Muy comercial

• **C/San Nicolás.** Bajera de 100 metros con gran puerta. Muy barata

“**C**on 16 años salí a la mar a hacer mi primera marea. Pasé seis meses pescando bacalao en los bancos de Terranova, junto a la costa canadiense. Desde entonces no he dejado de pescar, unas veces como marinero, timonel o patrón”. Quien habla es Salvador Cerviño, estellés de adopción y todo un personaje.

Salvador tiene ahora 44 años. Nació en San Sebastián a donde su familia, de origen gallego llegó en busca de una mejor vida. Los abuelos de Salvador y su padre también fueron pescadores, bacaladeros. “Mi padre fue uno de los primeros que probó fortuna en los bancos de Noruega. Donde él no tuvo fortuna, otros la han hecho al encontrar grandes caladeros”.

Salvador Cerviño tiene una buena memoria en la que han quedado grabadas las fechas más importantes en el mar. La primera vez que salió fue un 7 de enero de 1973. “Regresé de aquella primera marea y en la segunda sufrí uno de los accidentes más graves, aunque sin consecuencias, que he tenido en un barco. Lo recuerdo perfectamente. Fue el 23 de septiembre de 1973, el barco ‘Virgen de Laguna’. Estabamos sacando la red con el pescado en un balance y me quedé colgado del saco donde queda el pescado. Después caí al agua. Lo primero que hice fue desprenderme de las botas y salir del reflujó de la hélice. Era septiembre y el agua estaba todavía cálida. Mis compañeros se percataron del hecho y me ayudaron a salir tras parar los motores. Con las prisas y los nervios casi me clavan un gancho que me había tirado para agarrarme en la cabeza”. Su padre iba en la otra embarcación y no le comentaron que hombre había caído al agua hasta que no estuvo a salvo.

#### ESTELLA

Con 18 años quiso estudiar para patrón. Primero sacó el título de patrón de litoral. Tras volver de la mili en 1982 estudió para patrón de altura pero dejó una asignatura pendiente que no sacaría hasta 1998. Aquejado por un problema de salud se quedó una temporada en Estella a donde habían llegado sus padres y par-



Cerviño en Estella donde vive con su mujer e hijos.

## Peripecias en alta mar

Salvador Cerviño cuenta su experiencia como bacaladero en Terranova donde ha pasado más de una Navidad faenando



La foca fue soltada en las Islas Cíes

te de sus tíos, también pescadores. Conoció a su mujer y al año siguiente se casó con ella.

Él continuó desarrollando su oficio en alta mar. Terranova es uno de los mayores caladeros del mundo. Los barcos en los

que Cerviño faenaba estaban ocupados por unas 24 personas. Con una autonomía de entre 75 y 90 días, tan sólo regresaban a tierra firme para repostar y hacer las compras, en Saint John o Saint Pierre et Miquelon, una colonia francesa en la costa canadiense. “Legamos ha hacer grandes amigos en aquellas tierras. Hubo incluso quien se casó y formó allí una familia. Lo cierto es que después de tantos días de duro trabajo, aquellas 24 o 48 horas en tierra servían para divertirse y pasarlo bien”.

La jornada en el barco, como dice Salvador, es de 24 horas. Según el patrón establecen una especie de horarios. “Mientras no se sube la red a bordo la jornada es más relajada y se realizan labores de mantenimiento. Cuando se iza el pescado comienza el frenesí. Entonces se paran los motores y se comienza a descabezar y limpiar el pescado. Ahora hay máquinas que han hecho que el proceso sea más rápido. Después se pone a salar. La

**LIBRERIA**

**Felipe**

Todo en revistas, libros y prensa diaria

Tel. / Fax 948 55 09 19 • C/ Mayor, 23

**Miguel Amatria Villanueva**

**DECORACIÓN DE INTERIORES**

- Pintura en general
- Estuco veneciano • Papel pintado
- Parquets: colocación, lijado y barnizado

Teléfono 948 54 66 98

**Autobuses GURBINDO S.L.**

**Tfno: 52 31 13**

Allo (Navarra)

marea no termina hasta que no se llenan las bodegas”.

#### ¿QUIÉN ES ESTE SEÑOR?

“Es duro reconocerlo pero yo no conocía a mi padre. Tengo una imagen clavada en la retina que no se me olvidará nunca. Llamaron a la puerta, fui a abrir y apareció un señor de barbas. Corrí a las piernas de mi madre asustado. Esto mismo que cuento me ha pasado a mí con mi hijo pequeño.”

Cerviño habla con cierta añoranza de la mar y de las labores en el barco. Últimamente ha trabajado en embarcaciones de bajura en la costa irlandesa.

#### “EN EL BARCO CADA UNO TIENE UN TRABAJO EN UN LUGAR Y SABE LO QUE TIENE QUE HACER”

A lo largo de la vida Salvador Cerviño ha vivido muchas peripecias en las diferentes embarcaciones por las que ha

pasado, unas más amargas y otras más dulces.

“He sufrido desde ciclones hasta enfermedades. En una ocasión atrapamos una foca con las redes. La metimos a una piscina pues estaba bastante magullada. Los demás tripulantes le hacían rabiar y ella amenazaba con atacarnos. Yo era el único al que permitía acercarse y por eso le daba de comer. Cuando llegamos cerca de la costa, por las islas Cíes, la soltamos en el mar”.

### Navidades en alta mar

Este pescador ha pasado varias Navidades de su vida faenando en alta mar o de regreso a casa. “Son días especiales pero no siempre hay ocasión de celebrarlos. Depende un poco del capitán que te toque. Recuerdo en una de las embarcaciones en la que tanto en Nochebuena como en Nochevieja el capitán paraba los motores del barco a las 7 de la tarde. Teníamos la ocasión de reunirnos y ce-

nar todos juntos, y por unas horas descansábamos para celebrar la Navidad, ya que no podíamos hacerlo con nuestras familias pues al menos lo hacíamos entre nosotros.

En otros barcos no ocurría eso. Un año en uno de esos barcos salieron a faenar con tan mala suerte que un chaval cayó al agua, de forma parecida a lo que me había ocurrido a mí en mi primera marea. La diferencia



La crudeza del Atlántico Norte queda reflejada en la imagen

era que ahora era diciembre y el agua estaba casi helada. Aunque el chaval pudo agarrarse a una cuerda perdió el conocimiento y después perdieron el

cuerpo que acabó hundiéndose.

El 19 de diciembre de 1984 nos dirigíamos de vuelta tras haber finalizado la campaña. Subí al puente

porque me tocaba la guardia y un cuarto de hora después de empezar rompieron sobre el barco tres olas consecutivas y gigantes. Se llaman ‘Las Tres Marias’ y se dan habitualmente en los mares según las corrientes y el ciclo de olas. Pensaba que la embarcación se iba a partir por la mitad, que aquello era el fin. Pero salimos adelante y al día siguiente nació uno de mis dos hijos”.



BEGOÑA PUERTA EZKURRA

Psicóloga Clínica

Master Universitario en Terapia de Conducta

Nº Colegiado: N-0861

- Orientación y Apoyo Psicológico
- Intervención y tratamiento de
  - Transtornos psicológicos
  - Conflictos personales y dificultades en las relaciones
  - Problemas de conducta y de personalidad

Las caras de satisfacción de los responsables de la ONG Solidaridad Navarra Sin Fronteras eran evidentes. Acudieron al Ayuntamiento de Abárzuza para recibir a Nadizda Demakova, inspectora de los derechos del menor de la región rusa que acudió a la Comunidad foral acompañando a los niños que se desplazaron hasta las diversas localidades navarras. En su bolso traía una carta y varias fotografías, eran la prueba de que la ayuda enviada hacía un mes había llegado a sus destinatarios. En las imágenes se podían ver a los niños con cara de satisfacción y a los responsables abriendo los 37 paquetes enviados con comida, ropa de invierno y medicamentos para los más pequeños con un peso total de 700 kilogramos. Otras fotografías complementaban la información para que los allí presentes se pudiesen hacer una ligera idea de las condiciones climatológicas en las que viven los niños. Una inmensa nevada había cubierto toda la región, muchos de los pequeños jugaban en las nieve sin la ropa y el calzado oportunos. La temperaturas en lo más crudo del invierno pueden llegar a alcanzar los 25 o 30 grados centígrados bajo cero.

Con la ayuda de María Doubakh, la traductora, se conocieron los detalles de la carta, escrita en cirílico, en la que los responsables del orfanato de Bakal agradecían el esfuerzo hecho por los vecinos de Abárzuza a la hora de enviarles todo ese material.

La campaña se desarrolló hace un par de meses. Organizada por los niños de la escuela municipal y los padres, se recogieron ropa, alimentos y medicinas para los niños residentes en el orfanato de la localidad de Bakal. También colaboraron el Ayuntamiento de Abárzuza, con 110.000 pesetas, lo que supone la mitad del 0,7 por ciento del presupuesto municipal destinado a cooperación y ayuda. Los jubilados con 10.000 pesetas y los niños de la escuela que rompieron la hucha del aula y obtuvieron 28.000 pesetas. Los Traperos de Emaus donaron gran cantidad de ropa para niños en perfectas condiciones.



Éstos son algunos de los niños del orfanato de Bakal

## La ayuda de Abárzuza llegó a los huérfanos de Cheliavinsk

La localidad podría hermanarse con la ciudad siberiana de Bakal

### WOVA FIDIUKOV

Wova Fidiuov es el nombre del niño, de 11 años, que suele acudir a Abárzuza desde Rusia. Aunque ha permanecido por cortos periodos de tiempo en la localidad la impronta que ha dejado ha sido grande por lo que la gente se vuelca en las campañas

### Huérfanos y abandonados

"Los orfanatos rusos han experimentado un ingreso de niños espectacular en los últimos 10 años multiplicándose por diez las cifras anteriores a la caída del comunismo. Las razones son múltiples, desde la caída de la economía y el recorte de ingresos lo que ha provocado el aumento del alcoholismo, malos tratos y situaciones de este tipo que han acabado por sufrirlas los más pequeños", explicó la responsable rusa Nadizda Demakova. Los orfanatos rusos acogen ahora a muchos niños abandonados por sus padres que no han podido mantenerlos.

Solidaridad Navarra Sin Fronteras enviará en próximas fechas un cargamento de calzado con cerca de mil pares de botas y zapatos, muchos ellos de invierno, para lo que desembolsarán unas 700.000 pesetas. Además van a comprar medicamentos para combatir los catarros y gripes lo que permitirá el tratamiento de unos 2.000 niños de los 5.000 que viven en los orfanatos de Cheliavinsk.

que solidaridad Navarra Sin Fronteras realice a lo largo del año para recaudar tanto fondos como material. Alina Chik, de 7 años, es la niña que visita Allo. Antonio Martínez de Morentin, presidente de la ONG, quiso agradecer a todos los particulares e instituciones que han colaborado.

En la recepción se habló de la posibilidad de que la localidad de Bakal, de unos 30.000 habitantes y cuya economía se basa en las minas de hierro, pudiera llegar a hermanarse con Abárzuza. Los trámites ya se han iniciado.

### BUROCRACIA

Solidaridad Navarra Sin Fronteras así como otras ONGs que traen a niños rusos han tenido en los últimos tiempos diversos problemas burocráticos a la hora que los niños visitasen al Comunidad foral. Estos problemas han ocasionado que las visitas, que en un principio estaban pensadas para un periodo de tiempo más largo hayan tenido que acortarse a una o dos semanas de tiempo.

El próximo mes de marzo se va a producir una visita a Navarra de 50 miembros del parlamento ruso o Duma. Esta ocasión va a ser aprovechada por los responsables de la ONG para transmitir a los políticos eslavos sus quejas sobre la situación creada que termina por perjudicar a los niños, y para que se apliquen medidas que la solucionen.



**SPAR**  
descuento

# Autoservicios ITZULI

**OFERTAS Y PROMOCIONES TODAS LAS SEMANAS Y QUINCENAS**

C/ Fray Diego, 36 Tel. 948 55 15 66 (con servicio de carnicería, abierto domingos y festivos por la mañana)

C/ Santa Beatriz de Silva Tel. 948 55 20 56 (abierto domingos y festivos por la mañana)

# CITROËN Nº1

## TRES MOTIVOS PARA CELEBRARLO



**Xsara nº1 en Ventas. Campeón de España de Rallies 2000. Líder en Diesel.**



**NUEVO CITROËN XSARA (EXCEPTO PICASSO)**  
500.000+ 120.000  
PRECIO DE SEÑAL\* NUEVO PLAN FINANCIERO



**CITROËN XSARA PICASSO**  
400.000+ 120.000  
PRECIO DE SEÑAL\* NUEVO PLAN FINANCIERO



**CITROËN SAXO**  
400.000+ 120.000  
PRECIO DE SEÑAL\* NUEVO PLAN FINANCIERO



**CITROËN XANTIA**  
600.000+ 120.000  
PRECIO DE SEÑAL\* NUEVO PLAN FINANCIERO

No se puede pedir más. Citroën Xsara es Nº 1 en ventas del mercado, Citroën es campeón de España de rallies 2000 y además, líder indiscutible en Diesel. Tenemos tres grandes motivos para celebrarlo y por eso, le ofrecemos una promoción excepcional en toda la gama Citroën para celebrar un año irreplicable. Y agradecérselo a los auténticos protagonistas de tantos éxitos, nuestros clientes.

**4**  
opciones

[www.citroen.es](http://www.citroen.es)

 **CITROËN**

\*Ahorro respecto al P.V.P., ambos recomendados, (con I.V.A. e Impuesto de Matriculación incluido). No acumulable. Válido para turismos en stock en Península y Baleares en los puntos de venta que participen en la operación. Datos matriculaciones D.G.T. acumulado noviembre 2000. Hasta fin de mes. Información Citroën: 902 44 55 66.

NO TE IMAGINAS LO QUE CITROËN PUEDE HACER POR TI.

VENGA A VERLOS A:

[www.lizarrautomocion.citroen.es](http://www.lizarrautomocion.citroen.es)

CONCESIONARIO OFICIAL  
Estella y Merindad

# Lizarra Automoción

Ctra. Allo, s/n • Tel. 948 55 03 52 / 948 55 12 24 / Fax. 948 55 09 02

  
**CITROËN**



La amiga de Juul cuenta a los niños su historia

## EDUCACIÓN INFANTIL

# La historia del niño que se automutiló

El Gustavo de Maeztu acogió un cuento-exposición para niños en el que se educaba contra la crueldad entre los más pequeños

Los niños se sentaron en el suelo y de una puerta situada en la pared salió la actriz Mercedes Castaño interpretando a la amiga de Juul. Comenzó de esta forma la narración del atípico cuento que los niños de varios colegios pudieron presenciar en el Museo Gustavo de Maeztu días antes del comienzo de las fiestas navideñas. La historia narra la vida de Juul, un niño pelirrojo que es objeto de la mofa de sus compañeros de clase por tener el pelo de color cobre. Para remediarlo decide cortárselo, pero entonces se ríen de su calva, luego de sus orejas, de sus brazos y piernas, etcétera. Juul va poco a poco desmembrándose para no ser objeto de burla hasta que tan solo queda de él su cabeza que es utilizada por sus 'amigos' como balón de fútbol. En este momento de la narración aparece la actriz que recoge la cabeza del niño y la cuida metiéndola en un carricoche.



"Es un alegato contra la crueldad infantil algo que se da todos los días en los colegios y de lo que los niños no son conscientes. Es un cuento muy humano", explicó Iosu Reparaz, director de Lizarra Ikastola. Según el educador

se trata de una realidad que los niños experimentan en su vida diaria bien como agentes, como pacientes o como espectadores.

### ESPERANZA

Como explicaron los responsables de la muestra, al final de la narración queda la esperanza por la amistad, respeto y ternura encontrados.

Cuando la actriz comenzó a narrar las desgracias de Juul los niños rieron sin cesar. Se imaginaban al chaval cortándose los rizos. Cuando la historia se volvió escalofriante todos comprendieron la gravedad de las burlas hacia el niño. Al hacer un repaso la actriz de las diferentes partes que se había automutilado ya no hubo risas donde antes las hubo.

"Este cuento sirve para fortalecer la autoestima de los niños. Las mutilaciones que sufre Juul son una metáfora de la destrucción interna que se va produciendo en los niños que las sufren", sentenció Reparaz.

### CUENTO ESCULTURA

En la misma sala en la que los niños escuchaban la terrible historia de Juul podían verse una serie de esculturas de madera que hacían referencia al niño. La primera de ellas representaba al niño entero, con su pelo rojo y todos sus miembros. En las siguientes, a la figura le iban desapareciendo diferentes partes para finalizar en una estructura que antes había sido la cabeza de Juul.

El autor del cuento es Gregie de Maeyer mientras que la escultura original corresponde a Koen Vanmechelen si bien para esta muestra se han realizado nuevas a cargo del artista Juan Estevé. La muestra permaneció pocos días en la ciudad del Ega debido a la gran demanda que tiene por parte de diversos espacios culturales en multitud de municipios.

La singular historia estaba precedida de numerosos premios en Alemania como el 'Eulen des Monats', 'Luchs' y el premio de la paz, Gustav Heineman.

## ROD-VAR

• COLOCACION DE:  
Moquetas,  
Corcho,  
Suelos plásticos,  
Papel, telas,  
Vinilos, etc.

Alberto Rodríguez  
Pintor-decorador

• DECORACION PINTURA •  
• PINTURA INDUSTRIAL •  
• LACADOS Y BARNIZADOS •  
• ESTUCOS •

Avda. Yerri, 27 • Tel. 948 54 62 54  
Tel. Móvil 910 77 91 58 • ESTELLA



## CLINICA VETERINARIA VICTOR ANDUEZA

**HORARIO de CONSULTA**

Mañana: de 10:00 h. a 1:00 h. • Tarde: de 5:00 h. a 8:00 h.

C/ Fray Diego, 23

Tfno: 54 62 50 (Clínica) • 54 38 54 (Particular) 31200 ESTELLA

# Dicastillo recauda dinero para Perú

Son necesarios 12 millones para construir un comedor para niños sin recursos

**S**usana Izaguirre, joven de Dicastillo de 30 años, acudió en 1997 como voluntaria a San Vicente de Cañete, una población de 50.000 habitantes situada al sur de Lima, en Perú. Durante ocho meses fue la educadora de un grupo de chavales de 4 años, pero también desarrolló otras tareas. Entre ellas ayudó en el comedor que la congregación de las Hermanas de Santa Ana tienen allí y que da de comer diariamente a unos 125 niños y ancianos. Las religiosas desarrollan tareas educativas pero también ofrecen el servicio del comedor para los más desfavorecidos.

La zona ha visto ampliada notablemente su población en los últimos años debido a los problemas de desertización de los campos más al interior, así como de terrorismo. Los cerros circundantes a esta ciudad costera se han poblado de casas prefabricadas y de chabolas que acogen a estos desplazados. "En su mayoría son personas que se dedican a las tareas agrícolas, que trabajan por muy poco dinero y que no pueden atender a sus hijos como debieran", explicó Izaguirre, que actualmente trabaja como maestra en el colegio Mater Dei. De esta forma, el comedor se ha convertido en el lugar donde reciben su dieta mínima un grupo de estos niños, pero también adultos y ancianos.

El comedor donde las Hermanas de Santa Ana realizan su tarea tiene tan sólo 25 metros cuadrados y fue construido hace 8 años. "Es un local muy pequeño, con poca luminosidad y ventilación y se encuentra en un estado precario. Por ello es necesario un nuevo espacio en el que se pueda brindar dicho servicio de comedor, junto a otras actividades complementarias dirigidas a la educación de estos niños", reza el informe del proyecto de construcción de las nuevas instalaciones.

## AMPLIACIÓN NECESARIA

La idea de las religiosas es construir un nuevo centro en el que ofertar a los habitantes de la zona que más los necesiten una alimentación equilibrada. También conseguir la recuperación nutricional de las mismas. In-



junto a los niños peruanos en el comedor.

formar a las madres de familia sobre nutrición equilibrada. Construir un lugar de encuentro en el que los niños y jóvenes reciban formación cristiana, social y humana. Desarrollar talleres de costura, trabajos manuales, apoyo escolar y otros.

La idea es edificar un local de dos pisos con un total de 300 metros cuadrados. El precio de la obras es difícil de calcular ya que depende de la fluctuación del dólar aunque ronda los 16 millones de pesetas, de los cuales necesitan recaudar unos 12.

"Hemos decidido realizar una serie de campañas a lo largo del año para recaudar parte del dinero. En Navidades hemos pedido a diversos comercios productos para una cesta que sorteamos con boletos. Pero no nos vamos a quedar aquí y pretendemos organizar otro tipo de actos. Yo en Dicastillo y otras colaboradoras que también estuvieron en Perú, desde Barañáian", comentó Izaguirre.

## SITUACIÓN DE LOS NIÑOS

La mayoría de los niños a los que beneficiará el comedor viven en los cerros cercanos. Las familias de los chavales viven en terrenos que han invadido y son viviendas construidas



Susana Izaguirre

a base de estera y adobe. Son en general familias numerosas formadas por entre 5 y 8 miembros y en una de cada tres casas viven más de 9 personas. En muy pocos de los domicilios disponen de agua corriente o luz eléctrica o desagüe y alcantarillado.

Susana Izaguirre acudió a San Vicente de Cañete con un programa de cooperación del Instituto de Deporte y Juventud del Gobierno de Navarra. "Lo que más me sorprendió, al margen de la cultura y la pobreza de la zona fue el paisaje tan desértico en un lugar junto al mar. Es una zona de muchos contrastes", explicó la joven de Dicastillo. Tras ocho meses de estancia tuvo que regresar, a pesar de que pensaba pasar un año, debido a una oferta laboral en el colegio Mater Dei de Ayegui.

## CUENTA EN CAJA NAVARRA

Las cooperantes quieren hacer un llamamiento a todas las personas interesadas en aportar dinero para la realización de este proyecto. Para ello existe una cuenta en Caja Navarra en la que pueden ingresar los donativos. El número es 2054 0089 38 9118125039.

## Hoteles y golf en Estella

El Ayuntamiento realizará un estudio sobre la viabilidad de abrir nuevos establecimientos en la ciudad y espera construir un campo de golf municipal.

La concejalía de Industria, Comercio y Turismo de Estella, con Jesús Alfaro a la cabeza, ha emprendido los trámites para la realización de un estudio que permita saber si es viable la creación de nuevos hoteles en la ciudad. Para ello gastarán 2,85 millones de pesetas que han sido financiados en un 70 por ciento por el Gobierno central y en un 30 por ciento por el Gobierno foral. La idea pretende buscar una instalación de nivel medio alto.

La alcaldesa de Estella, María José Bozal, declaró que aunque desde el Ayuntamiento se trabaja en la dirección de buscar industria, pretenden con estas otras opciones desarrollar la perspectiva turística. "Somos conscientes del patrimonio que tenemos, tanto artístico, cultural como paisajístico y hay que trabajar en esa dirección para sacarle partido. Una vez hecho el estudio repercutirá en el futuro y será más fácil ver la viabilidad de los proyectos. Creemos que son necesarias nuevas plazas hoteleras.", explicó.

Para Jesús Alfaro la posible creación de un hotel habría que complementarla con otro tipo de servicios y de esta forma lograr atraer a más gente para que permanezca más tiempo. Como ejemplo puso los encuentros de asociaciones y profesionales en la ciudad para realizar congresos.

Ambos responsables manifestaron que será el Servicio Navarro de Empleo el que se encargará de gestionar la realización del proyecto que podría estar concluido en 2 o 3 meses.

Respecto a la posible construcción de un Parador Nacional en el monasterio de Iranzu, la alcaldesa se mostró muy favorable a ello ya que lo consideró como el emplazamiento ideal.



La harinera de Zaldu se convertirá en hotel rural

Ante la posibilidad de que fuese Estella la ciudad que lo acogiese manifestó que cuando estaban en la oposición estuvieron trabajando en esa dirección. Varios técnicos visitaron el palacio del Gobernador pero consideraron que no reunía las condiciones de espacio necesarias para esa instalación.

### LA HARINERA

En este sentido existe un proyecto para la construcción de un hotel rural de alta categoría en la antigua harinera

situada en el término de Zaldu. Aunque todavía se encuentra en una fase inicial, el nuevo edificio hostelero respetaría las instalaciones actuales en las que se construirían 20 habitaciones para lo que hay prevista una inversión inicial de 200 millones de pesetas. La instalación cuenta con unos 2.000 metros cuadrados de superficie y su promotor es Joaquín Marcuerquiaga. La alcaldesa de Estella se ha mostrado su satisfacción por esta iniciativa.

### Campo de golf

Ante la propuesta del grupo municipal socialista de construir un complejo deportivo en el antiguo vertedero la alcaldesa señaló que están estudiado la propuesta aunque ya tenían una idea para esos terrenos. La primera edil informó que desde el Ayuntamiento estaban trabajando en la direc-

ción de construir un campo de golf. La idea simplemente está sugerida aunque ya han mantenido contacto con técnicos que les han informado sobre la viabilidad del campo que tendría nueve hoyos.

La financiación contaría con un importante colaboración del Gobierno de Navarra y jun-

to al campo podría edificarse un hotel de 14 o 16 habitaciones que completase las instalaciones. La gestión sería municipal.

La responsable municipal justificó la construcción del campo de golf como "reclamo turístico para la zona que ya cuenta de por sí con grandes posibilidades".

# INO

LIBRERÍA-PAPELERÍA  
Antes, Librería Ortigosa

C/ Mayor, 78 - C/ Sancho Ramirez, 2  
Tfno. Y Fax: 55 03 83 - ESTELLA

# Bar Volante

Abrimos a las 7 de la mañana

- HABITACIONES  
- COMIDAS Y MENUS  
ESPECIALIDAD:

- Merluza a la Kosquera  
- Ajoarriero  
- Chuletón

C/ Merkatondoa, s/n Tfno: 55 39 57 ESTELLA

# Respalda el proyecto "Alimentación y escolarización de niños desnutridos"



SECRETARIADO DE MISIONES  
VERBO DIVINO  
AVDA. PAMPLONA, 47  
31200 ESTELLA / NAVARRA

Tel. 948 554 906  
Fax. 948 554 057  
E-mail: secremisiones@ctv.es

## Apadrina a un niño o niña de Nicaragua. ¡Te esperamos!

- Conoces la devastación producida por el huracán Mitch en Nicaragua
- Es necesario alimentar y escolarizar a niños y niñas desnutridos
- La Escuela Verbo Divino, con 300 alumnos, en un barrio marginal de Managua, cumple esta función.

## Ayúdanos a que niños y niñas de Nicaragua tengan futuro.

Entrega tu aportación en cualquiera de estas dos entidades

- TRANSFERENCIA al BBVA de Estella, Navarra, cuenta 0182 7358 50 0203151018
- TRANSFERENCIA a la Caja de Ahorros de Navarra (CAN), Estella, Navarra, cta. 2054 0001 90 0000354615

### APADRINA A UN NIÑO O NIÑA

como Eva

Recibirás una fotografía de tu ahijado junto con sus datos personales.

Tus **1.500 ptas.** mensuales le proporcionarán a un niño necesitado: **comida nutritiva, atención médica, oportunidad para ir a la escuela y esperanza para el futuro.**

Ayuda a un niño a hacerse hombre. Ayuda a una niña a hacerse mujer.

Sí  quiero apadrinar/amadrinar a un niño  o una niña  que necesite mi ayuda, y solicito información.



La pequeña Eva, seis años, vive en un barrio marginal de Managua, Nicaragua. En su precaria vivienda no tiene luz, ni agua corriente, ni baño. Tu cooperación puede cambiar la vida de un niño o niña como Eva.

Proyecto "APADRINA A UN NIÑO O NIÑA" - Secretariado de Misiones - Avenida Pamplona, 47 - 31200 ESTELLA (Navarra)

## Llegaron los Reyes Magos

Las cuadrillas se reunieron alrededor de una mesa para celebrar la llegada de los Reyes de oriente

**L**OS REYES MAGOS RECORRIERON LA CIUDAD, A PARTIR DE LAS 7 DE LA TARDE, SALIENDO DEL ASILO DE SAN JERÓNIMO. SUS MAJESTADES CON LA CABALGATA PASARON POR EL PUENTE DE LA VÍA, SAN FRANCISCO JAVIER, PLAZA DE LA CORONACIÓN, SAN ANDRÉS, BAJA NAVARRA, PLAZA DE LOS FUEROS, CALDERERÍA, PLAZA DE SANTIAGO, RECOLETAS, YERRI, PASEO DE LA INMACULADA Y FINALMENTE, EL AYUNTAMIENTO. MOMENTO QUE DIO EL PISTOLETAZO DE SALIDA PARA ACUDIR DE CENA; MIENTRAS SUS MAJESTADES FUERON LOS ENCARGADOS DE CUMPLIR LOS DESEOS IMPRESOS EN LAS CARTAS QUE HABÍAN RECIBIDO.

LA NOCHE NO FUE TODO LO AGRADABLE QUE SE ESPERABA, Y UNA INCESANTE LLUVIA ACOMPAÑÓ A LAS CUADRILLAS DE GIRA POR LOS BARES. DE NUEVO, LA ÚNICA NOCHE EN LA QUE TRABAJAN LOS REYES MAGOS LOS ESTELLESES SE FUERON DE CENA; UNA TRADICIÓN MÁS CELEBRADA CADA AÑO QUE PASA. NUEVO AÑO, NUEVO SIGLO Y NUEVO MILENIO, CON UNA MISMA COSTUMBRE REUNIRSE ALREDEDOR DE UNA MESA PARA DEGUSTAR LOS MENÚS QUE BARES Y RESTAURANTES PREPARAN PARA ESTA OCASIÓN.

LAS INSTANTANEAS HABLAN POR SÍ MISMAS, Y REFLEJAN EL BUEN AMBIENTE QUE SE VIVIÓ EN ESTA NOCHE, EN LA QUE UNA OPÍPARA CENA, EN LA QUE NO PUEDE FALTAR EL ROSCO, TERMINA CON LA TERTULIA Y DE COPAS.



El único momento de descanso es la cena, después no se para en toda la noche



Fueron solos, sin ninguna fémia



Esperando al primer plato



Los menos tímidos miraron a la cámara



Está cuadrilla, con más de 30 personas, se reúne, desde hace cinco años, en el mismo local.



*Echaron una sonrisa para aparecer así de bien en la fotografía*



*Cuidaron de él toda la cena, y no tuvo queja en toda la noche.*



*La tertulia ya había comenzado, y eso que todavía no se habían servido los postres.*



*Las cenas se alargaron por el mal tiempo reinante en la calle.*

**ROAL**  
INMOBILIARIA  
P<sup>o</sup> Inmaculada, 33bis bajo  
Tel. y Fax. 948 55 82 42  
31200 ESTELLA  
inmobiliariaroyal2000@hotmail.com

Plaza de la Cruz  
(esquina Sangüesa)  
Tel.: 948-24.55.03  
Fax: 948-29.02.79  
Pamplona

**De 10 a 15 millones**

**Estella.**  
Apartamento de nueva construcción. Cocina equipada, para entrar a vivir. URGE VENTA.

**Estella.**  
Piso frente a los LLanos, buena altura con ascensor, muy luminoso, vistas espectaculares.  
Urge Venta.

**Estella.**  
Piso amueblado, totalmente reformado, buena oportunidad. Páguelo como un alquiler

**Estella.**  
Apartamento de nueva construcción, exterior, buena altura, ascensor.. Para entrar a vivir. Totalmente amueblado.

**Tierra Estella.**  
Casa para entrar a vivir, reformada, de lujo, grandes posibilidades. OCAIÓN.

**De 15 a 20 millones**

**Estella.**  
Piso de 95 m2, todo reformado, exterior, muy luminoso, ascensor. Oportunidad.

**Estella.**  
C/ Arróniz. Piso para entrar a vivir, calefacción de gas-oil, ascensor, exterior. Buena Zona. OPORTUNIDAD.

**Estella-Pamplona.**  
Oportunidad.  
Casa reformada, cocina y baños nuevos, 4 hab., 2 baños, parquet y cerámicas. Totalmente amueblada.

**Más de 20 millones**

**ESTELLA. PLAZA SANTIAGO.**  
Apartamentos de nueva construcción, todo exterior, materiales de 1ª calidad, ascensor, calefacción de gas, tarima, puertas de roble. Últimas viviendas.

**Complejo de Irache.**  
Fabuloso unifamiliar a estrenar de 165 m2 + terreno, vistas a Montejurra. Último de la promoción.

**Estella.**  
Piso Zona San Andres, altura 5ª con ascensor, 90 m2, calefacción, gas, terraza. Vistas Panorámicas.  
No lo deje escapar.

**Caparroso.**  
Estupenda casa totalmente reformada, excelentes calidades.  
Oportunidad. Lujosa

**Bajeras**

**Estella.**  
P<sup>o</sup> inmaculada, bajera de 98 m2, lista para alquilar. Lo más comercial.

**Ayegui.**  
Fantástica bajera - comercial para alquilar. Ideal negocio. Buen precio.

**Estella.**  
Bajera Plaza Santiago, 150 m2 de alquiler. Buena oportunidad.

**Estella.**  
Venta de bajera C/ Gustavo de Maeztu, 120 m.

**Especial Pisos de Pueblos**

**Ayegui.**  
Piso de 90 m2, 4 habit., muy económico. Excelente ocasión.

**Ayegui.**  
Piso de 90 m2, 3 habit., 2 baños, exterior, amueblado, buena oportunidad.

**Ayegui.**  
Piso nuevo, 75 m2, cocina y baño amueblados, todo exterior, excelentes vistas...

y como esto puede encontrar su piso donde lo necesite, Villatuerta, Allo, Sesma, Marcilla, Tafalla, Arróniz, Lodosa, etc...

**Alquileres de pisos, casas, bajeras**

## COLECTIVOS

El escenario fue el que la mayoría de los homenajeados había imaginado en los 8 años que funcionó el colectivo de Cinéfilos Anónimos. La sala número uno de los cines Los Llanos acogió el acto al que se dieron cita varios de los componentes del grupo así como un importante número de espectadores atraídos además por la celebración de la Primera Muestra de Cortometrajes de Estella.

Fueron leídos los nombres de los jóvenes mientras estos salían al escenario y el concejal de Juventud, Javier López, entregaba un diploma de reconocimiento.

Fue un sábado 21 de noviembre cuando comenzaron las proyecciones, a las 8 de la tarde en el salón de actos de la Escuela de Música 'Julián Romano'. Fue 'Abyss, el secreto' la película seleccionada y fueron 76 los espectadores que inauguraron esta iniciativa. 'Cyrano de Bergerac', logró el primer lleno ya que se ocuparon las 269 plazas del salón de actos. El escenario se repitió hasta el 4 de junio en que se proyectó la última película 'Payback'. En este intervalo de tiempo un total de 46.925 personas disfrutaron de las sesiones. Ciclos especiales, cine infantil, viernes especiales o sesiones golfas en la madrugada. Las sesiones fueron ampliándose con los años por la gran demanda por parte del público, en su mayoría joven. Se empezó con una sola los sábados para llegar a alcanzar las cinco o seis a lo largo del fin de semana. La demanda y el aumento de sesiones también se vio correspondida con un aumento de la cuantía que el Ayuntamiento destinaba a la organización. La temporada solía coincidir con el curso escolar, de septiembre a junio.

Las cifras exactas de espectadores durante esos años fueron las siguientes: en 1992 pasaron 564 espectadores, 1993 aumentó a 3.719, 1994 alcanzó los 5.34, en 1995 subió a 6.551, en 1996 se llegó a los 9.233 espectadores, en 1997 la cifra record de 8.814, al año siguiente, 1998 se subió 8.665 y hasta abril de 1999 4.345 personas pasaron por el salón de actos de la escuela de música.

La construcción de los cines Los Llanos puso el punto y final a la experiencia



Varios componentes del grupo de Cinéfilos Anónimos

## La luz en los años oscuros del cine en Estella

El colectivo Cinéfilos Anónimos fue homenajado por el Ayuntamiento con un reconocimiento público y la celebración de la primera muestra de cortometrajes

que con tanta calidad y afán habían desarrollado los miembros de Cinéfilos Anónimos mientras no existieron salas comerciales en Estella.

### CORTOMETRAJES

Con motivo del homenaje la Comisión de Juventud del Ayuntamiento de Estella organizó la primera muestra de cortometrajes. Las producciones fueron seleccionadas por Golem un función de su buena calidad premiada en varios apartados de los festivales a los que se habían presentado.

'15 días' de Rodrigo Cortés. Un corto de 25 minutos sobre un mafioso inteligente y desengañado. 'Post Coitum', cinta de 10 minutos del Antonio Molero sobre las con-

versaciones de una pareja 'entre polvo y polvo'. 'Mujeres en un tren' de Jorge Torregrosa narra en 18 minutos la curiosidad que surge entre tres desconocidos viajeros de un tren. 'La Mudanza', de Miguel Ángel Buttini habla de los deseos de cambio en su vida del protagonista y de las consecuencias que tienen al verse cumplidos sus deseos. 'Lo Básico', es el título del corto de José García Hernández y narra un secuestro de un joven de 30 años a una mujer de 60.

Los presentes se deleitaron con lo allí visto. El director de 'La Mudanza', uno de los cortometrajes, Miguel Ángel calvo Buttini, estuvo presente y disertó con los espectadores sobre su película así como sobre el mundo del cine.

## Los jóvenes

A continuación aparecen los nombres de todos los jóvenes que desde 1992 hasta 1999 participaron en la organización de las proyecciones y de los actos de Cinéfilos Anónimos:

Ángel Andueza, Ana Segura, Pablo Lisarri, Raúl Echarri, Ana del Campo, Yolanda del Campo, Jorge

del Campo, José Javier Gómez de Segura, Miguel Catalayud, Eva García, María Urra Armañanzas, Luis Urra Armañanzas, M<sup>a</sup> Paz Miguel Jiménez, Patricia Miguel Jiménez, Jesús Sancho Sánchez, Iñaki Solano Ugarte, M<sup>a</sup> del Mar López Arbeloa, Beatriz Chocarro Razquín, Marta Chocarro Razquín, Aitor

Jordana Mosen, Xabier López Askasibar, Javier Hernández Sanchiz, Pedro Pagés García, Pablo Pagés, Diego Pagés, Santiago Hermoso de Mendoza, Irene Santesteban Urriza, Sergio Salinas Goñi, Iñaki Cantalapiedra, Jorge Arza, Mamen Tellechea, Maite Sánchez, Víctor Mora y Susana Freire Olea.



Camping  
**Aritzaleku**  
Kanpina

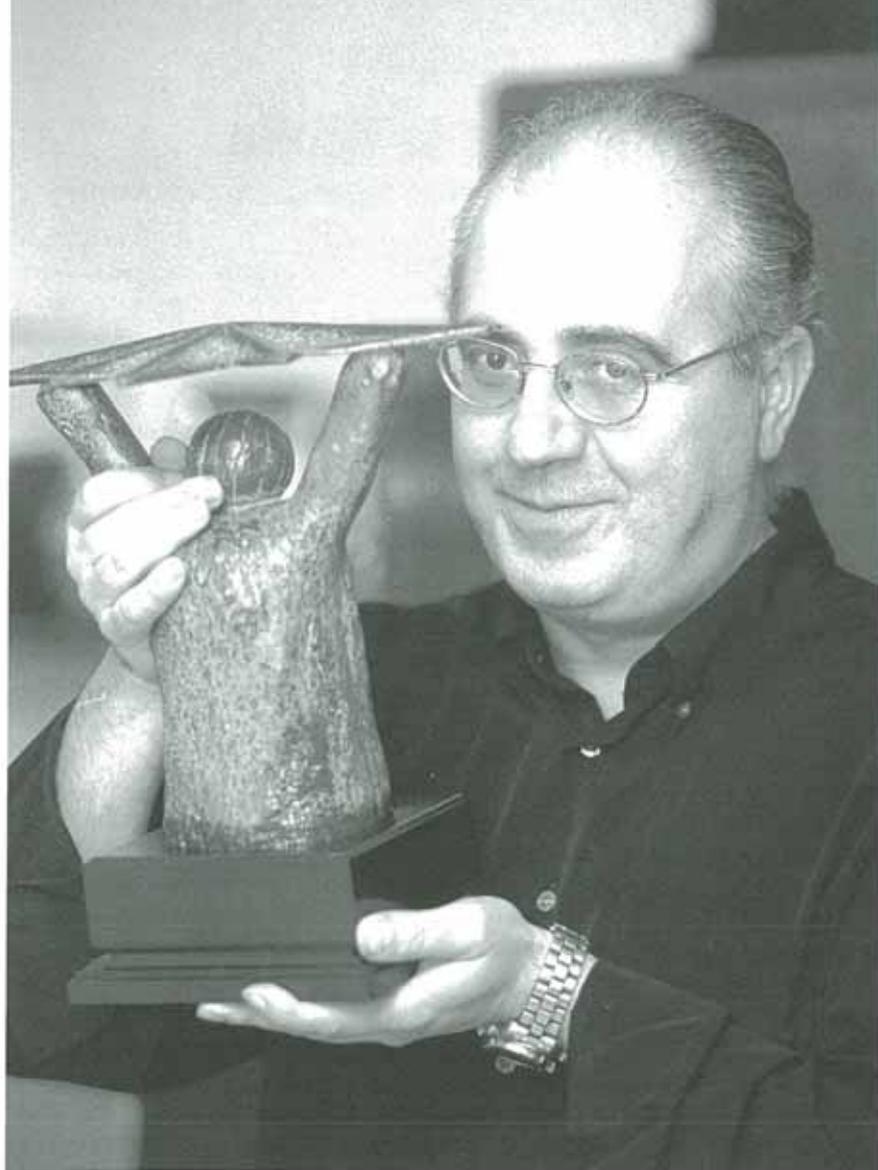
**BAR-RESTAURANTE ASADOR**

San Pedro s/n • LERATE • Navarra-Nafarroa  
Tfno. / Fax: 948 39 50 64

Revelado en  
**1 HORA**

Tel. 55 20 57 • 55 09 44

FOTO  
**LIZARRA**



## Homenaje al Itxako

Su presidente, Raúl Urriza, recibió el galardón de "Estellés del Año" en representación del club

“**E**l Presidente del club de balonmano Itxako, Raúl Urriza de Miguel fue galardonado con el premio 'Estellés de año' en representación de toda la entidad deportiva. Sus méritos han sido, a juicio de los medios de comunicación que eligen al ganador, lograr el ascenso a la División de Honor del balonmano femenino estatal y por la labor de la entidad a favor del deporte y la juventud en Estella durante 28 años.

Como recuerdo se le hizo entrega de la conocida escultura en la que se representa una figura humana portando una estrella de ocho puntas y diseñada por el escultor local Carlos Ciriza. Urriza se mostró muy satisfecho por el galardón que le fue entregado en el transcurso de una comida celebrada junto a los finalistas y los representantes de los medios de comuni-

cación. El ganador lleva 14 años como presidente de la entidad deportiva. Los otros nominados fueron Camino Paredes, directora del museo Gustavo de Maeztu, José Torrecilla, escritor y periodista, Francisco Marco, Matador de toros y Salvador Martínez, presidente de la Unión Musical estellesa.

El teniente de alcalde de la ciudad ejerció de maestro de ceremonias al hacer entrega del galardón y colocar insignias de Estella a los finalistas.

El premio se entregó por primera vez en 1990. En aquella ocasión fue el rejoneador Pablo hermoso de Mendoza quien logró la estatua. La idea de sus promotores, Luis Tobes y Jesús Astarriaga era la de premiar a aquellas personas o entidades que contribuyesen a difundir el nombre de Estella en el exterior. En 1991 el ganador

fue el arquitecto Patxi Manfgado; el pelotari Alfredo Balerdi al año siguiente; en 1993 fueron Antonio Roa y Francisco Beruete, presidentes de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago; el geólogo e hidrólogo Adolfo Eraso se lo llevó en 1994; el escritor Juan Satrústegui al año siguiente, Javier Etxeberria, el ciclista en 1996; Javier Urra, Defensor del Menor en la Comunidad de Madrid en 1997; Patxi Ruiz en 1998 y el propio Carlos Ciriza, creador de la escultura lo ganó en 1999.

Además Pablo Hermoso de Mendoza fue el ganador del título de Estellés de la Década.

Son los medios de comunicación acreditados en la ciudad los que seleccionan a los finalistas. En otras ediciones se da a conocer el ganador al final de la comida aunque en esta edición se optó por comunicarlo unos días antes para evitar los nervios de última hora.

### FINALISTAS

Salvador Martínez: Es el presidente de la Unión Musical Estellesa en la que se encuadra la Banda de Música. Sus conciertos y buen hacer tanto en Estella como en el exterior, sobre todo en Buñol, fueron los motivos por los cuales fue considerado como posible ganador.

José Torrecilla: el periodista ha colaborado con diversos medios de comunicación de la ciudad. Además ha publicado diversos libros sobre el Izaarra, el club San Miguel y los personajes históricos y curiosos de Estella y su Merindad.

Francisco Marco: el matador, oriundo de la ciudad del Ega, ha destacado especialmente esta temporada donde obtuvo notables éxitos en las ferias de San Fermín y Santander. Su actuación en las fiestas de Estella fue también muy destacada. Toda esta labor le ha permitido conseguir nuevos contratos para la próxima temporada.

Camino Paredes: la Directora del Museo Gustavo de Maeztu ha logrado, con su trabajo y del resto de empleados de la entidad, traer un número importante de exposiciones en cuanto a su calidad y que el museo sea un exponente dentro del mundo artístico y las vanguardias actuales del arte por su difusión de diversos trabajos y artistas.



## MONTAÑISMO

### Juanito Oiarzabal compartirá sus experiencias en la montaña

El día 12 el montañero alavés Juanito Oiarzabal acudirá a la vieja Lizarra para compartir las experiencias que ha vivido a lo largo de sus años en la montaña. La conferencia se enmarca dentro de los actos que el Club Montañero está organizando con motivo de su cincuenta aniversario y que se desarrollarán a lo largo del año 2001. El de Vitoria hará un recorrido por los 14 ochomiles que ha ascendido, convirtiéndose de esta forma en la sexta persona en el mundo en lograrlo. Los interesados tienen un cita el próximo día 12 e los locales de la Escuela de Música 'Julián Romano' en el edificio de la Estación de Autobuses, a las 8 de la tarde.

**MARMOLES BACAICOA, S.L.**

MARMOLES Y PIEDRA  
ENCIMERAS COCINA Y BAÑO  
ARTE FUNERARIO

Avda. de Pamplona, 23  
Tfno y Fax: 948 55 11 93  
31200 ESTELLA / Navarra

## RELIGIÓN

### Conoce la Biblia

Una exposición recogía Biblias de los cinco continentes

Un maratón de lectura bíblica en la calle Baja Navarra fue una de las actividades que organizó, del 27 de diciembre al 8 de enero, el Centro Evangélico en colaboración con el Ayuntamiento de Estella, Sociedad Bíblica y la Asociación Cultural CABODI de Francia. A pesar que la mayor parte de los actos se celebraron en el Polideportivo, esta actividad, que se



desarrolló el 4 de enero, se trasladó al centro de la ciudad, para reunir a más personas aprovechando un jueves de mercado. Castellano, euskera, francés, sueco fueron algunos de los idiomas elegidos para leer en voz alta la Biblia.

John Miller de Centro Evangélico comentó que estas actividades se han realizado para fomentar "el interés en la lectura de la Biblia". Comentó que en la sociedad actual hay poco interés por estos temas y este libro puede aportarnos muchas cosas, "es la única palabra de Dios", concretó.

#### UNA EXPOSICIÓN PROFESIONAL

El 27 de diciembre se inauguraron las actividades en el Salón de usos múltiples

del Polideportivo de Estella, y desde esta fecha hasta el 8 de enero se ha mantenido abierta una exposición de Biblias de los cinco continentes. En horario de tarde, de 18,00 horas a 20,00 horas, se podía visitar una muestra profesional, como comentó John Miller "con Biblias de todos los idiomas". Entre los ejemplares a los que se pudo acceder

estaba la Biblia de Gutenberg que databa del siglo XV, en alemán. También se pudo ver en la exposición organizada por el Centro Evangélico la primera Biblia impresa en castellano del siglo XVI.

El viernes, 29 de diciembre, Gabino Fernández, escritor y director del "Centro de Estudios de la Reforma" (CER) dio una conferencia sobre "La Biblia en Navarra". El sábado en el Polideportivo se pudo contar con la presencia del jugador del equipo de Fuenlabrada (ACB), David Wood, que reunió, sobre todo, a los más jóvenes interesados por esta figura.

Gonzalo Soriano, coordinador de la Sociedad Bíblica cerró esta iniciativa con una conferencia sobre "La Influencia de la Biblia".

# FOTO TOMAS

*Aina*  
FOTOGRAFO

DISTRIBUIDORES  
DE TELEFONÍA MÓVIL

# amona

PARA ESTELLA Y MERINDAD



Los residentes participaron activamente en los actos

## Un festival de canciones para sus familiares

Los residentes de Oncineda realizaron un festival con motivo de la festividad de Navidad.

El 22 de diciembre, como viene siendo costumbre en Oncineda días antes de la Navidad, los residentes de este centro realizaron un festival de canciones dirigido a sus familiares. En esta ocasión, un nutrido grupo de padres pudieron disfrutar con la actuación que se desarrolló desde las cinco a las ocho de la tarde, hora en la que todos disfrutaron de un aperitivo.

Una fiesta completa en la que unos veinte de los residentes hicieron un espectáculo en el que se centraron en actuaciones musicales, rememorando canciones de los sesenta. Ante la atenta mirada del público sobre el escenario bailaron la conocida "Bomba" e interpretaron melodías con el karaoke. Para acompañar a los disminuidos psíquicos también se acercó al centro Oncineda la rondalla de Mater Dei, dirigida por Carlos Jiménez. El acto se

completó con jotas y la música de un acordeón.

### UNA INVITACIÓN DE NAVIDAD

En la actualidad el centro de disminuidos psíquicos cuenta con 61 internos y 13 externos, con edades comprendidas entre los 16 y 70 años. En esta ocasión el acto navideño que habían preparado para los familiares sirvió como referente para el grupo, como una invitación de Navidad, "este tipo de fiestas marca a personas que no tienen estas referencias, eso significa para muchos que vuelven a casa, y además están con las familias", comenta el director del Centro José Antonio García. "A los residentes les encanta bailar, la diversión pura y dura, lo más adulta posible", añadió.

El acto fue un éxito rotundo, al que acudieron muchos familiares, y no faltaron las lágrimas, muestra de un festival con más de un momento emotivo.



## ARTESANÍA

### Navidades artesanas en Igúzquiza

Los vecinos de Igúzquiza y de las localidades cercanas pudieron disfrutar las pasadas Navidades de una nueva muestra de productos elaborados artesanalmente por los vecinos del municipio. A pesar de no superar los 200 habitantes es de destacar la gran cantidad de personas que tienen oficios artesanos.

Entre los presentes en la muestra se encontraban los trabajos de Aitor Díaz Aznárez, artesano de la madera, Jerusalem Ullate García, que elabora las denominadas lámparas de Tifannys. Luis Mari Larumbe García, artesano del cuero. Carmen Albizu que ofrecía su libro de poemas titulado 'La nada del todo', y Félix Barandiarán García que talla la madera.

Las ventas se dieron durante todos los días, una prueba más del alto nivel y la calidad de los trabajos de estos artesanos.

**AUTOESCUELA  
EL RUY**

**AUTOESCUELA  
LA ROTXA**

Plaza de los Fueros, 14-15

**ESTELLA**

Tel. 948 55 08 58

C/ Uztarroz, 37  
Tel. 948 12 30 12  
PAMPLONA

C/ Irunlarrea, 17-B  
Tel. 948 17 00 05  
MENDEBALDEA • PAMPLONA

C/ Concejo Ardanaz, 18  
Tel. 948 16 35 06  
MENDILORRI • PAMPLONA

Todo  
en carpintería  
de aluminio  
y PVC

**ALUBEL**

Carpintería Alubel, S.L.

FABRICACION • INSTALACION • ACRISTALAMIENTO

VENTANAS

PUERTAS

BALCONERAS

DIVISIÓN OFICINAS

CONTROL DE ACCESO

CONTRAVENTANAS

VENECIANAS

CORTINAS

MALLORQUINAS

BARANDILLAS

FORJA EN ALUMINIO

MAMPARAS DE BAÑO

948 539 500

948 539 049 • 948 553 868

FAX. 948 539 532

## ESCAPARATISMO

# El comercio imagina

Isabel Arbeloa gana el certamen anual de escaparates de la Cámara de Comercio y Pinturas Isaba el de la Asociación de Comerciantes

La importancia del comercio en la economía de Estella queda reflejada en detalles como los escaparates. La calidad e imaginación de muchos de ellos han sido premiados en estas fechas. Por una parte el escaparate de la zapatería de Isabel Arbeloa se ha alzado con el primer premio que la Cámara de Comercio de Navarra concede al mejor del año por la calidad a lo largo de los últimos 365 días. La tienda Pinturas Isaba de Esteban Isaba y Charo Aramendía ha obtenido el primer premio del concurso de escaparates de Navidad que la Asociación de Comerciantes de Estella concede al mejor de entre todos sus asociados.

Isabel Arbeloa ha creado un escaparate a base de olas y color cobre. "Me gusta mucho ese color y creo que es un motivo navideño menos tópico que el dorado o plateado. Es un color de fiesta". El tono y la calidad del papel fueron lo que acabaron por convencer a Arbeloa a la hora de decantarse por ese escaparate. "El esca-



Arbeloa es toda una veterana en los concursos.



El presidente de la asociación de Comerciantes entre Charo Aramendía y José Isaba.



La Mallorquina logró el segundo puesto.

parate es el reclamo para que la gente venga. Por mi tienda se pasan muchos sólo para ver si lo he cambiado ya que normalmente me gusta hacerlo cada 15 días. Incluso gente que no ha entrado nunca, personas mayores y otros de fuera", comentó.

Arbeloa considera que en Estella la gente cuida los escaparates de los comercios y que en gran medida esto se ha producido por los cursos que desde la Asociación de Comerciantes se han impartido.

Este mismo escaparate ha logrado la tercera posición en el certamen de la Asociación de Comerciantes de Estella.

### NACIMIENTO EN ESTELLA

A José Isaba y Charo Aramendía, propietarios de Pinturas Isaba, les gusta mucho decorar el escaparate de su tienda sita en la plaza de Santiago. Esta afición la imaginación que ponen en el empeño les ha llevado a ganar en dos ocasiones el certamen de escaparates de la Asociación de Comerciantes y en otras dos ocasiones han quedado segundos.

Para celebrar la Navidad del 2000 han colocado una gran imagen en blanco y negro de Estella cubierta totalmente por la nieve. Isaba es muy aficionado a la fotografía por lo que no sólo en esta época expone sus obras en la tienda. El paisaje

está tomado desde Alto Redondo un día de febrero de 1999 a las 8 de la mañana. "Las rachas de nieve iban y venían y aproveché un momento de claridad para tomar la fotografía". La espectacularidad de la escena queda aumentada por la grandiosidad de la copia que ocupa casi todo el escaparate. El marco es idóneo para colocar el Belén, como así han hecho. En este punto es Charo Aramendía la que pintó las figuras y decoró las imágenes. La mayoría de los materiales que componen el Nacimiento están hechos con productos de la tienda.

"La gente está esperando al belén ya que son muchos años poniéndolo", comentó Isaba. En fiestas de Estella coloca imágenes de los encierros y el resto del año de rincones de la ciudad.

Por su parte la pastelería La Mallorquina quedó en segundo lugar. A lo largo de todo el año son muchos los vecinos de Estella que disfrutan de la imaginación y calidad de los escaparates de las dos tiendas que existen en la ciudad de la pastelería y que cambian cada pocos meses. Tras quedar en segunda posición en los años 93 y 95 lograron al año siguiente el máximo galardón en el concurso de la Asociación de Comerciantes. Según reconocen las propietarias son muchas las personas que se pasan por las tiendas a darles la enhorabuena.

# Totalmente Bella

**La Clínica de Adelgazamiento y Estética DRA. ROS y el Centro de Estética y Peluquería CRISTINA colaboran para ofrecerte un servicio completo en todo lo referente a la estética.**

*Nos hemos unido dos profesionales con amplia experiencia y profesionalidad para facilitarte el tratamiento que tú quieras y te sientas lo mejor posible.*

*Te asesoraremos en todas tus dudas, bien sean de estética facial o corporal.*

*Desde el maquillaje hasta el tratamiento de adelgazamiento que mejor se adapte a ti.*

*Colaboramos para que tú te sientas **TOTALMENTE BELLA.***

## CLÍNICA DE ADELGAZAMIENTO Y ESTÉTICA **DRA. ROS**

Pº Inmaculada, 70 - 4ºB  
(Frente al Ambulatorio)



Tfno: 948 54 61 54  
ESTELLA

### ESTÉTICA:

- TRATAMIENTOS CORPORALES
- Baños de barro • Liposucción •
- Tratamiento cosmético (ácido glicólico) •
- APARATOS DE MEDICINA PARA:
- Tonificación • Celulitis •
- Mejoramiento del aspecto de la piel •
- PRESOTERAPIA (Drenaje linfático)
- NUTRICIÓN
- Adelgazar • Engordar •
- Valoración del peso • Nutrición infantil
- Dietas para deportistas • Bulimia • Anorexia

## CENTRO DE ESTÉTICA Y PELUQUERÍA **CRISTINA**

C/ Carlos II El Malo, 9



Tfno: 948 55 15 14  
ESTELLA

- Peluquería mixta • Posticeria •
- Limpieza de cutis •
- Masaje corporal •
- Maquillaje •
- Micropigmentación •
- Depilación cera fría y caliente •
- Depilación eléctrica • Solárium •
- Uñas esculpidas •
- Tratamientos faciales y corporales •
- Aromaterapia • Tatuajes •
- Permanente y tinte de pestañas •
- Manicura •

**INFORMACIÓN SIN COMPROMISO**



*Baltasar no perdió la sonrisa en todo el recorrido por las calles y rúas de Estella.*

## CABALGATA DE REYES

# El día más largo para los Magos de Oriente

De Allín a Estella, Melchor, Gaspar y Baltasar visitaron todas las localidades de la Merindad

**T**odavía era de día cuando los tres Reyes Magos salían de la casa parroquial de Larrión en donde descansaban tras haber visitado ya algunas localidades. Eran las 3 y media de la tarde y Melchor, Gaspar y Baltasar comenzaron la ronda que habría de conducirlos por un total de 16 municipios en los cuales llevarían regalos a varias de las personas de más edad que los habitan. Salieron con sus mejores galas acompañados de los pajes que portaban los regalos, el oro, el incienso y la mirra conocidos por todos.

El recorrido comenzó en Larrión, para seguir por Amillano, Echávarri (donde acudieron a la residencia de ancianos), Artabia, Galdeano, Muneta, Aramendia, Ganuza, Ollobarren, Ollogoyen, Arbeiza, Zubielqui, Arteaga, Eulz y Larrión de nuevo. Cerca de cinco horas de recorrido en el que se repartieron regalos y unos 60 kilogramos de caramelos.

El grupo lo abría la estrella que anunciaba la llegada de los Reyes, después les seguía un Nacimiento viviente y tras ellos un enorme camión en el que se instalaron Sus Majestades así como los pajes y todos los regalos. Los dos siguientes vehículos transportaban a más pajes y nazarenos. El buen gusto y las muchas horas de trabajo quedaron reflejadas en la decoración de los vehículos que habrían de transportar a la comitiva real. Para terminar se procedió a la adoración del niño y al reparto de regalos entre los más pequeños.

La idea surgió hace cinco o seis años



*Los pajes del valle de Allín recorrieron sus localidades en cinco horas*



*Los abuelos del valle recibieron la visita de los Magos de Oriente.*



Un angelote metido en su papel.

cuando el grupo de catequistas sugirió la posibilidad de hacerla realidad. Según comentaron, los primeros años fueron los de más trabajo y difíciles por la necesidad de confeccionar todos los trajes. Poco a poco, gracias a la ilusión que se ha mantenido y al notable éxito cosechado, decidieron continuar. Toda esta preparación supone además una oportunidad única de encuentro entre las personas del valle que durante el resto de año se ven en muy contadas ocasiones



Adoración al niño en el zaguán municipal.

y de esta forma pueden reunirse

Los organizadores agradecieron a Caja Rural y Caja Navarra sus colaboración en la organización de los diferentes actos.

#### CABALGATA DE ESTELLA

No fue hasta bien entrada la cabalgata cuando el caballo del rey Melchor comenzó a tranquilizarse. El animal venía de atravesar desiertos en los que en varias jornadas de viaje a penas se juntaban con nadie y aquella multitud enervada de estelleses lo puso un poco nervioso. Fueron miles las personas que se echaron a las calles de la ciudad del Ega para presenciar el paso de la comitiva real que no quiso pasar de largo sin

saludarlos como bien merecían. El rito volvió a repetirse, los pequeños, pero también padres y abuelos, disfrutaron de la noche como todos los 5 de enero.

Para acompañar a los regios visitantes fueron varios los colectivos y colegios de la ciudad que, junto a Peñaguda, hicieron más interesante y ameno el recorrido. Txistularis, dantzaris, ángeles realizaron el mismo trayecto desde San Jerónimo hasta la plaza de los Fueros y luego hasta el Ayuntamiento.

A pesar de la cerrada oscuridad que reinaba a las 7 de la tarde, cuando cruzaron el puente de la Vía para dirigirse a la plaza de lo Fueros, los flashes de decenas de cámaras de fotos comenzaron a iluminar la clásica escena. Los ayudan-

**PROGRESIVOS**

PROGRESIVOS

ESPECIAL



para ver bien de lejos



para ver bien en distancias medias

para ver bien de cerca



- *Mínimo peso*
- *Antirreflejo*

**TODO**  
PROGRESIVOS  
**EN UNA SOLA GAFA**

**PAREJA DE CRISTALES**

LENTE ORGÁNICA ENDURECIDA MULTICAPA

**29.400**

pesetas

176,70 euros



**OA OPTICA AZPILICUETA**

C/ Nueva, 24 / Tel. 948 55 16 47  
31200 ESTELLA



SEGURO DE ROTURA AL 50%





Descargando la emoción contenida.



¡Los Reyes son de carne y hueso!



La fiesta para pequeños y mayores.



Feliciano Fernández obsequió con una placa a Peñaguda.

tes y pajes reponían constantemente las alforjas reales de caramelos pues estos eran muy solicitados por los chavales. Detrás, una camioneta se encargaba de la dulce logística al rellenarlas sin cesar.

A lo largo del camino fueron varios los espontáneos que lanzaron confeti o brillantina desde sus balcones para hacer más espectacular la vista. Los reyes al darse cuenta, lanzaban algunos de los dulces hasta sus balcones lo que provocó que algunos impactasen en las cabezas de los viandantes o en los cris-

## No sólo con los niños

En el mágico día los tres Reyes Magos no sólo tienen un recuerdo para los pequeños de la casa. Fueron numerosas las residencias, hospitales y centros especiales que recibieron la visita de los monarcas. En el valle e Allín acudieron a la residencia de ancianos de Echávarri. En Estella visitaron el centro de disminuidos psíquicos Oncinada, el hospital García Orcoyen, Santo Domingo, geriátrico Luz de Estella y San Jerónimo, de donde tradicionalmente parte la comitiva.

El acto en este último centro fue muy emotivo. La sorpresa se adivinó en los rostros de los reyes al ser ellos los que recibieron un regalo. Feliciano Fernández, residente en el centro, obsequió una placa a Peñaguda en agradecimiento por su trabajo en la organización del acto a lo largo de 41 años. Fernández, de 77 años y natural de la pequeña localidad de Olejua fue conserje en Remontival y colaboró muchos años en la organización de la cabalgata de reyes. Por su parte los ancianos recibieron una caja de bombones.



El pregonero real

tales de las viviendas sin causar mayores problemas que un pequeño susto y una sonrisa.

La plaza de los Fueros, abarrotada, sirvió de escenario para que varios de los concejales saludasen a sus majestades y los diversos grupos ofreciesen una pequeña actuación muestra del folklore y las tradiciones de la tierra. En su discurso, Melchor, en representación de los tres, pidió por el bienestar y la prosperidad de todos.

Tras besar a centenares de pequeños lograron alcanzar el zaguán municipal donde se había colocado el belén tras diez años de ausencia de las calles de la vieja Lizarra. Los monarcas adoraron al niño tras lo cual fueron recibidos por la alcaldesa de la ciudad, María José Bozal. Una vez dentro de las dependencias municipales Melchor, Gaspar y Baltasar salieron al balcón donde con gritos los niños y adultos quisieron mostrarles su cariño.

Un pequeño ágape, con 150 invitados puso el punto y final a la visita tras lo que se trasladaron la residencia de Santo Domingo para posteriormente iniciar el mágico reparto de regalos, ahora en el más absoluto anonimato. Con la faena cumplida y a altas horas de la madrugada, iniciaron el camino de regreso hacia sus respectivos reinos de donde partirán nuevamente con el inicio de la Navidad de 2001.

El resultado fue extraordinario y no hubo que lamentar ningún tipo de incidente. La perfecta organización, desde Peñaguda, Policía Municipal, voluntarios, colegios y entidades colaboradoras, hicieron que sin duda todos se llevasen un más que grato recuerdo de la fría tarde.

Hasta el año que viene



# PROMOCIÓN DE 4 VIVIENDAS EN BEARIN

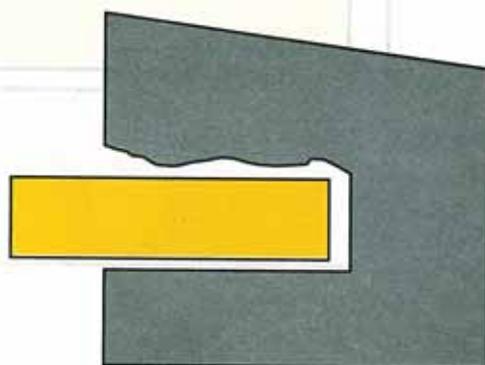


Unifamiliares adosados de 188 m<sup>2</sup>  
En parcelas de 400 m<sup>2</sup> a 570 m<sup>2</sup>

CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL  
3 HABITACIONES, 2 BAÑOS, COCINA, SALÓN,  
GARAJE, MERENDERO.  
CALEFACCIÓN Y AGUA CALIENTE

FRENTE A LA IGLESIA

INFORMACIÓN



**kontukel s.l.**  
constructores

PLAZA DE LOS FUEROS, 16 OF. 4D • TEL./FAX. 948 54 67 82 • ESTELLA



Olentzero en Lizarra

**U**na inmensa tromba de agua precedió la llegada de Olentzero a las calles de la ciudad del Ega. Pero él apareció completamente seco y montado en un burro cuando cesó el diluvio. Para entonces algunos habían temido la posible suspensión del acto que finalmente se celebró con total normalidad. Cerca de dos millares de personas siguieron por diversas calles de la ciudad el recorrido.

Los sonidos de los cencerros acompañaron al carbonero de la sierra queriendo hacerle sentir como en su casa del monte, con sus animales, que en tan contadas ocasiones abandona.

Junto a los cencerros de los loaldunak, los gaiteros, acordeonistas, txistularis, trikitixa y miembros de la coral ereintza amenizaron este anual pasacalles ante la atónita mirada de los más pequeños. Muchos de ellos era la primera vez que veían al personaje del que



Las castañas causaron furor

## OLENTZERO

# De Urbasa al resto de la Merindad

Olentzero visitó Arellano tras dejar Estella y después muchas más localidades

tanto habían oído hablar en casa y en el colegio. Las reacciones por su presencia iban desde la llorera hasta lanzarse hacia la sucia cara de Olentzero, todavía llena de restos de la carbonera humeante que había dejado en Urbasa y en la cual había estado trabajando escasas horas antes.

La comparsa de acompañantes fue muy nutrida destacando entre ellos a

los baserritarras y un Nacimiento viviente porque el rito cristiano también tuvo cabida y se mezcló con la tradición popular.

Para amenizar el recorrido se repartieron cerca de 500 kilogramos de castañas probablemente traídas por el propio Olentzero unos días antes de la Nochebuena hasta Estella.

Tras finalizar el recorrido se despidió



Prilado in fragant! entre caras de asombro.



de los niños y adultos y se le vio partir junto al burro hacia las faldas de Montejurra para atravesar cuando antes la montaña y salir al otro lado, en la Villa de Arellano donde había quedado con los niños.

#### VISITA A ARELLANO

Olentzero realiza cada año más visitas a localidades de la Merindad. Lizarrza recibe al carbonero de la sierra desde 1971. El mítico personaje no quiso perderse la ineludible cita en las calles de la ciudad pero después tuvo tiempo par llegar, entre otros al municipio de Arellano. Para ello atravesó Montejurra. A pesar de la fría y lluviosa noche apareció por la parte alta del pueblo junto a la denominada Torre Vieja, acompañado por un ayudante y un coche llenó de regalos. Allí le estaban esperando ilusionados una veintena de niños, algunos de ellos oriundos de Arellano y otros de localidades cercanas que no quisieron dejar pasar la ocasión para recibir su regalo.

Los villancicos fueron la nota de color de la tarde. La abundante niebla dejó entrever la luz de una antorcha. Algunos de los chavales comenzaron a gritar por su inminente presencia y por fin surgió, un poco sucio por el trabajo en la carbonera y la fuerte pendiente de Montejurra que había tenido que salvar para llegar puntual a la cita concertada.

La txaranga de Arellano, Zaraki, no quiso perderse el acontecimiento y acompañó a Olentzero por las calles del pueblo interpretando villancicos y otras melodías acordes con las fechas navideñas. El pasacalles contó con la participación de numerosas personas unas residentes y otras visitantes del pueblo de sus antepasados.

En dos puntos de la localidad se hicieron paradas para cantar, junto a las hogueras encendidas, una y otra vez los villancicos además de degustar kilos y kilos de sabrosas castañas asadas. La mayoría de los presentes se vistieron para la ocasión con el traje de casero y algunos portaban botas cargadas con los excelentes caldos



Los nervios se combatían con risas



En Arellano le obsequiaron con multitud de villancicos.

de la zona que sirvieron para que los asados frutos pasasen más fácilmente por el gaznate. Junto a las hogueras se encontraban algunos ayudantes del carbonero que precavidamente evitaron que éstas se apagaran debido a las inclemencias meteorológicas que habían azotado la villa durante toda la tarde.

Pero los niños sabían que la cosa no podía acabar así. Tras bajar hasta la plaza Vieja y volver al Parral las antiguas

escuelas, actual club de jubilados, acogieron a los pequeños dispuestos a recibir algunos regalos. Olentzero se sentó y como si los conociese de toda la vida enunció los nombres de los niños a los que dio sus regalos.

Todos contentos se despidieron con muchos besos y abrazos. El personaje debía dejarlos para seguir su trabajo por otra localidad pero prometió volver el próximo 24 de diciembre en el mismo lugar, la Torre Vieja de Arellano.



Los bancos, ahora apilados, serán sustituidos. La nueva instalación eléctrica permitirá observar el templo en todo su esplendor.

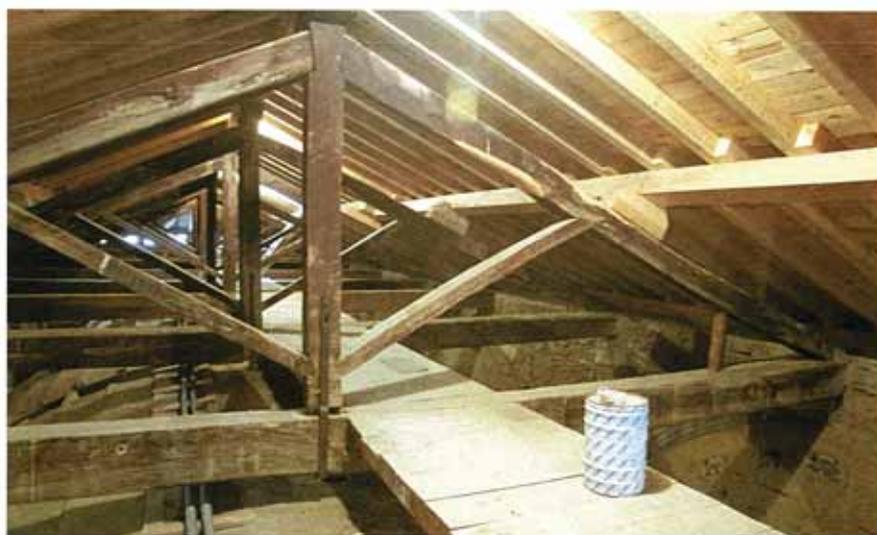
## La iglesia de San Juan podría abrirse para Semana Santa

Las obras ya están muy avanzadas y en la restauración se han encontrado algunos elementos arquitectónicos y otros hallazgos curiosos

**P**edro José Loitegui emana alegría y tranquilidad cada vez que visita las obras de la iglesia de San Juan, 'su' iglesia. El párroco del templo recorre el altar lleno todavía de serrín, la nave central con todos los bancos amontonados y las escaleras de caracol que conducen a las cubiertas completamente reconstruidas mientras explica las reformas efectuadas. Hace justamente un año que comenzaron las obras y su plazo de ejecución va a ampliarse unos meses, probablemente hasta la próxima Semana Santa. En estos días se última la restauración de los pináculos y uno de los laterales exteriores. Los carpinteros casi han terminado su trabajo y la instalación eléctrica, que ha sido sustituida completamente, ya funciona.

Las rehabilitación era urgente. Una de las cubiertas laterales estaba completamente hundida y amenazaba con hundir la bóveda completa. La cubierta de la nave central tenía muchas de las vigas de roble podridas después de decenios en los que el agua y sobre todo las palomas causaban estragos en las mismas.

Alfonso Goñi ha sido el jefe de la obra. Cuando comenzaron a trabajar se sorprendió el increíble mal estado del tejado. "Amenazaba con desplomarse en cual-



La cubierta central se ha reconstruido completamente

quier momento". Además, las reparaciones y arreglos que se efectuaron a lo largo de los años habían ido acumulando grandes cantidades de escombros. Este peso unido al de los desechos de las palomas contribuía a hacer la amenaza del desplome una realidad.

### VIGAS DE ABETO

Para la reforma se ha cambiado completamente la

cubierta. Sólo se han mantenido algunas de las vigas de roble que se habían conservado mejor. La estructura sigue siendo de madera, pero ahora es de abeto. "Encima de las vigas y de los listones de madera se coloca la teja. Entre ambos no hay ningún aislante ni otro tipo de material.

Esta aireación, siempre que no penetre el agua, es la ideal para la conservación de la madera y evita que posi-



bles dilataciones y contracciones deformen la estructura", comentó Goñi.

La pendiente con la que está construido el tejado alcanza el 40 por ciento. Muy superior a los del resto de construcciones de la ciudad, pero la existente con anterioridad.

Ahora las palomas que antes ocupaban este espacio revolotean aturdidas buscando un hueco por el que colarse y entrar. Se han colocado redes y rejillas de acero para evitar que vuelvan a colonizar la cubierta. Aún así se podía ver un nido con un pichón en el pequeño espacio que ha quedado entre una de las rejillas y el vacío. "Son las principales causantes de los daños que sufría esta parte del templo". Su futuro es ahora una incógnita aunque probablemente acaben por colonizar otros espacios de la ciudad.

Además se va a cambiar toda la maquinaria del reloj aunque su forma y diseño hacia la plaza de los Fueros se van a mantener. También se han restaurado las veletas aunque una de ellas es meramente ornamental pues por su estructura discurre la sirga del pararrayos y no gira con la dirección del viento. La gran cruz de piedra ha sido sustituida ya que la anterior se hallaba partida y a punto de desprenderse, con sus 300 kilogramos, al suelo.

Las campanas se quitaron para facilitar los trabajos de restauración y serán colo-



## Historia del templo

Paseando bajo la cubierta recién arreglada se observa que los muros maestros de la iglesia alcanzan una altura más elevada que el lugar del que arranca la bóveda. A su vez, son perfectamente identificables los arcos y parte de la decoración de los que fueron las paredes del antiguo templo. Según cuenta Goñi, la iglesia precedente, mucho más grande que la actual, se hundió por algún tipo de fallo en la estructura de las bóvedas. Luego, cuando se reconstruyó, su tamaño se redujo en parte, sobre todo la altura.

Según el jefe de obra, varios técnicos descubrieron que el suelo sobre el que se asienta el templo no es muy estable al tratarse de tierra y los cimientos tampoco son muy profundos. Esta circunstancia provocó antaño la aparición de grietas que fueron subsanadas y no han vuelto a aparecer.

Parece ser que los primeros vestigios de la edificación datan de finales del siglo XII. El templo se construyó en un solar propiedad del rey Sancho el Sabio, y denominado El Parral. La parroquia estuvo estrechamente ligada al monasterio de Irache. A lo largo de los siglos se va transformando y varía también su estilo arquitectónico.

En 1537 se amplió la iglesia con la construcción de un coro y de una escalera de caracol además de una torre. Otra se edificó a mediados del XVIII. En 1846 se produjo el desmoronamiento de la misma y a comienzos de este siglo se edificaron tal cual las encontramos hoy en día.

A los pies de la iglesia y oculta por la actual fachada neoclásica se encuentra parte de la antigua portada renacentista finalizada en 1537.



## PELETERA LEONOR GARBAYO

**Confección Nueva  
y Transformaciones**

Calle de las Canteras, nº 8 Bajo  
AYEGUI  
Tel: 948 55 40 84  
(Por las noches)



La maquinaria del reloj está siendo sustituida

cadras próximamente. Además se va a poner una pequeña campana en el campanil situado en el exterior de la nave lateral derecha y que hasta ahora estaba hueco.

El templo ha sido completamente pintado en su interior. En los laterales se han inscrito frases de los evangelios. A un lado 'Fiándose en Jesús que pasaba dice, he ahí el cordero de Dios. Jn 1,36', en el otro 'Yo os bautizo con agua. Él os bautizará en el Espíritu Santo y Fuego. Lc 3, 16'.

Los retablos están siendo objeto de una minuciosa limpieza que también está a punto de finalizar. Los bancos de la nave central también son nuevos.

La nueva iluminación logra una claridad óptima que permite disfrutar de todos los detalles artísticos además de dar amplitud de espacio y limpieza visual.

### HALLAZGOS CURIOSOS

Las obras han sacado a la luz algunos elementos arquitectónicos ocultos que hasta el momento eran desconocidos y cuyo origen se puede deber a la primera construcción del templo. Uno de los más curiosos es una escalera de caracol que asciende de una de las paredes laterales, junto a la puerta de la sacristía, hasta la misma parte de arriba de la cubierta lateral situada encima. Por la parte alta se va a dejar a la vista aunque no así en la planta baja. Este hueco ha servido para poder conducir parte del cableado de la instalación eléctrica.

En la otra escalera de caracol, la que sube hasta la cubierta central, se produjo el hallazgo de un cráneo humano. También aparecieron restos de una sepultura en la pequeña cata que se efectuó para la colocación de la pila bautismal que se traslada de su antiguo emplazamiento unos metros para situarse a la derecha de



El último arco se ha reconstruido completamente

la entrada principal.

Otro de los hallazgos ha sido la aparición de un Santo Padre en relieve en la parte alta del coro, encima de la vidriera. Se ha pintado y restaurado hasta quedar visible.

La limpieza general ha sido la que se ha sometido tanto el interior como el exterior ha sacado a la luz elementos que se conocían pero se mantenían ocultos precisamente por esa suciedad. Uno de los más interesantes y que más va a sorprender a los feligreses ha sido el conjunto de vidrieras que se situaban en los pequeños tragaluces laterales de la parte alta de la nave central. En algún momento se cambiaron por simples cristales al haberse ensuciado por el antiguo uso de aceites para la iluminación. Permanecían apilados y ocultos. Ahora han recuperado todo su antiguo esplendor. La mayoría muestran escenas de la Virgen María.

Las puertas de acceso laterales de piedra permanecían tapadas hacia el exterior con unas cancelas. Éstas han sido retiradas con lo que han surgido con todo su esplendor, además de ser también restauradas. La derecha, que da a la calle Comercio, es de estilo gótico del siglo XIV. Es abocinada y se compone de tres arquivoltas apuntadas. Presenta algunas figuras en los capiteles. La puerta izquierda es de estilo románico y constituye uno de los elementos más antiguos del templo. Se compone de un arco de medio punto

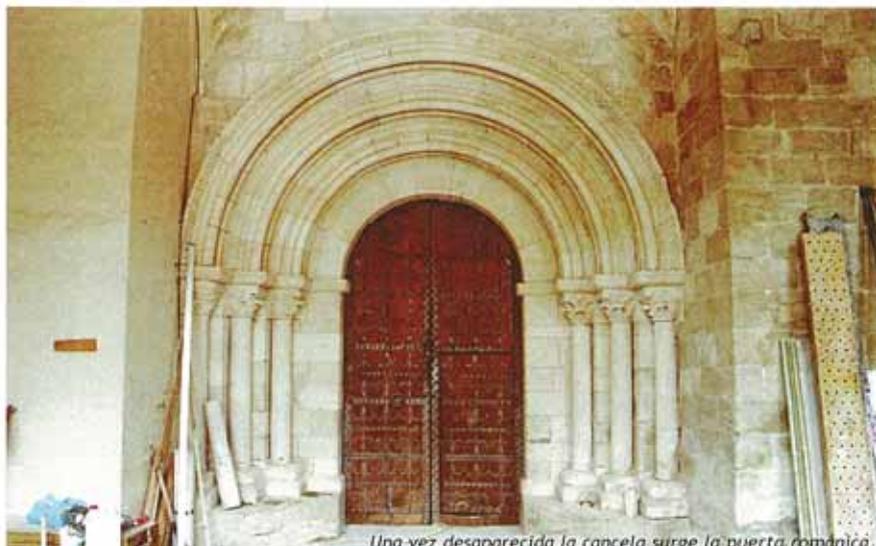
con tres arquivoltas. Tiene decoración vegetal realizada muy esquemáticamente. Se han relacionado con los capiteles de Santa María Jus del Castillo. En la portada se aprecian algunas marcas de cantero.

También han aparecido dos rosetones góticos en la parte más alta de la pared original y que quedaban y quedarán tapados por concebirse el nuevo templo, tras el derrumbe, más pequeño. Los rosetones eran elementos arquitectónicos que descargaban de peso a las paredes y servían para que la luz penetrase en el interior.

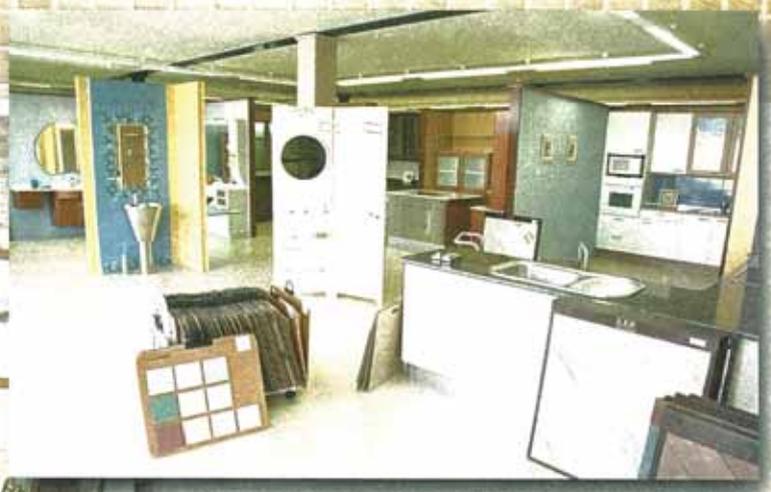
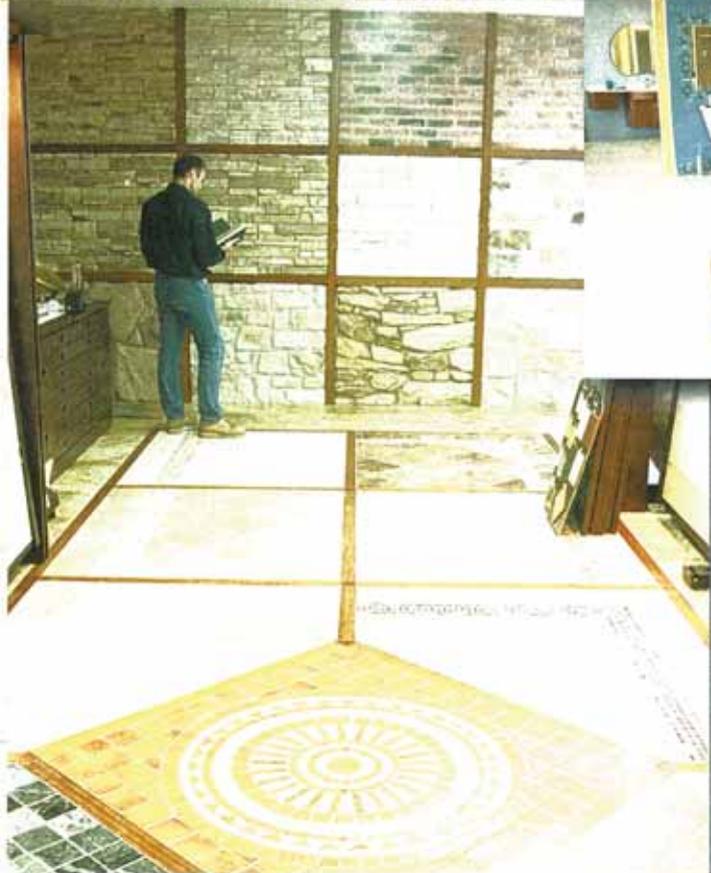
### PRESUPUESTO

Los 110 millones invertidos en la obra van a lograr traer a los estelleses una 'nueva' iglesia. Puede que exteriormente el cambio sea menor aunque necesario e importante, pero en el interior ha surgido un nuevo espacio.

Para la financiación han contado con las ayudas de los feligreses que hasta el momento han aportado 20 millones. Príncipe de Viana les ha concedido 5 aunque esperan una importante cantidad. También esperan recuperar el dinero que han pagado al Ayuntamiento en concepto de permiso y que asciende a 5 millones. Además se han pagado 42 millones más. El resto esperan poder lograrlo de nuevas aportaciones particulares además de la venta de los pisos que se construyan en los antiguos locales del cine Lux donde también se van a edificar los nuevos locales parroquiales.



Una vez desaparecida la cancela surge la puerta románica



# Dianor

**CERÁMICAS  
SALVATIERRA**

*Cerámicas*  
*Azulejos*  
*Mobiliario de cocina*  
*Electrodomésticos*  
*Mobiliario de baño*  
*Cabinas de hidromasaje*  
*Sanitarios*  
*Accesorios*



**CROHE**

GRIFERIA

**VOILA**



Cerámica Decorativa, s.a.



**DIANOR / CERÁMICAS SALVATIERRA**  
 Polígono Industrial de Villatuerta, s/n  
 Ctra. Estella-Tafalla, 6/n • 31132 VILLATUERTA  
 Tel. 948 54 13 10 • Fax. 948 54 12 76



Estas son caras de futuros actores

## TEATRO

# Desarrollando los sentidos

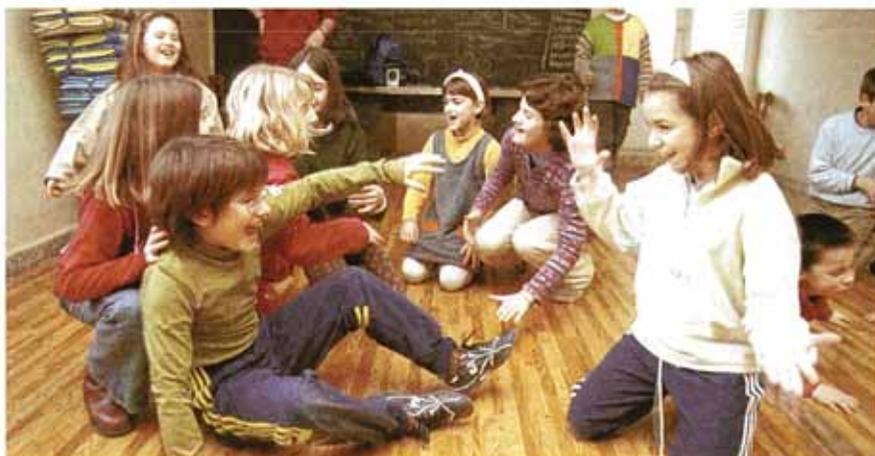
Un total de 13 niños aprenden a expresarse en el taller de teatro de Kilkarrak

“**A**hora imaginad que sois muelles”, explicó la monitora Patricia Aragonés. Los 13 chavales y chavales, sin ningún tipo de inhibición comenzaron a botar de una lado a otro, chocando entre sí y gastando energía. Oía a sudor y una gran algarabía resonaba por toda la sala cada vez que Patricia les daba una nueva orden. “Ahora sois robots, ahora no hay gravedad, ahora...”

Las pasadas fechas navideñas supusieron para un grupo de trece chavales de la Merindad su primera relación con el mundo del teatro. Las vacaciones sirvieron para cambiar de escuela, ésta mucho más divertida, en las instalaciones del frontón Lizarra de Estella.

Ya son varios años en los que se ha repetido la experiencia, siempre con un importante éxito de participación. Según su monitora la intención es que los niños se lo pasen bien y después que aprendan a improvisar con objetos con historias y con su cuerpo. El último día prepararon un pequeño teatrillo para los padres.

“Los niños con esas edades no tienen ningún tipo de vergüenza, por lo menos con el resto de sus compañeros. Es más adelante cuando aparecen este tipo de complejos. Por esto es muy gratificante poder trabajar con ellos y pasar una ho-



Aprender jugando, nunca mejor dicho.

ras muy divertidas.

Un dato curioso, los chicos se agruparon con los de su sexo lo mismo que las chicas. Esto según Patricia Aragonés se debía a que ya se conocían de antes y por ellos se separaron de esta forma.

### FUTUROS ACTORES

Imanol Carretero, Iosu Marcos, Raquel Conde, Nerea Haro, Miren Torral, Irati Chasco, Víctor Echeverría, Nelson Chasco, Elena Piérola, Amets Sangorrin, Nahia Lacunza, Irache Azcona y Rainer Díaz de Cerio. Estos son los nombres de los niños participantes. Aunque pertenecen a varios de los co-

legios de Estella casi todos provienen de Lizarra Ikastola.

Los niños se mostraron muy satisfechos con la actividad ya que pasaron una horas amenas y realizando una actividad diferente. Prueba de ello es que varios de los niños ya habían participado con anterioridad en el taller y otros se mostraron dispuestos a repetir la experiencia el año que viene o cuando vuelva a hacerse.

Patricia Aragonés reconoció que no se celebran más talleres de este tipo a lo largo del año al margen de los que los propios centros escolares organicen, aunque sería una buena iniciativa.

# La niña del Milenio en Tierra Estella

Lidia Murguialday Ancín, de Ecala, nació a las 5.20 de la madrugada del día 1 de enero de 2001 en el hospital García Orcoyen de Estella

**E**n el siglo pasado... Suena un poco extraño porque tan sólo han pasado unos días desde el cambio, pero la vida sigue y ya ha nacido el primer bebe el año, siglo y milenio de Tierra Estella. Se trata de una niña a la que sus padres van a bautizar como Lidia Murguialday Ancín y que pesó 2.900 gramos al nacer. A las 5 y 20 de la madrugada dio su primera bocanada de aire e inmediatamente rompió a llorar. Irazu Ancin, la madre, de 28 años, ha tenido un embarazo de lo más normal, sin ningún tipo



de complicaciones a lo largo de los 9 meses ni tampoco en el parto. Nicolas Murguialday, el padre, asistió al alumbramiento que duró un poco más de media hora. Apenas cinco horas antes Irazu se encontraba tomando las uvas de fin de año sin prever que iba a amanecer siendo mamá por segunda vez. El matrimonio reside en la localidad amescoana de Ecala. Lidia tiene un hermano llamado Daniel, que vino al mundo el 12 de marzo de 1999. Desde Calle Mayor deseamos la mejor suerte del mundo para esta niña.



## POLÍTICA

### EA critica la marginación a la que se ve sometida Estella en los presupuestos de Navarra y del Estado

*Según Jaime Garín el rechazo a sus mociones supone una nueva oportunidad perdida para la mejora de vida de los vecinos*

El grupo municipal de Eusko Alkartasuna en el Ayuntamiento de Estella ha manifestado recientemente su crítica al Gobierno de Navarra y del Estado por el rechazo a que han sido sometidas sus mociones a los presupuestos de ambos gobiernos. José María Aierdi, Parlamentario del grupo abertzale en el Parlamento foral, presente en la rueda de prensa, manifestó que de esta forma se impide una vertebración real de las diferentes comarcas de Navarra.

En concreto cinco fueron las enmiendas rechazadas en Madrid. Una de 150 millones para la creación de nuevas instalaciones deportivas. Otra de 50 millones para la construcción de un museo de documentación del Camino de Santiago, otra de 60 millones para recuperar y señalizar la Ruta Jacobea a su paso por la Comunidad foral y una más por importe de 100 millones de pesetas para la recuperación del río Ega a su paso por Estella.

En cuanto al Gobierno de Navarra Aierdi criticó la postura del ejecutivo en las diversas materias que afectan a la Merindad de Estella. Como ejemplos puso el parque se Urbasa-Andía al que, según explicó, hay que dotarlo de recursos para que no se restrinjan los usos y costumbres de los ganaderos de la zona.

También en turismo, puesto que en la actualidad existen 8 consorcios, y se destinan los mismos recursos (70 millones) que cuando sólo existía el de Bertiz.

Uno de los aspectos más criticados fue el tema de la vivienda en Tierra Estella. Según manifestaron cada vez son menos el número de viviendas VPO que se construyen. "Esas nuevas viviendas no son para los jóvenes. La alcaldesa, que además es parlamentaria, debería haberse abstenido en una votación que fue en contra de Estella y del resto de la Merindad", expusieron.

Según su criterio, esta es una de las razones del estancamiento e incluso del pequeño descenso poblacional de la comarca.

**Decapar**  
Pequeños trabajos de carpintería

- estanterías
- armarios empotrados
- valdas
- cercar parcelas

## Pintor del Camping

*económico y rápido  
precios especiales  
presupuesto sin compromiso*

llámenos: 667 357 072

Pintar  
Lijar  
Barnizar  
Pinky

- suelos
- escalones
- parques
- acuchillados
- antipollizas

## HOTEL - RESTAURANTE YERRI

**HOTEL YERRI**

Alda. Yerri, 35  
31200 ESTELLA (Navarra)  
Telf.: (948) 54 60 34 • Fax: (948) 55 50 81

**Cocina casera**

**Especialidad con productos de la tierra**

### CARTA - MENU

De lunes a viernes (excepto festivos)  
coma por **1.200 ptas.** IVA incluido.

Viernes noche, sábados y festivos  
**2.500 ptas.** IVA incluido.

Reserve sus comidas de empresa, comidas familiares, etc.



La Banda de Música estuvo nuevamente presente en un acto de la ciudad

## MÚSICA

# La música de la Navidad

"Unión Musical Estellesa"

amenizó la mañana del último día del año

Organizado por los Amigos del Camino de Santiago de Estella en colaboración con el Ayuntamiento de Estella Lizarra se realizó la mañana del 31 de diciembre en los Cines Los Llanos un concierto de Navidad. En esta ocasión, la Banda de Música ejecutó nueve emblemáticas piezas navideñas ante la atenta mirada de un nutrido grupo de espectadores que había accedido a la sala uno de los cines pagando una entrada de 300 pesetas.

Javier Caamaño, presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, fundada en 1962, explicó que este concierto, recuperado el año pasado, quiere instaurarse como una tradición en Estella. La elección de la Banda

de Música de Estella como protagonista del concierto se debe a uno de los objetivos de esta entidad de promover "las entidades culturales de la ciudad".

En la presentación del concierto, días antes de su ejecución el 31 de di-

# cactus

peluquería

precias  
presentando carnet joven o DNI < 26 años  
jóvenes

corte y forma.....	3.200
recogidos.....	3.000
tinte.....	2.400
baño de color.....	2.400
mechas gorro.....	3.400
mechas papel de plata en varios tonos.....	4.000
moldeado.....	3.200
desrizado.....	3.200
decoloración.....	3.400
corte chicos.....	1.500
corte con maquinilla.....	1.200
corte niñas < 10 años.....	1.600
corte niños < 10 años.....	1.200

**horario** **peluquería**

**lunes 9h30 a 13h30** **martes a jueves 9h30 a 13h00 y 15h30 a 19h30** **sábados 8h00 a 14h00**  
**plaza santiago, 11 bajo • teléfono 948 55 41 74**

ciembre, los Amigos del Camino de Santiago expresaron su intención de crear una agrupación coral. La base de este proyecto será la actuación de un cuarteto de cámara vocal que interpretará música medieval en el mes de mayo dentro de unas jornadas sobre la ruta Jacobea. "La idea es fomentar sin reducir el número de voces de otros grupos, no se trata de competir sino de aportar", comentó Javier Caamaño.

#### UN REPERTORIO NAVIDEÑO

El año pasado los Amigos del Camino de Santiago de Estella realizaron dos conciertos corales antes de Navidad. En esta ocasión la Unión Musical Estellesa, con 35 músicos con edades comprendidas entre los 11 y 70 años, ejecutó nueve piezas navideñas bajo la batuta de su director desde 1993 Jostexo Sánchez Salsamendi.

El programa fue el siguiente: America Express de F. Francia, Fränkische Polka de Edmund Löffler, Swing Low, Sweet Chariot de John J. Morrissey, Réverie de Jef Penders, Olas del Danubio de J. Ivanovici, A Swinking Christmas de Willy Hautuast, Ator, Ator de T. Aragües, Noël de Dominique Wyckhuys y para terminar la banda tocó A Christmas Dance Party N°1 de Michel Carros.



## Despedida del año 2000

En el resumen de las incidencias de esta asociación su presidente Javier Caamaño y dos de sus vocales, Gregorio Diez y Salvador Lacruz, comentaron la gran afluencia de peregrinos que ha recogido el albergue de la calle al Rúa. Esta casa ha recogido este año pasado más de 14.000 peregrinos, con un ascenso fuerte con respecto al año 99, en el que se habló entorno a las 9.000 personas. Esta es la razón por la que se ha vis-

pliar el cobijo con la adecuación de la antigua herrería anexa al albergue de peregrinos.

Año a año el número de peregrinos aumenta considerablemente y a las cifras aquí citadas escapa el dato de las personas que no pernoctan en el albergue de la Rúa. El albergue cuenta con 64 plazas, y en algunas ocasiones se han tenido que colocar literas en otras habitaciones, y en el exterior se han adecuado tiendas de campaña para poder ampliar el

número de acogidos. Así, el año pasado el Ayuntamiento de Ayegui cedió las instalaciones polideportivas en verano para acoger a un número mayor de peregrinos.

La primera fase de adecuación de la herrería se llevará a cabo con un presupuesto de tres millones de pesetas, financiados por el Ayuntamiento. En este primer paso se saneará el habitáculo, con un acondicionamiento interior y se realizarán obras en la cubierta.



# OPTICA NAVARRA cuida tu mirada



moschino gucci dolce&gabbana silhouette armani carolina herrera replay persol rayban moschino silhouette armani replay carolina herrera persol rayban

Más de 15 años en Estella ofreciéndote siempre lo mejor



Lentes de contacto, gafas graduadas, gafas de sol, aparatos auditivos, barómetros, termómetros, monturas, prismáticos...

4 centros en Navarra a tu servicio

arrieta 29-bergamín en tel. 948 220913 31002 <b>pamplona</b>	avda. pamplona 13 tel. 948 183213 31009 <b>barañán</b>	garcía ximénez 29 tel. 948 563458 31800 <b>alsasua</b>
--------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

san andrés 2  
tel. 948 552461  
31200 **estella**

**OPTICA NAVARRA**  
desde otro punto de vista



Antonio Roa y sus pupilos dieron lo mejor del coro en el concierto

## MÚSICA

# Me suenan esas voces

Música navideña, con el Coro de la Basílica de Nuestra Señora la Real del Puy y de la Cofradía de los Sesenta de Santiago.

**E**n Estella, el Coro de la Basílica de Nuestra Señora la Real del Puy, puso el ritmo a la Navidad con un recital de treinta minutos en

Santa Clara el 23 de diciembre, con gran afluencia de público. Durante el último mes del año este grupo visitó Puente La Reina, Dicastillo, Arróniz y

Los Arcos con un conjunto de piezas dedicadas a la Navidad.

Hace 5 años este coro comenzó a trabajar para ayudar en la liturgia de las Misas dominicales de la Basílica del Puy, y desde entonces todo el año, reúnen sus voces a la una del mediodía, acompañados al órgano por Eduardo Henríquez. En fechas navideñas, sin faltar a su cita, este coro ha cantado la Pastorela, un misa, que se pierde en el tiempo de las tradiciones. "Lo hacemos porque nos gusta, y porque se revive lo que es la Navidad de una manera muy intensa", explica uno de sus componentes José Javier Fuentes, quien añade que siempre tratan de agradar a los demás con sus voces.

## RELACIÓN DIRECTA CON EL CAMINO DE SANTIAGO

Este grupo, que suele cantar a cuatro voces, está compuesto por 16 personas dirigidas por Antonio Roa. Bernardo Lacarra, Goyo Escobar, Carlos López y Javier Fuentes son los tenores, como primeras o sopranos están M<sup>a</sup> Jesús Zudaire, Marisa Roa, M<sup>a</sup> Isabel Urriza y Meli Gainza; en el puesto de segundas voces, Ana Halcón, Inés Halcón, M<sup>a</sup> Carmen Lizarraga, M<sup>a</sup> Esther Calatayud, Mariola Mar-

**C/ Puy, 51**  
**948 54 62 61**  
**LIZARRA**

**ZULOAGA**

*Abierto desde las 3 de la tarde*

# Mesón Urbiola

Almuerzos, Menú del día y Carta.  
Menús concertados para grupos

URBIOLA • CARRETERA LOGROÑO • TFNO: 948 53 70 32

**CASA CAMPOS**  
RELOJERIA  
JOYERIA

RELOJES  
EMPORIO  
ARMANI  
Colección Clásicos

Pza. de los Fueros, 16  
Tel: 948 550 990 • ESTELLA

Severino Fernández, 7  
Tel: 948 700 494 • TAFALLA

## Clínica Dental

M<sup>a</sup> José Goñi Viamonte  
Médico Odontólogo  
Col. 283

C/Caldereria, 1 - 1<sup>o</sup> Dcha  
Tel 948 546 755 31200 Estella

mercadería  
lencería  
corsetería

## la sombrerera

Comercio, 6 • Estella • 948 550 841

tínez de Ibarreta y Laura Lacarra, y como bajos Eladio Valencia, Julio Ruiz de Alda y Carlos Sagaseta.

Durante todos los martes y jueves del año se reúnen para ensayar, "se necesita buena voluntad, y no una voz muy especial", explican. Desde el mes de septiembre, eso sí se centran en un repertorio navideño, con villancicos elegidos a cuatro voces. Entre las piezas que han trabajado están los más populares, y algunos en el olvido de los siglos XVI y XVII de autores italianos y franceses.

La Relación directa con la ruta Ja-

coba queda implícita en su nombre completo, el Coro de la Basílica de Nuestra Señora la Real del Puy y de la Cofradía de los Sesenta de Santiago, Cofradía, que se volvió a bautizar en las Navidades de 1999, y en la actualidad cuenta con 120 socios. Es significativo el hecho de que esta Cofradía data del año 1014, siendo una de las primeras de España, y nació para ayudar al peregrino. Entre las piezas que ejecutan están las relacionadas con el Camino de Santiago, y su paso por santuarios de la Ruta Jacobea.

### Programa de un recital

La mayoría de cuatro voces, el Coro de la Basílica de Nuestra Señora la Real del Puy y de la Cofradía de los Sesenta de Santiago, realizó un completo recital de villancicos en la Iglesia de Santa Clara:

*Puer Natus in Bethlehem (M. Praetorius), Verbum Caro Factum est una pieza anónima del siglo XVI, Christus natus est nobis también*

*anónimo, Psallite Unigenito (M. Praetorius), Flos de Radice Jesse (M. Praetorius), En Natus est Emmanuel (M. Praetorius), Niño Dios de amor herido (Guerrero), Que bonito niño chiquito (Cancionero de la Colombina sXV), Enviado del Señor (J.S. Bach), Es una noche clara (GF Haendel), Al filo de medianoche (Haydin), Nació, nació pato-*

*res (Tradicional Arm Di Marco), Noche Serena (Tradicional Arm Di Marco), Llegó Nochebuena (Tradicional Arm Di Marco), Dame albricias Hijos de Eva (Cancionero de Upsala), Los Ángeles de la Gloria (Oltra), Los reyes siguen la estrella (Guerrero), Pedro Grullo (Villancico humorístico) y Navidades blancas (Irving Berlin).*

### Todo sobre Zúñiga

El número 14 de Arquijas ya está en la calle



Se ha convertido este fast-print en un testimonio de las letras de Zúñiga. Arquijas amanece con el número 14, y en esta edición trae de nuevo secciones conocidas por todos. Entre otros aparece un texto que recoge el "Testamento de Pedru-txo el Cunillero" escrito por Ángel Egúés.

Como apuntes etnográficos hay temas tan variados como "Cofradías" de Javier Egúés, "Viajeros al tren!" de Jesús Díaz Martínez, y "Cocina de nuestras madres" con recetas que han recogido M<sup>a</sup> J. Solano y Emilia Eguilaz. En el rincón literario dos narraciones se disputan las últimas páginas: "La farola del frontón" de Jesús Díaz Oteiza y "Expedicionario" de Eva M<sup>a</sup> Manso.

En la revista no podía faltar el concurso de preguntas y una sopa de letras, que en esta ocasión versa sobre la caza de la paloma.

 **Moisés Andueza**

Plaza San Agustín, 4  
Tel-Fax: 948 55 35 31

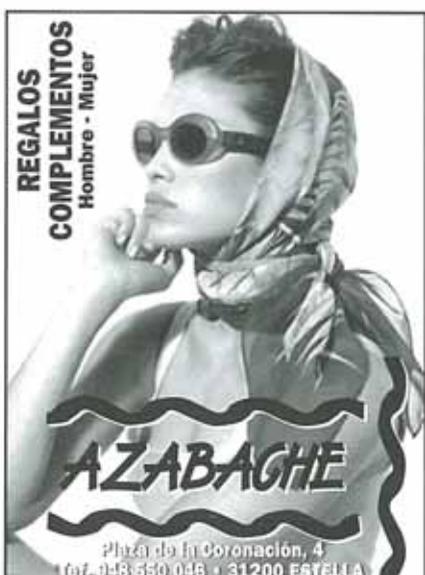


Muebles de Cocina  
Electrodomésticos

Instalación de Baños  
Cerámicas  
Todo tipo de Accesorios

**JORDANA** Imprental  
Fotocopias **GUSTAVO DE MAEZTU, 5 / TEL. 948 54 69 41 / ESTELLA**  
Imprenta, papelería, fotocopias, encuadernación  
Impresión **DIGITAL**

**INSTRUMENTOS MUSICALES**  
*Instrumentos y Cintas*  
**A cuanto**  
**MUSICA**  
**TODO PARA LA MUSICA**  
Instrumentos musicales  
Libros Cassetes  
Compact Disc  
Reparación de instrumentos  
C/ Mayor, 73 • ESTELLA • Tel. 948 54 68 55

**REGALOS COMPLEMENTOS**  
Hombre - Mujer  
  
**AZABACHE**  
Plaza de la Coronación, 4  
Tel. 948 550 098 • 31200 ESTELLA

## “A pesar de todo la esperanza”

La ONG Sodepaz presentó en el Ayuntamiento de Estella un libro fotográfico sobre el conflicto saharauí.

“**S**áhara: A pesar de todo la esperanza” era el título del libro que se presentó en el Ayuntamiento estellés, dado que es un trabajo subvencionado por este consistorio. La organización no gubernamental Sodepaz inicia de esta manera un trabajo dedicado a la difusión de un drama que vive el pueblo saharauí con una muestra fotográfica en blanco y negro que ha realizado el conquinense Santiago Torralba.

Este libro, además, de nacer con el objetivo de difundir entre la población navarra la vida de este pueblo, y la violación que se ha hecho de los derechos humanos, nace como el primer ejemplar de una serie titulada “El Sur en la memoria”. Este trabajo, con 500 ejemplares, se distribuirá en instituciones navarras para alcanzar a todo el público. “Se ha realizado en un tono divulgativo, para que todo el mundo se interese por el tema”, explicó Teresa Aróstegui coordinadora de Sodepaz. Un conflicto que parece olvidado para los medios de comunicación, sin



El libro destaca por la humanidad de sus fotografías.

embargo dirigentes del frente Polisario han anunciado su intervención en el París-Dakar que atravesará este territorio.

### IMÁGENES COTIDIANAS

Santiago Torralba autor de las imágenes comentó que hay que mantener vi-

va la esperanza, aunque sea palpable su dificultad, “cada día que pasa es una victoria para Marruecos, además en el Sáhara occidental se ha dado una compra de voluntades”. Desde el año 89, esta ONG, trabaja en el Sáhara, y es ahora cuando se ha centrado en la divulgación de la situación de un pueblo, “que sigue en el desierto argelino donde tuvo que instalarse debido a la gerra y a la presión del ejército marroquí”.

Las fotos de Santiago Torralba muestran una expresiva realidad que se refleja con la vida cotidiana de un pueblo. Instantáneas que han sido tomadas en los campos de refugiados de Tinduf, a excepción de la portada, en Argel, y una fotografía en Tifariti; un lugar simbólico para la causa saharauí, en el que se ha construido un hospital, para la que se destinó una partida dentro del convenio que el Ayuntamiento estellés tenía con esta ONG.

## El porqué de un título y una portada

(Texto recogido del libro, en el que Santiago Torralba explica la instantánea que introduce el libro)

...La imagen de portada está tomada en Argel una mañana de febrero en la que por razones que no vienen al caso, un grupo de cinco o seis personas que viajábamos a los Campamentos, tuvimos que

hacer escala obligada en la ciudad. Allí se nos unió Zahara Mohamed Salem que viajaba también a ver a su familia. Estuvo unos minutos contemplando en silencio la imagen del horizonte imposible del mar. Al cabo del rato, le pregunté por las razones de su ensimismamiento. Su respuesta fue la siguiente: el mar es uno de los re-

cuerdos imborrables de mi infancia. Yo nunca conocí el desierto hasta el exilio. Por encima del deseo de la propia vida, mi único afán es volver con mi familia a ese lugar que a pesar del tiempo, se afianza cada día más en mi memoria y que nada ni nadie logrará que se borre nunca.

Instalaciones y Montajes Industriales  
Alta y Baja Tensión  
Mantenimiento Industrial  
Alumbrado Público  
Reparaciones Eléctricas

**EF**

ELECTRICIDAD

**FIJA** S.L.

Polígono Merkatondoa, 25  
Tel: 948 55 31 59 / Fax: 948 54 63 11  
ESTELLA

**Marmoles**  
JORBAR

**Arte funerario  
Encimeras  
Revestimientos**

Polígono Merkatondoa, 25  
Tel./Fax 948 546 767  
Estella/Lizarra



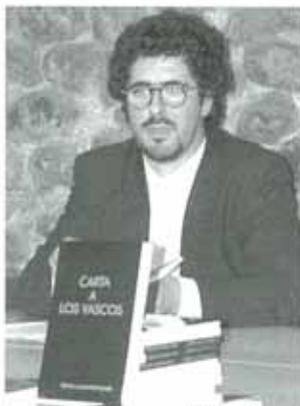
## “Carta a los Vascos”

Nicola Lococo presentó su primer libro en la biblioteca estellesa

**E**l filósofo Nicola Lococo (de Portugal) presentó su primer libro, una recopilación de artículos la mayor parte publicados en la prensa, en la biblioteca estellesa. En su presentación acompañaron al joven de 32 años, Pedro Echávarri de la librería Irintzi y Alfonso Díez, ambos amigos del autor que elogiaron la trayectoria del filósofo. Así, se habló de los primeros pasos de este joven con la filosofía a través del que fue su profesor de esta materia en el Colegio de Nuestra Señora del Puy, Alfonso Díez, “era un muchacho inquieto que buscaba la racionalidad”.

“Estella es mi casa sin más”, comentó este vizcaíno que estudió en la Ciudad del Ega tercero de BUP y COU, época en la que se interesó por la filosofía. “Sabendo lo que era un filósofo no cejé en mi empeño y llegué sano y salvo después de 5 años de estudios”, explicó este joven que en la actualidad cursa quinto de Teología.

“El libro es un conjunto de artículos”



Nicola Lococo

comentó el autor que ha editado 500 ejemplares en esta primera edición. En su libro el filósofo presenta el conflicto vasco huyendo de una visión partidista, “es un libro a favor del ciudadano, del pueblo, de la No-Violencia, y la Democracia”, comentó.

### “CREO QUE ES POSIBLE UN CONSENSO”

Nicola comentó que cree posible un consenso, el diálogo, “no soy partidario de negociar cualquier cosa, a cualquier precio”. Definió el conflicto como un conflicto económico, e hizo referencia a la inoperancia de los partidos por los intereses, “es el precio de la paz”.

En su libro, en el que recopila artículos que han realizado desde el año 98, también hace una crítica al papel de los intelectuales, “estos funcionan como artilleros, dando argumentos a una y otra parte del conflicto”. Nicola Lococo afirmó que su libro lleva el título de carta a los Vascos, “porque son palabras sinceras dirigidas al vosotros”.



## San Jerónimo premiado por Navidad

Ainhoa Trébol, la terapeuta ocupacional del asilo de San Jerónimo, animó a los ancianos con los que habitualmente trata a participar en un concurso de pintura. Lo organizaban los Centros de Barrio de Pamplona de Jus la Rocha, Iturrama y Navarretia. Lo que no podía imaginar es que tres de ellas copiarían los tres primeros puestos. Se trataba de dibujar tarjetas navideñas con una técnica libre. En total fueron 11 los trabajos que se presentaron de San Jerónimo todos realizados por mujeres. El primer premio correspondió a María Echarri de 86 años, el segundo correspondió a Facunda Santesteban, de 80 años, y a Adelaida Legaria, de 83 años, se llevó el tercer premio. Las tres fueron obsequiadas con un diploma acreditativo además de una magnífica cesta navideña cargada hasta arriba de buenas viandas que a buen seguro han sido ya degustadas. Se da la circunstancia de que Ainhoa Trébol es la nieta de la flamante ganadora María Echarri.



ALMACÉN DE  
MATERIALES DE:

- FONTANERÍA
- CALEFACCIÓN
- GENERADORES INDUSTRIALES
- GRIFERÍA
- SANITARIOS
- SISTEMAS DE RIEGO



# SUMINISTROS URBASA, S.L.

POL. MERKATONDOA, 16 NAVE 8A  
TEL. Y FAX 948 54 67 75 • ESTELLA

## Gestión de los cotos de pesca

La Sociedad de Cazadores y Pescadores Deportivos de Estella-Lizarrá expresa su opinión favorable a que sean las Sociedades de Pescadores las que gestionen los cotos de pesca de trucha y de cangrejo de Navarra y lo hace basándose en los siguientes argumentos:

### 1.- De la evolución de las poblaciones de truchas

- Las sociedades de pescadores nos basamos y analizamos los datos de los muestreos eléctricos llevados a cabo por los guardas de Medio Ambiente y actuamos en consecuencia.

- Luchamos por minimizar aquellas causas ajenas a la pesca que influyen negativamente en la población de truchas (fundamentalmente en su reproducción), como pueden ser vertidos urbanos, industriales y agropecuarios (piscifactorías, granjas...), destrucción de orillas de vegetación ribera, etcétera, mediante vigilancia continua y denuncias.

- Controlamos y exigimos un caudal ecológico mínimo, no sólo dentro de los tramos de río acotados, sino también en aguas libres. Ya se han evitado, por ejemplo, los desastres ecológicos en el río Urederra por dejar el mismo sin caudal.

- Tomamos medidas para la práctica de la pesca cuando las creemos convenientes: reducción del cupo de truchas, aumento de la talla mínima (esta temporada pasada de 25 centímetros en los cotos del Ega y del Urederra), pescar menos días, vedar ciertos tramos, etc...

- Realizamos concursos de pesca solamente en cotos intensivos por ser de trucha repoblada de las piscifactorías del Gobierno de Navarra y en tramos de pesca sin muerte, por tener que devolver al río las truchas pescadas. Esta temporada no se ha realizado ningún concurso ni en el Ega ni en el Urederra en sus tramos de coto de pesca normal.

- Confiamos en los técnicos y biólogos de Medio Ambiente para que nos aconsejen en la manera de que la pesca de la trucha no afecte de forma negativa a la población de la misma. En este sentido, creemos que debe haber mayor asesoramiento de Medio Ambiente a las sociedades. Éstas últimas estamos abiertas a cualquier sugerencia en este sentido.

- Insistimos en que los pescadores remi-

tan a las sociedades los permisos de pesca, una vez utilizados, para controlar el número de truchas pescadas y no devueltas al río, las pescadas y devueltas al río, el tamaño de todas y el cebo utilizado para su pesca. Con estos datos establecemos una base de datos que nos da una cierta idea de la población truchera de cada coto.

### 2.- De la labor administrativa

- Durante los siete años de gestión de cotos las sociedades hemos establecido necesariamente un sistema de gestión que permita una vigilancia continua a lo largo de todo el año de los cotos y una forma de organizar el reparto de permisos que cumpla la normativa al respecto.

Para lo primero se ha contratado guardas (seis en nuestra sociedad) que realizan labores de vigilancia y no sólo de la pesca, sino también en todo lo que pueda afectar negativamente al río (Pantano de Alloz, presa de Inzura, obras de Arquijas, río Iruñu...)

Para lo segundo, se contrata a secretarías (una o dos en nuestra sociedad) que faciliten la organización de aprovechamiento de cotos.

- Se realizan sorteos públicos de permisos, previo anuncio en la prensa.

- Se facilita al pescador que elija permisos estando presente por teléfono.

- Se envían los permisos a Caja Rural o al domicilio del solicitante.

- Se ahorra a la Administración un gasto en personal necesario para la tramitación de permisos (más de 56.000 de trucha y más de 26.000 de cangrejo).

### 3.- De la labor de educación ambiental

Somos las sociedades de pescadores las que asumimos una labor de cuidado y respeto al río y de su entorno y del cumplimiento estricto de las normas de pesca mediante:

- Elaboración y entrega a todos los pescadores solicitantes de permisos de la normativa de pesca

- Las continuas llamadas a mantener limpio el río y su entorno.

- La fijación de carteles en las zonas de freza.

- La difusión de la idea de pescar como un disfrute de la naturaleza. No se trata de pescar mucho sino de cuidar y distraerse en el río.

- La vigilancia y denuncia de quienes no cumplen las normas.

- La realización de charlas que conciencien, sobre todo a los más jóvenes, de concursos literarios y artísticos que tienen como tema el disfrute y cuidado del entorno.

- La organización de concursos de pesca en cotos intensivos de carácter lúdico y social.

### 4.- Del aspecto económico

- Toda esta labor se lleva a cabo con la colaboración del personal profesional (guardas y secretarías) y con la colaboración desinteresada de muchos socios y pescadores y general, que se encargan de las tareas de organización y que controlan cualquier tipo de agresión al río y a sus truchas o de incumplimiento de la normativa. Esta labor solo es posible cuando uno siente un río como algo 'un poco suyo', porque tiene la responsabilidad de cuidarlo y mejorarlo.

- Para financiar toda esta gestión se cuenta con los ingresos del coste de los permisos. Con lo ingresado por este concepto no bastaría. Bien es cierto que el número de socios aumenta y que, por ello, se ingresan unas cantidades en concepto de cuotas de socios que revierten en gran parte a la mejora y vigilancia de los ríos y sus cotos. De gestionar los cotos la Administración o una entidad privada no revertiría en los cotos esta cantidad procedente de las cuotas.

- Las sociedades llevan una contabilidad sencilla y clara. De ella dan cuenta a la administración cada año en las Memorias de gestión que se les envía. Están abiertas las sociedades a cualquier tipo de inspección o control de la Administración o de cualquier socio, de manera que puedan conocer con detalle cómo se administran éstas económicamente. De hecho esta sociedad solicitó una auditoría de cuentas a la Cámara de Comptos para dejar clara la transparencia económica.

*Por todo esto nuestra sociedad no ve otra forma más ventajosa de gestionar cotos de pesca que las propias sociedades, tanto para el cuidado del medio ambiente como para la comodidad y disfrute de los pescadores.*

SOCIEDAD DE CAZA  
Y PESCA DE ESTELLA-LIZARRA

Café • Bar  
**IRIVER**

Abierta desde las 3 de la tarde

Pza. Fueros, 32 • Tfn: 55 25 56 / ESTELLA

REPARACION DE  
ELECTRODOMESTICOS

J.A. PAGOLA  
T: 948 55 19 61

Abierta de martes a domingo a partir de las 3 de la tarde

DISCO • BAR  
**La Facultad**  
En la ZONA



**ESTELLA**

**FM 93.5 Mhz**

**MUCHO MÁS**

**en Estella y su comarca**

Calle de los Herreros, 6 Entreplanta  
ESTELLA / NAVARRA

# XVII CAMPEONATO DE FÚTBOL

## ESTELA Y SOMARCA

### DESPUÉS DE LA 13ª JORNADA

# CLASIFICACIONES

1a división	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
BAR MONJARDÍN	13	9	4	0	72	38	31
COCHINAS V. URRIZA	13	10	1	2	55	24	31
TECNOS GAZTERIA	13	10	1	2	67	47	31
ELECTRICIDAD PIPAÓN	13	8	2	3	64	39	26
R. ROCHAS D. BELAGUA	13	7	4	2	45	41	25
BAR IZARRA	13	6	2	5	51	41	20
AGZ INMOBILIARIA	13	5	4	4	53	57	19
BAR LP "B"	13	5	4	4	46	50	19
HOSTAL REST. VOLANTE	13	7	2	4	59	44	17*
BAR ROCA	13	4	3	6	62	67	15
CARROCEÍAS ZUASTI	13	3	5	5	30	34	14
BAR KOPAS PIESPAKE	13	4	1	8	43	53	13
BALSABERRI AGROJARD	13	1	6	6	42	53	9
DEPORTES GARÍN	13	1	3	9	28	73	6
VÍDEO EGA J. REYES G.	13	1	1	11	32	68	4
C. ERNESTO - EGA INF.	13	0	3	10	33	53	3

2a división	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
CONST. ARNEDO	13	11	0	2	81	32	33
CAMPING ACEDO	13	9	2	2	69	37	29
P. GUEMBA SIP 2000	13	8	0	5	64	55	24
BAR MONJARDÍN "R"	13	7	1	5	53	50	22
DEPORTES ARAN	13	7	2	4	56	48	20*
PARQUETS AYÚCAR	12	6	0	6	65	57	18
CARPINTERÍA LARUMBE	13	5	3	5	54	57	18
LOS ELÉCTRICOS	13	5	2	6	55	51	17
BERIOKIETA	13	5	2	6	47	49	17
EST. SERVICIO VÉLAZ	13	5	1	7	45	52	16
CARPINTERÍA LUQUIN	12	5	1	6	38	46	16
TXOKO-BAR ESTACIÓN	13	4	3	6	49	63	15
CASA FAUSTINA	13	4	2	7	50	57	14
CERV. NAVARRO A	13	4	1	8	46	47	13
URKO MUSICAL	13	3	3	7	47	69	12
BAR BERRI	13	2	3	8	38	87	9

Los equipos con \* figuran con menos puntos por sanción

Los equipos con \* figuran con menos puntos por sanción

3a división	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
MRW	13	10	1	2	71	49	31
SUM. MONJARDIN	13	9	3	1	79	37	30
TALLERES GURO	13	9	2	2	82	33	29
ELECTRICIDAD FIJA	13	9	2	2	54	36	29
JORDANA HOGAR	13	9	1	3	66	47	28
CARNICERÍA JAVIER	13	8	1	4	70	52	25
REST. IRAXOA	13	6	5	2	68	48	23
VENTA DE LARRIÓN	13	6	3	4	52	44	21
PROM. ZARRETA	13	4	3	6	42	59	15
FONT. FERNANDO SAIZ	13	5	0	8	53	70	15
KATXETAS TABERNA	13	4	1	8	45	81	13
PLASTIGRAF T ONZALIN	13	3	3	7	45	55	12
IMPRENTA JORDANA	13	3	2	8	45	70	11
CARP. METÁLICA PÉREZ	13	2	2	9	43	65	8
CERV. NAVARRO Z	13	1	1	11	33	59	4
VATOPEC	13	1	0	12	44	87	3

Los equipos con \* figuran con menos puntos por sanción

4a división	PARTIDOS				GOLES		PTOS.
	Jug.	Gan.	Emp.	Perd.	GF	GC	PTOS
CAFÉ BAR ASTARRIAGA	14	10	1	3	83	49	31
EXIT	14	10	1	3	71	44	31
SGR BURUMENDI	14	9	3	2	65	40	30
CARNICERÍA JUAN MARI	14	9	1	4	79	48	28
LIZARRAKO GAZTETXEA	14	9	0	5	71	49	27
TECNOAGUA POL AYEGUI	14	8	1	5	75	50	25
REGALIZ-PROCOLOR	14	8	1	5	68	69	25
CARPINTERÍA ARBEO	14	6	4	4	55	47	22
BAR LP "A"	14	6	1	7	59	63	19
SEGUROS J. ZABALA	14	5	3	6	46	56	18
GAU TXORI	14	5	3	6	33	59	18
BAR ARALAR	14	5	2	7	44	57	17
GRÁFICAS LIZARRA	14	5	1	8	52	50	16
TADEO	14	4	3	7	38	54	15
CERV. NAVARRO B	14	3	3	8	38	55	12
ZAMAKIROBA	14	4	0	10	43	69	12
JOYERÍA ROS	14	3	0	11	39	75	9
BAR ZULOBERO	14	2	2	10	38	63	8

Los equipos con \* figuran con menos puntos por sanción



**Flores san pol**

**¿TE CASAS ESTE AÑO?**

**RAMOS DE NOVIA**

**COCHE / IGLESIA / ETC.**

**10% CON CARNET P.T.O. JOVEN**

**LE SERVIMOS INCLUSO HASTA SU COCHE**

Plaza Fueros, 56  
Tel. 948 55 03 27 • ESTELLA



**ASADOR LA TASCÁ**

**ESPECIALIDAD EN:**

- Chuletón
- Costillitas
- Besugo

**Navarro Villoslada, 1**  
(Frente a la Plaza de Toros)  
**Tfno: 948 55 62 07**  
**31200 ESTELLA**



**Don**

Te lo llevamos a Casa  
☎ 556087

**restaurante / catering**

**Menú**

menú del día

platos combinados

platos para llevar

Pº Inmaculada, 70 • Tel. 55 60 87 • ESTELLA

## Pacto de empresa en la Residencia de Ancianos de Viana

La UGT, sindicato que tiene la representación sindical de los trabajadores de la residencia de Ancianos 'Príncipe de Viana', ha logrado el primer pacto de empresa para regular las condiciones económicas y laborales de la plantilla de dicha residencia.

El pacto afecta a las 20 personas que integran la plantilla del centro, tiene una vigencia que va del 1 de noviembre de este año al 31 de diciembre del año 2002 y ha recogido importantes mejoras económicas y sociales para los trabajadores que hasta ahora no tenían otra regulación que el propio Estatuto de los Trabajadores.

Los principales aspectos del pacto son los siguientes:

1. **Incremento salarial:** El pacto establece un incremento salarial del IPC del año más un punto para cada uno de los años 2001, 2002 y 2003.

2. **Jornada Laboral:** La jornada laboral anual se reducirá a lo largo de la vigencia del convenio en 61 horas, lo que significa pasar de las 1.826 actuales a las 1.765 horas.

3. **Categorías:** El pacto establece una clasificación profesional por categorías que se corresponderán a las funciones que realizan los trabajadores (Director/a, cocinero/a y gericultor y servicios múltiples) y que vienen definidas en el propio pacto.

4. **Pluses:** La estructura retributiva se compone de salario base y de cinco pluses. Plus de puesto de trabajo, plus de transporte (6.059 pts), plus de antigüedad (3.000 pts por cada tres años de servicio), plus de festivos (6.059 pts) y plus de nocturnidad (2.000 pesetas por noche trabajada).

5. **Incapacidad temporal:** en caso de baja por accidente laboral o enfermedad profesional el trabajador percibirá el 100 por cien del salario real.

6. **Días de libre disposición:** El pacto establece a disfrutar de 4 días libres de disposición al margen de los periodos vacacionales.

7. **Mejoras sociales:** Se incluye un seguro de accidentes por valor de 3,8 millones de pesetas para casos de invalidez total o absoluto, sea como consecuencia de un accidente laboral o ajeno a la actividad.

RESULTADOS ÚLTIMOS PARTIDOS



Arán Sport

### RESULTADOS ÚLTIMOS PARTIDOS

#### PRIMERA DIVISIÓN

ELECT. PIPAÓN	4
H. REST. VOLANT	5
C. ERN.-EGA INF.	3
DEPORTES GARÍN	3
R. ROCHAS D. B.	4
BAR LP "B"	2
AGZ INMOBILIARIA	2
BAR IZARRA	5
BAR KOPAS P.	6
VÍDEO EGA J. G.	1
BALS. AGROJAR.	3
COCINAS V.URRIZA	3
TECNOS GAZTERIA	4
CARROC. ZUASTI	0
BAR MONJARDÍN	5
BAR ROCA	4

#### TERCERA DIVISIÓN

PROM. ZARRETA	8
KATXETAS TAB.	4
VENTA DE LARRIÓN	4
CERV. NAVARRO Z	5
IMPRENTA JORDANA	3
CARP. MET. PÉREZ	1
VATOPEC	3
ELECTRICIDAD FIJA	5
PLASTIGRAF T ONZ.	1
JORDANA HOGAR	3
SUM. MONJARDÍN	7
FONT. FERN. SAIZ	3
REST. IRAXOA	3
TALLERES GURO	3
CARN. JAVIER	5
MRW	6

#### SEGUNDA DIVISIÓN

EST. S. VÉLAZ	5
P. GUEMBE 2000	4
DEPORTES ARAN	8
T.-B. ESTACIÓN	3
CERV. NAVARRO A	7
BAR BERRI	3
B. MONJARDÍN "R"	6
CASA FAUSTINA	4
LOS ELÉCTRICOS	2
BERIOKIETA	7
CARP. LARUMBE	3
URKO MUSICAL	4
CAMPING ACEDO	2
CONS. ARNEDO	10
CARP. LUQUIN	-
PARQUETS AYÚCAR	-

#### CUARTA DIVISIÓN

SGR BURUMENDI	4
SEGUROS J. ZABALA	4
EXIT	4
GAU TXORI	0
REGALIZ-PROCOLOR	2
LIZAR. GAZTETXEA	7
GRÁFICAS LIZARRA	1
BAR LP "A"	3
TADEO	1
BAR ARALAR	2
TECN. POL AYEG	5
CERV. NAVARRO B	3
CARN. JUAN MARI	5
CARP. ARBEO	4
ZAMAKIROBA	2
C. B. ASTARRIAGA	12
JOYERIA ROS	6
BAR ZULOBERO	5



MODA  
**KEOPS**  
JOVEN

C/ COMERCIO, 9 · TEL. 55 60 15 · ESTELLA

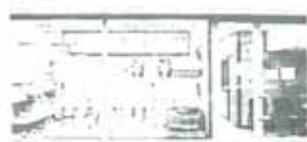
nueva

Clínica Veterinaria  
**LANDA**

Urgencias Tel. 600 451 275

C/ Yerri, 11 bajo · 312000 Estella · Tel. 948 558 206

CLÍNICA  
VETERINARIA **LANDA**



**PRi**  
hiedra

PLAZA DE LOS FUEROS, 16  
Tel. 55 38 04 • ESTELLA



**dulanz**  
RESTAURANTE

cocina a la brasa  
tradicional y moderna  
comidas de empresa  
celebraciones  
menú y carta  
desayunos y almuerzos

abárzuza 948 52 00 35

## EH acepta la propuesta socialista de debatir el futuro de las instalaciones deportivas

El grupo municipal de EH en el Ayuntamiento de Estella ha manifestado que encuentran positivo que se abra el debate entre los políticos y ciudadanos sobre el futuro de las instalaciones deportivas después de la propuesta formulada por el grupo socialista.

Ante la posibilidad de instalar el complejo deportivo en el antiguo vertedero han declarado que es positiva la clausura de éste, que la creación de instalaciones deportivas debe hacerse de manera racional (para que no suceda lo mismo que ocurrió con el polideportivo), y que no se puede plantear la instalación sin tener en cuenta las necesidades y el modelo de ciudad que se quiere definir.

Según EH, el modelo de ciudad que ellos desean va encaminado por dotar a los barrios de todo tipo de infraestructuras, incluidas las deportivas, para lograr su dinamización y vida. "Tenemos claro que no todas tienen cabida dentro de la ciudad pero sí algunas. Queremos una ciudad con barrios dinámicos y no una ciudad dormitorio", apuntó Elena Urabayen, concejal en el Ayuntamiento de Estella.

Los representantes municipales no ven lógica que la concentración de instalaciones propuesta por el PSOE vaya encaminada a lograr una gestión indirecta. También declararon dudar de las intenciones de los socialistas cuando en otros temas han demostrado falta de voluntad como es el caso del plan de Los Llanos o el gazteixe. Por todo esto manifestaron su intención de iniciar ese diálogo propuesto por los socialistas para discutir sobre las instalaciones deportivas y el plan global de modelo de ciudad que se desea tener.

## Estella más ciudad

No cabe la menor duda que el magnífico puente de Los Llanos con el curioso paso bajo el mismo, no subterráneo como algunos lo adjetivan, sino "sub ponte" en todo caso, con la rotonda en el otro extremo, le confiere a Estella cierto aire de capitalidad.

Otra prometedora obra, inacabada aún, que se vislumbra como espléndida muestra de la transformación que está experimentando la ciudad es la zona del Polideportivo, recién asfaltadas sus calles y pintadas las señales de circulación horizontales. Se acabó el caos circulatorio, la invasión del coche especialmente en las inmediaciones del Club de Jubilados y del Polideportivo. Los pasos de cebrá, los ceda el paso, las calles de sentido único y los tramos de estacionamiento prohibido, ponen a cada cual en su sitio: a conductores y peatones.

Tan aplaudida como necesaria la regulación del tráfico que se ha hecho, aunque en algún punto no estaría de más la señal vertical de sentido prohibido, por ejemplo en la unión de las calles Andía y Arieta. Sobre la colocada en Arieta, enfrente del vado de salida de coches, tengo mis dudas acerca de su emplazamiento correcto. A todos nos toca ahora respetar las señales y a los agente municipales velar por el estricto cumplimiento de las normas establecidas, lo mismo los días de mercado, de fiestas, etc, que el día a día. Hasta aquí las loas, vayamos ya con las sombras.

Difícilmente pueden armonizarse el afán renovador y de progreso para unas cosas, y el desinterés para otras que desafortunadamente nos ligan a un pasado que debiera estar supe-

rado. ¿Cómo es posible que a esta alturas, con el siglo XXI de estreno, sigan pasando por nuestra ciudad, por no rodear tres o cuatro kilómetros, camiones y más camiones con variopintas mercancías: paja, troncos, ganado, etc. ¿No deberíamos tener olvidado este lastre propio del medio rural y no del urbano en el que tanto desentona y al que tanto afean? ¿Acaso tenemos poco con los miles de turismos y vehículos de servicios que de continuo ocupan nuestras calles? A lo peor, lo que para unos es un espectáculo bochornoso, para otros resulta divertido o, al menos, natural. Uno no acierta a explicarse a qué obedece semejante demora en cortar el paso de camiones por Estella.

En varios puntos de la variante de Estella hay señales que marcan el sentido de San Sebastián, señal que se repite en la rotonda de Merkatondoa, bajo la variante, y también repetida en la rotonda que la enlaza con la de Igúzquiza. Los camioneros miran para otro lado, ignorándolas. ¿Por qué no se les obliga a cumplir lo indicado en las señales? Me gustaría saber los motivos que lo impiden, y la actitud al respecto de nuestro Ayuntamiento. A las señales citadas bastaría añadir las correspondientes en el cruce de Zaldu, carreteras de San Sebastián y Vitoria y en el de las carreteras de Vitoria y Olazagutía, apuntando a la NA-132 con la leyenda: Logroño, Lodosa, San Adrián. Sin olvidar, claro está, la vigilancia para su cumplimiento de los agentes de tráfico que tengan atribuciones para ello.

Si así se hiciera Estella sería más ciudad.

EUGENIO GARCÍA

Gofres	Gran	Platos combinados	 <p><b>PIZZERIA</b> <b>POLLERIA</b> <b>BOCATERIA</b> <b>Rex</b></p> <p>Plaza Santiago, 3 / ESTELLA Tfno: 948 55 33 11</p>
Pizzas	variedad	y pollos	
Bocatas	de	Pinchos	
Sandwiches		Paellas	
Aperitivos		Pasta	
		Cazuelicas	



*Rojería Riezu  
le da la hora  
y la temperatura*

**RIEZU**  
JOYERÍA & RELOJERÍA

C/ NUEVA, 14 • Tfno: 55 11 34 • ESTELLA



**EGA JARDIN**  
CENTRO DE JARDINERÍA

Huertas de Noveleta, s/n  
Tel. 686 155 495 • ESTELLA

- MÁS DE 250 VARIEDADES DE PLANTAS Y COMPLEMENTOS
- INSTALACIÓN Y AUTOMATIZACIÓN DE RIEGOS
- MANTENIMIENTO, CREACIÓN Y CUIDADO DE JARDINES



*Celebra tu cumpleaños con nosotros*

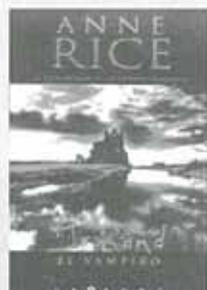
Bar  
**Monjardin**

**Especialidades:**

- Cazuelicas
- Pinchos
- Bocatas

Pza. de los Fueros, 24  
Tel. 948/55 12 16

## LIBRO



•TÍTULO: Armand, el Vampiro. LA NUEVA ENTREGA DE LAS CRÓNICAS VAMPÍRICAS

•AUTOR: Anne Rice

•EDITA: La Trama

•PAGINAS: 478

•P.V.P.: 2,900 ptas.

En esta última entrega de las Crónicas Vampíricas, Anne Rice nos ofrece la historia de Armand, el eterno joven agraciado con la cara de un ángel de Botticelli, que apareció por primera vez en la ya clásica Entrevista con el vampiro.

Ahora acompañamos a Armand a través de los siglos desde el Kiev de su infancia -una ciudad arruinada bajo el poder mongol-, pasando por la antigua Constantinopla-donde es vendido como esclavo por los tártaros-, hasta la Venecia del Renacimiento. Aquí, en un magnífico palacio, Armand se verá emocional e intelectualmente cautivado por el vampiro Marius, un misterioso pintor que acabará subyugándole. Armand parece haber encontrado la felicidad en una relación en la que los momentos de pasión se alternan con los instantes de reflexión durante los cuales Marius y él debaten sobre la importancia del arte, la fragilidad de las creencias religiosas y de la propia vida. Pero las fuerzas del mal entran en escena y Armand se ve forzado a un eterno vagar que le llevará al París del siglo XIX y, de allí, al Nueva Orleans de nuestros días, donde volverá a reunirse con Lestat.

A medida que la novela avanza por escenarios de lujo extravagante unas veces, de decadencia absoluta otras, Armand desvela los detalles de su turbulenta existencia.

## DISCO



•AUTOR: Varios

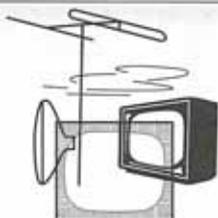
•TÍTULO: EITB / Euskal Irrati Telebista

Producido por EITB, este Cd recopila a los mejores cantautores euskaldunes: Anje Dualde, Gari, Amaia Zubiria, Gontzal Mendibil etc... interpretando canciones y dando tributo a grupos de la altura de: Beatles, Bob Dylan, Rolling Stones o George Moustaki.

## Electrodomésticos IGLESIAS

c/ Navarrería, 13 - Tfños: 948 55 30 10 / 948 55 11 94  
31200 ESTELLA

Instalaciones eléctricas, Reformas,  
Reparaciones y Antenas.



Tel. 948 55 29 10

librería  
irrintzi  
mintzi

C/ La Estrella 1

CERVECERIA - BAR - NAVARRO



Cerramos los miércoles,  
excepto víspera de  
fiesta y festivos

C/ Navarrería, 29 Tfño: 55 27 57  
ESTELLA



RICARDO ROS

Joyería-Relojería

Ω  
OMEGA  
CONCESIONARIO OFICIAL

C/ Baja Navarra, 5 • Tel. 948 / 55 46 03  
31200 ESTELLA / NAVARRA



URKO  
musical

ESTELLA

C/ Valdeallín, 7 • Tel. y fax: 948 55 27 97

A pesar de la subida del dólar, tenemos los precios del año pasado. Empieza con buen pie el curso 2000.

Guitarras Trompetas  
Pianos Acordeones  
Txikitixas Saxos  
Clarinetes

**Precios 1999  
hasta agotar existencias**

Si quieres regalar algo interesante  
en URKO musical lo encontrarás

## La doma clásica, armonía y disciplina

Un grupo de niños y jóvenes de Estella desarrollan este deporte en la escuela de equitación de Zolina

**B**orja Hortelano de 16 años ya es todo una figura en la doma clásica; este año ha incorporado a su lista de galardones la de subcampeón navarro, y subcampeón de la liga de doma clásica, entre otras menciones. Su dedicación a este deporte le ha servido para encargarse de la educación en la doma clásica de un grupo de niños estelenses, a los que les ha inculcado el gusto por los caballos. Borja se mueve con soltura en esta disciplina, y ahora trabaja con más profusión porque practica con su nuevo caballo "Taranto", un pura raza español P.R.E. de 7 años, "tienes que conseguir un binomio con el animal, para saber cómo va a reaccionar", explica el joven.

Una vez a la semana se acercan a la escuela de equitación de Zolina Carlota Vidán López de 6 años, su hermana Marta de 10 años, Mercedes Hernández Juániz de 10 años y Laura Manguado Salvatierra de 7 años. Tres veces semanales, que se incrementan en fechas vacacionales, practican este deporte los jóvenes María Goñi de 14, y Borja Hortelano de 16 años, que participan en alta competición.

### UN GRAN DESCONOCIDO

Este deporte sigue siendo un gran desconocido, y Borja Hortelano comenta que en su práctica el grupo de Navarra sale a competiciones nacionales codeándose con grandes figu-



Los niños fueron los protagonistas del evento.

ras. Así, el director técnico Joaquín Legarre, que dirige la escuela de Zolina, se preocupa por sacar al grupo a competición.

Borja destaca este deporte como una manera excepcional para que los niños se responsabilicen, "además de hacer los ejercicios con los ponis (los más pequeños) deben cuidar y limpiar los animales". La armonía y habilidad la adquieren con ejercicios que se basan en juegos, "los críos se lo pasan bomba, porque no hay presión y practican jugando", explica Borja. Los pequeños hacen los ejercicios con distintos caballos para aprender de ellos y su manera de comportarse; sin embargo, en la práctica más deportiva es

conveniente ejercitarse con el animal que se va a competir.

### ARMONÍA Y DISCIPLINA

Las características de este deporte hacen que sea un medio muy correcto para corregir posturas, y se recomienda para niños con problemas de equilibrio, de relación, y psicomotrices. Los pequeños se responsabilizan de los animales, y adquieren una gran familiaridad en su cuidado. Para que aprendan los ejercicios Borja les explica juegos, que se convierten en una disciplina, "la vuelta al mundo, el tobogán..." En los primeros contactos con los ponis, una cuerda sujeta al animal para evitar cualquier percance.

**ROMA**  
**BAR**

**Platos combinados**

C/ Chapitel, 17 Tfn: 54 68 16  
(Junto al Hospital viejo)  
**ESTELLA**

**CARNICERIA Y CHARCUTERIA**  
**JAVIER**  
Especialidad  
en Carnes de Tierra Estella  
C/ Mayor, 86 • Tel. 55 08 34 • ESTELLA

**Bokatas**  
con pan  
recien hecho

ESTELLA-LIZARRA  
**Pigor**  
Telf. 55 40 54

C/ La Estrella, 6  
Teléfono: 55 40 54 • ESTELLA

## Con la venia

He estado dándole vueltas, y vueltas, y vueltas, y vueltas a una propuesta que de puro sencilla debería ser obvia, pero... he decidido no presentarla. ¿Por qué?, se preguntarán Vds. Pues verán... tras larga observación y no menos larga meditación, he llegado a la conclusión de que nuestras autoridades están inmersas en unos debates tan complejos y de tal nivel que el camino más corto para que no te entiendan es hacer una petición clara, sencilla, barata y de sentido común.

Y así pasa lo que pasa: que Vd. quiere una ciudad limpia, pues... quitamos las papeleras; que se queja de que la vida está cara, pues... subimos las tasas; que se queja de la subida de tasas, pues... suprimimos el servicio; que quiere contemplar correr el agua bajo el nuevo puente, pues... ponemos barandillas inclinadas, y si es mayor contempla el cielo, y si es niño, los cristales; que desea que las obras vayan rápidas para que sólo le molesten lo justo, pues... las llenamos de baches, no vaya a ser que Vd. corra y nos deje en evidencia, ¡hombre!; que se queja de que en los jardines hay pocas flores, pues... sembramos todo hierba, que flores y floreros ya tenemos en el Ayto.; que los ganaderos quieren que les cambien de recinto ferial, pues... les cambiamos de fecha; que las mamás quieren tomar café en la terraza de Los Golem mientras sus niños se columpian, pues... trasladamos los columpios, y una de dos: o sus niños no se columpian, o Vd. no toma café. Y no se queje, Sra., que en Los Llanos a sus hijos les puede venir encima una mala sombra o una hoja en caída libre, mien-

tras que los coches del aparcamiento tienen sus buenos frenos y le van a dar a su vida un toquecito de emoción: ¡Rafaeliiiiitooooo, cuidao con el cocheee!; ¡Luisiiiiitooooo, que viene la estellesa!...

No lo piensen, ¡no! No se les ocurra pensar ¡ni por un momento! que lo hacen a posta. Póngase en su lugar. Deje los pucheros en la cocina o el buzo en la taquilla (táchese lo que no proceda). Camine hacia el Ayto. en medio de un reconocimiento popular: mira, sí, es fulana...; es mengano... Suba al primer piso, entre en un salón lleno de flores, cuadros, antigüedades, mullidos, sillones, una temperatura agradable... Se sienta cómodamente en el sillón, mira a la mesa y no sabe por qué teléfono comenzar... Abre el bolso, y está lleno... En esto que empieza a entrar gente tratándole de ussia pa' quí, ussia pa' llá; una firma por acá, un autógrafa por acullá... Y ¡claro!, hay que ser de piedra pa' que la vanidad no le haga levitar... Entonces, pasa el vecino del quinto que lleva meses esperando a que ussia lo reciba haciendo un hueco entre tanta comisión y tanto parlamento, y, ¡qué desfachatez!, en vez de hacerle la venia, pues... se la toca. Comprenderán Vds., que la autoridá, en su nube..., desde esa altura..., aturrida por tanto "rendibú"..., mira hacia abajo..., ve una cosa que le incordia..., siente vértigo..., y... como no puede ser de otra manera..., o le entiende mal, o le entiende a revés.

¿A qué ahora se hacen cargo de por qué he decidido formular la petición y... mandar una carta a los Reyes Magos?

JAVIER HERMOSO DE MENDOZA

## Somos Aek y estamos orgullos@s de ello

En los últimos días el euskara ha sido objeto de una nueva agresión. Por supuesto nos referimos al auto dictado el 22 de noviembre por Garzón, un capítulo más del sumario que abrió hace ya bastante tiempo.

En este auto se imputa a Aek la comisión de distintos delitos. Por una parte, acusa a miembros de Aek de pertenencia a banda armada. Por otra parte, acusa de fraude a la Seguridad Social en relación con delito de colaboración con banda armada. Finalmente, acusa de la comisión de delito de fraude a Hacienda Pública.

En lo referente al delito de pertenencia a banda armada, Garzón no aporta argumento jurídico alguno y basa su acusación en suposiciones y conjeturas que él mismo ha hecho.

Queremos que todo el mundo sepa que Aek no tiene relación ni con E.T.A ni con ningún organismo que no se dedique a la enseñanza y promoción del euskara.

En cuanto al delito de Fraude a la Seguridad Social, hasta 1995 las personas que enseñaban euskara en Aek, lo hacían de modo voluntario y por tanto, al no existir relación laboral, tampoco existía obligación de cotizar a la Seguridad Social.

A partir de 1995, Aek decidió poner en marcha un proceso de laboralización progresivo y lo puso en conocimiento de los partidos políticos del momento, dando la mayoría de ellos su aprobación.

Desde 1995 Aek ha cotizado a la Seguridad Social en relación a dicho proceso, hasta llegar a una situación normalizada. Por lo tanto Aek no ha defraudado nada a la Seguridad Social.

Finalmente Garzón acusa a Aek de Fraude a la Hacienda Pública, cuando él debería saber que los organismos dedicados a la enseñanza están exentos de pagar el I.V.A.

No obstante Aek, en su momento, consultó a las Haciendas sobre la sujeción o no a este impuesto y la respuesta fue que Aek estaba exenta. Además de ello, la Hacienda de Vascongadas otorgó a Aek un documento en el que certificaba su exención. Documento que Aek tiene en su poder.

El objetivo de estas actuaciones de Garzón, no es otro que el de agredir a nuestra lengua. Ante ello, desde el euskaltegi de Lizarra seguiremos trabajando. No dejaremos que desaparezca la posibilidad de aprender euskara en Lizarra. Nuestra mejor respuesta ante estas agresiones es; hablar en euskara y los que no sabemos, aprender.

Por ello, decimos a Garzón que SOMOS AEK Y ESTAMOS ORGULLOS@S DE ELLO

## CLINICA DENTAL

A.M. Tellechea González  
Médico Odontólogo

C/ Baja Navarra, 2, 1ºD  
Tel. (948) 55 19 81

31200 ESTELLA  
Navarra



## Bizcocho de nata

### INGREDIENTES:

- Nata de leche ..... 1 decilitro
- Harina ..... 2 decilitros
- Azúcar ..... 1 decilitro
- Huevos ..... 2
- Ralladura de limón
- Mantequilla para untar el montar

### MODO DE HACERLO:

En un recipiente se pone la nata y el azúcar, se mezcla bien y se añaden los huevos y la harina con media cucharadita de levadura, se remueve con la espátula durante unos minutos, se agrega la ralladura de limón y la cucharadita de coñac, se prepara un molde redondo untado de mantequilla y espolvoreado de harina, se vierte en él el preparado y se cuece a horno moderado durante una hora. Al principio conviene tapanlo con una hoja de papel untado de mantequilla; cuando sube se quita para que se dore. Cuando está en su punto se desmolda, se espolvorea de azúcar glas y se sirve en plato con servilleta.



El pintor de Sesma es profesor de Almudí

### EXPOSICIÓN

## Jesús Mari Bea en el Atlántico

El pintor de Sesma, Jesús Mari Bea, ha expuesto parte de su obra en la sala de exposiciones del Atlántico. En concreto ha concurrido con 23 cuadros en los que el paisaje anónimo es el protagonista. Pequeño formato, realismo, color... son algunas de las características que han gustado mucho a los que se han acercado hasta la sala para adquirir algunas de sus obras.

"Es un paisaje en línea lírica. Sabiendo de la próxima clausura de la sala decidí presentar esta exposición siguiendo la línea de las presentadas en el Atlántico", expuso el artista. Los cuadros fueron pintados entre el 15 de oc-

tubre y el 15 de noviembre en los pequeños ratos que Bea lograba sacar después de atender a sus hijos y a sus alumnos en Almudí, donde trabaja como profesor.

Bea se siente muy a gusto tanto en la figuración como en la línea más experimental y afirma haber logrado combinar en esta última muestra la comercialidad con cierta salida de lo normal.

El curriculum de Jesús Mari Bea incluye más de 40 exposiciones colectivas de pintura, una treintena individuales y una decena de escultura. Sus próximas exposiciones se van a realizar a lo largo de este año 2001 en Navarra y París entre otros lugares.

**ASTARRIAGA**  
GRAFICAS

**calidad**  
**experiencia**  
al servicio de su idea

Pza. Zugarrondo, s/n  
Tel. y Fax: 948 52 01 38  
31178 Abárzuza (Navarra)

## ALQUILER DE NUEVOS EQUIPOS PROFESIONALES DE MÚSICA

NO TE GASTES EL DINERO COMPRÁNDOLOS, SI PUEDES ALQUILARLOS POR UN PRECIO INTERESANTE



No esperes a última hora. ¡Contrátalo ya!

- SOCIEDADES
- PUEBLOS EN FIESTAS
- ASOCIACIONES
- PEÑAS...



**video ega**

C/ Gustavo de Maeztu, 1 • Tel. y Fax. 948 55 10 12 • ESTELLA

## “Patio de escuela”

La plaza de los Fueros, después de la desdichada remodelación se ha convertido en un “patio de escuela” donde los niños depositan en el suelo los envoltorios de las meriendas y los papeles de las chucherías, ante la impasibilidad de las niñas; claro, que al atardecer, la plaza se oscurece y con la llegada de la noche la plaza queda totalmente a oscuras y entonces la suciedad apenas sí es perceptible.



Que distinta aquella plaza coqueta con su quiosco en el centro y rodeada por unos cuarenta y tantos árboles, que según me cuentan los que los vieron trasplantados, todos murieron; claro era lo normal, eran árboles urbanos donde crecieron al son de la alegre gaita estellesa y los conciertos de la banda municipal... y aquellas farolas que inundaban de luz toda la plaza... yo pregunto “a quien corresponda” ¿Dónde están aquellas farolas tipo Versalles que adornaban la plaza y por las noches se ilumina-

ban sus cinco tulipas y que debieron costar un dinerón? Cuando las encuentren vuelvan a colocarlas en la plaza para iluminarla convenientemente por las noches y ser un motivo decorativo del que ahora carece... por cierto hace ya tiempo que se quitaron aquellas balizas que tanto afeaban y ¿cuándo se van a retirar esos postes de hierro que se colocaron para iluminar las fachadas de la iglesia de San Juan, las casas de Albizu y Maracaibo, y que no sirven para nada? ¡Y afean un rato largo!

Yo creo que así como yo, la ciudadanía vería muy positivamente la desaparición de los postes y la reimplantación de aquellas magníficas y bellas farolas...

¡Ah! y conste que yo no pretendo aconsejar; yo digo, nada más...

## Sobre árboles

Al Sr. Beitia, concejal de Servicios del Ayuntamiento le diríamos, que ahora es el tiempo oportuno para trasplantar- que no talar- los cuatro arbustos y un árbol que malviven en medio de la rotonda de la calle Yerri. Esta rotonda de pequeñas dimensiones construida sobre el pavimento no puede proporcionar su escasa tierra los productos necesarios para su nutrición y poder sobrevivir, y creemos más práctico trasladarlos a otro lugar donde poder desarrollarse con todo su esplendor y la rotonda ganaría en visibilidad tanto para el conductor de coches como para los propios peatones, y a cuantos además nos gusta lo bello y estético quedaría esta rotonda mucho mejor plantando primulas o petunias, según la época de su floración. ¡Gaste más dinero en flores, Rafael!

SIMPSON



# BATZOKI LIZARRA

Plaza Santiago, 2  
Tfno: 948 55 28 08  
ESTELLA / LIZARRA



## Bar LP

•Aperitivos selectos: Jabugo, paté, etc.  
•Gran variedad de cervezas de importación.

Plaza de los Fueros • Teléfono: 55 40 70  
ESTELLA



## TALLER GALERÍA DE ARTE Carlos Ciriza

EXPOSICIÓN PERMANENTE  
ESCULTURA - PINTURA - DIBUJOS  
LITOGRAFÍAS - GRABADOS  
OBJETOS DECORADOS  
SERIES - OBRA GRÁFICA  
DISEÑOS - PROYECTOS - ENCARGOS

Visita Exposición y Archivo de Obra:  
de 16,00h. a 20,30h. (martes a viernes)  
sábados de 11,00h. a 13,30 h.  
y de 18,00 a 20,30h.

C/ Nueva, 123 bajo - 31001 PAMPLONA  
Tfno: 948 22 85 43 - Fax: 948 22 17 19  
E-mail: carlos-ciriza@jet.es



- Gran variedad de pinchos
- Cafés • Tés
- Cervezas de importación

Abierto desde las  
9 de la mañana  
Sábados y domingos a las 12

- Ambiente agradable  
y acogedor

C/ Carpintería • Tel. 55 42 56  
Estella

Del 11 al 24 de enero

## Aries

Su vida social entra en un período de tiempo lleno de invitaciones y compromisos, que es mejor que dosifique si no quiere dar un vuelco a su situación financiera. El nuevo siglo llega con numerosos gastos imprevistos. Elija las salidas nocturnas.



Del 21 de marzo al 20 de abril

## Tauro

Sus comentarios tan directos pueden herir a las personas que le rodean aunque no sea consciente de lo que sucede. No sea tan inflexible y póngase en la piel de los demás por una vez, si cree que se ha equivocado está a tiempo de rectificar. Una disculpa a tiempo no hace daño.



Del 21 de abril al 21 de mayo

## Géminis

Su familia se ha convertido en su mejor aliado, estas Navidades han puesto las cosas en su sitio y comienza el año con perspectivas muy alentadoras. Ánimo con el negocio que tiene en marcha, no se lo dude y podrá disfrutar de un cambio que le va a traer mucha fortuna.



Del 22 de mayo al 21 de junio

## Cáncer

Estas Navidades ha repartido su tiempo entre los distintos compromisos que tenía, y no ha disfrutado de tiempo libre. Su pareja, o alguien muy cercano, le va a sorprender con un viaje a última hora. No lo dude y podrá disfrutar de la compañía que elija.



Del 22 de junio al 22 de julio

## Leo

Es el momento de pensar más en sí mismo y en su salud. La espalda le sigue dando problemas, por eso no debe desechar un tiempo para relajarse. Un tratamiento a tiempo tonificará su cuerpo. Suerte en el azar.



Del 23 de julio al 22 de agosto

## Virgo

A pesar de que su salud no ha sido muy buena, y las digestiones han sido muy pesadas, entra en una etapa positiva. Alguna sorpresa vendrá a romper la monotonía de estos días, agradecerá un pequeño cambio en la rutina. Aproveche esa variación.



Del 23 de agosto al 22 de septiembre

## Libra

Lo que antes parecía ir a las mil maravillas se ha hecho más difícil en los últimos días. En la relación que tiene o pretende emprender deberá poner las cosas muy claras para que le comprendan. No tenga miedo a sincerarse, y pida explicaciones, sin exigir.



Del 23 de septiembre al 22 de octubre

## Escorpión

En la economía estará en un buen momento para invertir, y aumentar el capital del que dispone. Sin embargo, debe evitar movimientos bruscos y ejercicios físicos más allá de sus posibilidades. Ejercicio sí pero con precaución.



Del 23 de octubre al 22 de noviembre

## Sagitario

Debe confiar en los demás y abrir sus sentimientos a los familiares que le rodean. Buen momento para el amor, porque la amistad que estaba cultivando se está convirtiendo en algo más romántico. Sin darse cuenta ha descubierto algo más que amistad.



Del 23 de noviembre al 22 de diciembre

## Capricornio

No deje que lleven sus decisiones sin contar con su opinión. Los consejos son buenos pero lo importante es que sean sólo consejos. En este momento habrá momentos muy positivos que deberá disfrutarlos en soledad.



Del 23 de diciembre al 22 de enero

## Acuario

Si está pensando en independizarse debe tener más cautela, las decisiones apresuradas no le traen buenos resultados. No dude en consultar con la almohada sus intenciones porque quizá sea una decisión sin retorno. Medítelo y encontrará la solución más adecuada.



Del 23 de enero al 20 de febrero

## Pisces

Un cambio laboral le llenará de buenos sentimientos, su valía se verá recompensada con el puesto que estaba esperando. No dude en aceptar la propuesta que está llamando a su puerta porque le traerá la estabilidad que necesita. El tiempo de espera ha valido la pena.



Del 21 de febrero al 20 de marzo

## OPINIÓN

### Batasuna, un proceso en marcha

El día 13 de enero, sábado, a las cuatro y media de la tarde en la escuela de Música Julián romano de Lizarra tenemos una cita ineludible.

Todos y todas aquellas que pensemos en construir un Euskal Herria libre y progresista no podemos fallar a la verdadera esencia del proceso Batasuna de donde, no olvidemos, va a surgir una organización de izquierdas y abertzale pero que contará con la energía y la experiencia de todos/as aquellos/as que nos impliquemos en el debate. Un debate que debemos desarrollarlo participando activamente y sin limitarnos a seguirlo por las noticias a menudo sesgadas y malintencionadas que ofrecen determinados medios.

Sabes de sobra que es necesaria la aportación y la crítica de todo el mundo porque sólo así conseguiremos crear esa organización que sin duda va a ser clave para el futuro de nuestro pueblo.

Cuando desde el grupo dinamizador del proceso Batasuna de Lizarra nos planteamos cómo invitar y animar a la gente a acudir a participar en estos debates nos gustaría poder decir cosas diferentes a las que habitualmente recurrimos por lo que más allá de intentar convencerte con palabras bonitas te decimos que todo aquel/aquella que esté mínimamente concienciado tanto desde el punto de vista social como del nacional no puede fallarse a sí mismo/a, y que por encima de coyunturas políticas determinadas es necesario seguir adelante.

GRUPO DINAMIZADOR

DEL PROCESO BATASUNA DE LIZARRA

**GASA CAMPOS**  
RELOJERIA  
JOYERIA

RELOJES  
EMPORIO

ARMANI  
Colección Clásicos

Rza. de los Fueros, 16  
Tel: 948 550 990 • ESTELLA

© Severino Fernández, 7  
Tel: 948 700 494 • TAFALLA



### Falleció José María Blasco, alcalde de Los Arcos

*El edil, de 66 años, estaba aquejado de una enfermedad estomacal*

La localidad de Los Arcos ha perdido en fechas recientes a su alcalde, el regionalista José María Blasco, aquejado desde hacía unos meses de una enfermedad estomacal que finalmente acabó con su vida. Los arcuenses conocieron la inesperada noticia tras el toque de las campanas en la iglesia de Santa María.

Blasco trabajó durante 42 años en la localidad Vizcaína de Amorebieta de la que había regresado hacia seis. Estaba en su segunda legislatura como primer edil del Ayuntamiento. Casado y con tres hijos su labor no sólo se circunscribía en las tareas municipales, donde consiguió entre otros proyectos a ejecución de la Casa de Cultura, sino en diversos ámbitos. Trabajaba con los jubilados y la Mancomunidad del Servicio Social de Base además de ser masajista del club de fútbol local Urantzia.

A la misa en su recuerdo acudieron las primeras autoridades de la Comunidad Foral con su presidente y compañero de Partido, Miguel Sanz, a la cabeza, así como diversos alcaldes de Tierra Estella que no quisieron faltar en la despedida del entrañable alcalde. El relevo provisional lo toma el teniente de alcalde Jerónimo Gómez que permanecerá en el cargo hasta la celebración de nuevas elecciones.

# ACTIVIDADES CULTURALES



KULTUR  
JARDUERAK

DICIEMBRE  
2000

## AYUNTAMIENTO DE ESTELLA / LIZARRAKO UDALA

### EXPOSICIONES/ ERAKUSKETAK

Museo "Gustavo de Maeztu" Museoa

-DEL 4 DE ENERO AL 4 DE FEBRERO

ROBERTO MATTA

"EL AÑO DE LOS 000"

Casa de Cultura "Fray Diego" Kultur Etxea

-DEL 11 AL 23 DE DICIEMBRE

CONCURSO DE DIBUJOS NAVIDEÑOS

Sala de usos múltiples del Pabellón Deportivo

"Tierra Estella- Lizarreria"

-DEL 27 DE DICIEMBRE AL 5 DE ENERO

VISIÓN HISTÓRICA DE LA BIBLIA

Sala de usos múltiples del Pabellón Deportivo

"Tierra Estella- Lizarreria"

Horario: de 18.00 a 20.00 horas

### CONCIERTOS /KONTZERTUAK

\*Día 30 de diciembre, sábado:

Concierto Metal y Órgano- Coral Camino de Santiago de Ayegui  
Iglesia de San Pedro. 20.00 horas.

### TEATRO /ANTZERKIA

En el Cine "Los Llanos". 22,00 horas

Precio: 500 pesetas

\*día 1 de diciembre, viernes

Grupo "Teatre Mobil"

"Xarivari"

Teatro familiar

\*Martes 26 de diciembre:

Grupo EL BAUL, "Mi pequeño jardín"

\*Miércoles 27 de diciembre:

Grupo T. DE MEDIA NOCHE, "¿Quién soy?"

\*Jueves, 28 de diciembre:

Grupo PERIFERIA "Pingüin"

\*Abenduaren 29an, ostirala:

Talde TXOTXONGILOA "Erreka Mari..." (euskaraz)

Cines Los Llanos. 12,30 horas.

### ACTIVIDADES COMISION DE LA MUJER / EMAKUMEAREN BATZORDEAREN EKI- TALDIAK

ASERTIVIDAD Y HABILIDADES SOCIALES

Horario: Lunes de 10,30 a 12,30 y/o 15,30 a 15,30

Lugar: Escuela de Música

Profesora: Pepa Bojó

Nº Horas: 22 h.

Cuota: 3.000 pta.

Comienzo: 22 de enero de 2001

Plazo de inscripción: 19 de enero

CRECIMIENTO PERSONAL

Horario: de 17,30 a 19,30

Lugar: Escuela de Música

Profesora: Pepa Bojó

Nº Horas: 22 h.

Cuota: 3.000 pta.

Comienzo: 22 de enero de 2001

Plazo de inscripción: 19 de enero

INICIACION AL MASAJE CURATIVO

Horario: miércoles y jueves de 17,00 a 19,00

Lugar: Frontón Lizarra

Profesora: Elena Macua Hermoso

Nº Horas: 16 h.

Cuota: 3.000 pta.

Comienzo: 15 de enero de 2001

Plazo de inscripción: 19 de enero

RESTAURACION DE MUEBLES

Horario: Lunes y martes de mañana: de 11,00 a 13,00 y tarde  
13,00 a 17,00

Lugar: Canasa

Profesora: Nekane Lukin

Nº Horas: 40 h.

Cuota: 3.000 pta.

Comienzo: 22 de enero de 2001

Plazo de inscripción: 19 de enero

Próximos cursos:

\*Inicio al masaje curativo:

-Completo. Cuota: 1.500 ptas.

\*Txapuzas domésticas:

-Plazas libres, subvencionado.

\*Hablar en Público:

-Plazas libres, subvencionado.

\*Iniciación a la informática e internet:

-Completo, subvencionado.

MUJER Y CINE. (Cine-coloquio)

24 de enero

Película: INFIEL

Cines "Los Llanos". 20.00 horas.

450 pesetas

Más información en el Servicio Municipal de la Mujer.

Tf. 948- 54 82 37/23

Ayuntamiento. Paseo de La Inmaculada, nº 1

Area de la Mujer.

COLABORA

CAJA NAVARRA

## VE, MIRA, PARTICIPA Y CUÉNTANOS

**Organiza:** Instituto Navarro de Deporte y Juventud.  
Ofrece 19 plazas de programa de VOLUNTARIADO.

**Condiciones:**

\* Tener entre 21 y 30 años.

\* Residencia legal en Navarra u ostentar la condición civil de navarro/a.

**Duración del proyecto de cooperación:** entre 3 y 12 meses.

**Países:** Perú, Guatemala, República Dominicana y Bolivia.

**Perfil del voluntariado:** Pedagogía, Enfermería, Ingeniería Agrónoma, Farmacia, Biología, Salud, Educación, Psicopedagogía, Trabajo Social, Formación Agrícola.

**O.N.Gs:** Asociación Pro-Perú, Fundación Juan ciudad, Padres Paules, Proclade Navarra.

**Información:** Oficina de Juventud 948-548224

## CONCURSO DE CARTELES

### "CARNAVAL- IHAUTERIAK 2001" ESTELLA

Recoger las Bases en la Oficina de Juventud del Estella. 948-548224

## BECAS

### BECA PARA FORMACIÓN FARMACOLÓGICA

Dirigida a postgraduados menores de 35 años, con experiencia en farmacología experimental o clínica.

**Dotación:** 2.400.000 ptas.

**Solicitudes:** hasta el 1 de marzo de 2001.

### 36 BECAS DE POSTGRADO EN EL EXTRANJERO

**Solicitudes:** hasta el 7 de marzo de 2001

## BOLSAS DE ESTUDIOS EN PAISES EUROPEOS PAR VERANO O CURSO ACADÉMICO 2001-2001

HORARIOS  
ORDUTEGIAK

Casa de Cultura  
"Fray Diego"  
Kultur Etxea

(Cerrada al público este año)

T: 948-551747

Museo Gustavo  
de Maeztu Museoa

T:948-546037

11 a 13h. y de 17 a 19 h.

De martes a sábado.

Domingo de 11 a 13 horas.

Lunes cerrado.

Oficina Municipal de  
Atención al Consumidor  
Udalaren Kontsumitzaileen-tzako  
Argibide Bulegoa

Martes y jueves de 9 a 11 horas.

Tf.948 548228

Oficina de Información Juvenil

De lunes a viernes, por las  
mañanas de 9,00 a 14,00 horas.

Martes y jueves

de 18,00 a 20,00 horas

T:948-548224

Antena de Empleo Joven Infolan

Lunes a viernes

de 9,00 a 15,00

Tf.948 548224

Programa Joven de COFES

Lunes a viernes de 10,00 a

14,00h. P<sup>o</sup> Inmaculada, 35

Tf.948 556374

Asociación EL CAMINO

Martes y miércoles

de 18.00 a 20.00 h.

Miércoles de 12,00 a 14,00 h

Tf.948 546464

# Anuncios Entre Particulares Gratuitos

## 948 55 34 59



### 1. BOLSA INMOBILIARIA

- 1.1. Venta Pisos, apartamentos ESTELLA
- 1.2. Venta Pisos, apartamentos PUEBLOS
- 1.3. Venta locales, garajes, terrenos...
- 1.4. Alquiler Pisos, apartamentos ESTELLA
- 1.5. Alquiler Pisos, apartamentos PUEBLOS
- 1.6. Alquiler locales, garajes, terrenos...
- 1.7. Traspasos

### 2. MOTOR

- 2.1. Automóviles
- 2.2. Motocicletas y ciclomotores
- 2.3. Furgonetas, camiones y tractores
- 2.4. Accesorios
- 2.5. Bricicetas
- 2.6. Material deportivo

### 4. CASA y HOGAR

- 4.1. Electrodomésticos
- 4.2. Mobiliario-decoración
- 4.3. Ropa
- 4.4. Varios
- 4.5. Electricidad-electrónica
- 4.6. Fotografía
- 4.7. Informática
- 4.8. Música
- 4.9. Libros, revistas...
- 4.10. Juegos

### 6. TRABAJO

- 6.1. Servicio doméstico
- 6.2. Trabajos diversos
- 6.3. Varios
- 6.4. Clases
- 6.5. Varios
- 6.6. Objetos perdidos
- 6.7. Haulazgos

### 10. RELACIONES

- 10.1. Compartir pisos
- 10.2. Viajes
- 10.3. Contactos, comunicados, mensajes...

## 1. BOLSA INMOBILIARIA

### 1.1. VENTA PISOS-APARTAMENTOS ESTELLA

Se VENDE casa de 3 plantas en C/Lizama nº42. T:948-550891

Se VENDE piso en Fuente de la Salud, 4 habitaciones. Salón, cocina, 2 baños y 2 plazas de garaje. Carpintería roble. Exterior. T:948-551658

Se VENDE piso con plaza de garaje en plaza Fuente de la Salud. T:948-548334

Se VENDE piso céntrico y económico. Amueblado. T:948-554060 (dejar el teléfono de contacto)

Se VENDE piso en Zaldu. Totalmente reformado. Cocina y baño equipados. Precioso. Calefacción individual. T:948-553237(a partir 7 tarde)

Se VENDE piso en C/Arquias de 4 habitaciones, 1 baño, salón comedor, cocina y trastero. Todo exterior. Precio a convenir. T:948-551029/606-983143

Se VENDE piso céntrico. Económico. T:658-141130

Se VENDE piso en Estella. 3 habitaciones, calefacción y ascensor. T:948-553440

Se VENDE piso en Estella. Urbanización El Puy 120 m<sup>2</sup> útiles más 60 m<sup>2</sup> terraza acristalada. 4 habitaciones, 2 baños, trastero, salón con chimenea, zona deportiva y piscina. T:948-554110/553963

Se VENDE piso 7<sup>o</sup> reformado y amueblado, con ascensor. 3 habitaciones, salón, cocina, baño montado, todo exterior, buenas vistas. T:948-550713 (marfanasi)/606-764328

Se VENDE apartamento céntrico. Nuevo, con terraza. P: 15.500.000 pts. T:948-556176

Se VENDE piso Plaza Aralar. Año, buena vista, 3 habitaciones, 1 baño, 1 aseo y amplio salón. T:93-3226375

### 1.1. DEMANDA

Se NECESITA urgente encontrar piso en Estella para comprar. Precio: máximo 5 millones. T:666-945581

Se DESEA comprar casa o piso en Estella. Máximo 5

## EN ESTELLA

### SE VENDEN PLAZAS DE GARAJE

C/ M<sup>o</sup> de Irache  
(junto al cruce de Capuchinos)

Precio: 1.100.000 ptas

Pago Financiado: 13.750 ptas/mes  
sin comisión

Información  
y Venta:

Inmobiliaria  
**BARNO URDIAIN**

Plaza Santiago, 2 • Estella  
Tel. 55 15 00 • 55 06 44

millones. T:607-493722

COMPRARIA apartamento en Estella. Imprescindible ascensor. T:676-010633

Se BUSCA piso en Estella o cercanías. Pequeño y amueblado. T:657-617903

COMPRARIA casa habitable, pequeña, en Tierra Estella. Económica. T:849-116522

En ESTELLA compro apartamento 1 ó 2 habitaciones. No importa reforma. T:948-552953

COMPRARIA piso en Estella. T:666-466803

COMPRARIA ultimo piso con ascensor. T:948-554829

COMPRARIA piso para reformar. T:656-593610

Se NECESITA vivienda que no exceda de 5.000.000 de pesetas. T:609-943480

Se BUSCA piso o apartamento en Estella. Totalmente amueblado, con calefacción. T:629-762374/659-768992

### 1.2. VENTA PISOS-APARTAMENTOS Y CASAS, PUEBLOS

Se VENDE casa de piedra a 16 kilómetros de Logroño en Aras (Navarra). Buena situación y con posibilidades. T:945-245631

Se VENDE piso de 2 baños a estrenar en Vilatuerta. Con bajera local y patio. T:948-541167

Se vende piso en Vilatuerta, con 4 habitaciones, cuarto de estar, cocina, baño y hall. 90 m<sup>2</sup> útiles y 140 m<sup>2</sup> de bajera con escalera interior. T:948-550897

Se VENDE piso nuevo en Ayegui (2 años). Salón, 3 habitaciones. Cocina y baño totalmente equipados. Ascensor y calefacción individual. T:948-556140

Se VENDE casa de madera Irache parque residencial. Servicios de piscinas, tenis, frontón, etc. T:686-794316

Se VENDE casa en Piedramillera. T:948-550198(residencia San Gerónimo, preguntar por José Arana)

Se VENDE casa rústica de Piedra de sillería en Allez, 2

## INMOBILIARIA BARNO URDIAIN

Ante la fuerte  
demanda  
se necesitan  
PISOS

para su venta  
Asesoramiento gratuito  
y sin compromiso.

Plaza Santiago, 2 - 1<sup>o</sup> • ESTELLA  
Tfnos: 948 / 55 15 00 - 948 / 55 06 44

plantas y bajera. Arreglado. Falta por hacer las reparaciones. T:948-541365

Se VENDE casa en Oietza de la Solana. Muy económica. T:617-917109

Se VENDE piso con bajera. Ayegui. Vistas Montejauna. 15 millones de pesetas. T:948-552774

Se VENDE casa nueva en Amescua Baja. T:948-121366/948-187594

Se VENDE casa para reformar a 10 kilómetros de Estella. T:948-150767

Se VENDE casa en Dicastillo. C/ Las Torres. T:948-552074/948-527398

Se VENDE piso en Ayegui, 3 dormitorios, salón, 2 baños. Calefacción, todo exterior. P:13.500.000 pesetas. T:948-534139/948-545059

Se VENDE casa de dos plantas a 6 kilómetros de Estella. 160 m<sup>2</sup>+40 m<sup>2</sup> de trastero. T:943-292601

### 1.2. DEMANDA

## INMOBILIARIA

# BARNO URDIAIN

A.P.I.96

Plaza Santiago, 2 - 1<sup>o</sup> • Tfnos: 948 / 55 15 00 - 948 / 55 06 44 • ESTELLA

### LES OFRECE

VENTA DE CASA DE TRES PLANTAS EN AYEGUI CON TERRENO  
De unos 100 m<sup>2</sup> aproximadamente  
Para reformar.  
BUENA OPORTUNIDAD

VENTA DE CHALET CON TERRENO Y GARAJE en Urbaniz. "El Puy" de Estella.  
De nueva construcción y materiales de 1<sup>o</sup> calidad. Cocina, 3 hab., sala, 2 baños y salón. Calef. individual.

VENTA DE CASA PARA REFORMAR EN ALLO. CON HUERTO  
De tres plantas  
BUENA OPORTUNIDAD

VENTA DE PISO en FUENTE DE LA SALUD CON PLAZA DE GARAJE  
Cocina montada, 4 hab., dos baños, salón y despensa. Calef. Central.

VENTA DE TERRENOS EN EL PUY  
con licencia para construir 1 ó 2 chalets

VENTA DE PISO EN C/ CARLOS VII.  
Cocina montada, 3 hab., baño, y salón. Calef. individual. Reformado. SIN GASTOS

VENTA DE PISO EN C/ GUESALAZ  
Cocina, 3 hab., baño, salón y despensa. Calef. ind. SIN GASTOS

VENTA DE PISOS PARA REFORMAR EN ESTELLA  
De 2 y 3 habitaciones.  
Buena oportunidad

VENTA DE LOCALES DE 60 M<sup>2</sup>. En C/ Zalatabor de Estella.  
De nueva construcción.  
Buena fachada. Precio interesante

SE ALQUILA BAJO EN AVDA. DE YERRI  
De 136 m<sup>2</sup>. Buena fachada.  
PRECIO INTERESANTE

SE VENDEN LOCALES CENTRICOS ENTRE 50, 70 Y 100 M<sup>2</sup>.  
para cualquier tipo de negocio.  
Buena fachada. Salida gases  
PRECIO INTERESANTE

SE ALQUILAN NAVES EN LAS AFUERAS DE ESTELLA.  
De nueva construcción. Buenas fachadas.  
Para cualquier tipo de negocio.  
Desde 150 m<sup>2</sup>. Buena oportunidad.

Tel. 948 13 11 36

## ¿SOBREPESO?

¡¡¡BEBE Y ALIGERA!!!  
Controla tu peso  
comiendo lo que te gusta

COMPRO casa rural en Tierra Estella. T.943-799982

### 1.3. VENTA LOCALES-OFICINAS-GARAJES-BAJERAS-TERRENOS.

Se VENDE bajera 200 m<sup>2</sup> en Carlos VII. T.948-550048

Se VENDE bajera en C/ Gebala. T.948-553165

Se VENDE bajera en C/ Arzuas 60 m<sup>2</sup>. T.948-550897

Se VENDEN derechos de viña 3 robadas y media; vendio finca término Murupáren 7 robadas y media; vendio finca término Zurucosán, junto al pueblo 3 robadas y media. T.948-542245

A 2 kilómetros de Estella se VENDE parcela totalmente urbanizada. Muy bien comunicada. T.948-546778

Se VENDE terreno en término de Cirauqui de 3 robadas y media. Regadío, viña y chabola y árboles. T. 948-541017

EXTRAORDINARIO LOCAL. 75 metros cuadrados, 9 metros de fachada, muy luminoso, calefacción de Pamplona. Idóneo para oficinas, sedes sociales, despachos, gabinetes, etc. Facilidad de aparcamiento. Llamar en horas de oficina. T.948-230473

Se VENDE bajera en plaza Aralar. Ideal para farmacia. 70 m<sup>2</sup>. T.948-527401

### 1.3. DEMANDA

COMPRARIA plaza de garaje en planta primera. T.606-041894

Se COMPRAR caseta de campo o nave. T.948-546457

Se CAMBIARIA plaza de garaje en la Estación por plaza situada en San Francisco Javier (frente al Eroski). T.948-541166 (llamar a partir de las 22.00h)

Se ALQUILA plaza de garaje en la estación. T.948-537444

COMPRARIA terreno o casa con terreno, en zona Los Arcos. T.609127739

### 1.4 ALQUILER PISOS APARTAMENTOS ESTELLA

Se ALQUILA piso. Zona el Volante. T.948-546393

Se ALQUILA piso amueblado cerca de Estella. T.948-520030

Se ALQUILA piso amueblado céntrico, calefacción central. T.948-550287/948-552289

Se ALQUILA apartamento en plaza de los Fueros. Amueblado y con servicios centrales. T.636-550533

Se ALQUILA piso amueblado calle Mayor, 3 habitaciones, 4 camas, 2 salas, cocina y baño. T.948-550999

Se ALQUILA piso amueblado cerca de Estella. T.948-520030

Se ALQUILA apartamento, primer piso a estrenar. Completamente exterior. Ideal para oficinas. Céntrico. T.948-554817

Se ALQUILA estudio, a estrenar. Ideal para oficinas. Céntrico. T.948-554817

Se DESEA ALQUILAR magnifico duplex en calle Comercio. Calefacción individual. Sin gastos. T.948-550744

Se ALQUILA piso de 2 habitaciones. Amueblado C/ Ruiz de Alda. T.629-903315

Se ALQUILA piso en Estella amueblado, 3 habitaciones, 2 baños, salón y cocina. Exterior. T.94-4760418

### 1.4. DEMANDA

Se NECESITA piso o casa en alquiler, económico, Estella o alrededores (urgentemente). T.636-771215

BUSCO apartamento céntrico con ascensor si es alto o primer piso si no tiene. Calefacción individual. T.948-550907/550919

Se BUSCA piso en alquiler en Estella, amueblado. Máximo: 45.000 pesetas. T.667-391719

BUSCO piso económico en alquiler para vivir en Tierra Estella. T.948-399062

BUSCO piso, o apartamento céntrico, en alquiler o venta. T.948-554136/948-556071

URGE piso en alquiler para todo el año en Estella. T.669-954436

Se NECESITA alquiler piso económico en Estella, o alrededores. T.627-412268 (noches)

Se NECESITA piso económico en alquiler en Estella. T.948-550775

### 1.5 ALQUILER PISOS APARTAMENTOS FUERA DE ESTELLA

Se ALQUILA piso extra, amueblado en Alico. T.948-553144

Se ALQUILA casa en Villatuerta con o sin amueblar. T.948-541350

Se ALQUILA casa en Ancín 70 m<sup>2</sup> más trastero y jardín. Calefacción. Precio: 50.000 pesetas/mes. De septiembre a junio. T.948-540004

Se OFRECE habitación para estudiantes. Media pensión. En Pamplona. T.948-239719

Se ALQUILA casa pequeña en Ancín. Calefacción. De octubre a junio. Precio: 50.000 pesetas al mes. T.948-133588

Se ALQUILA casa en Villatuerta. T.948-541350

Se ALQUILA casa a 9 kilómetros de Estella, 4 habitaciones, 2 baños completos, salón, cocina, trastero y calefacción. T.948-543193

Se ALQUILA casa con plaza de garaje en Alico. T.948-553144/523071

Se ALQUILA piso nuevo en Villatuerta. T.948-541027

### 1.5 DEMANDA

Se DESEA alquiler casa de pueblo para todo el año. Alrededor de Estella. T.948-212230/948-279654

Se ALQUILA buen piso en Alico. T.948-553144

Se BUSCA casa de pueblo para alquilar con alio para caballos. T.948-357012

### 1.6. ALQUILER LOCALES-OFICINAS-GARAJES-BAJERAS-TERRENOS

Se ALQUILA bajera 90 m<sup>2</sup>, acondicionada para todo tipo de negocios. T.948-551368

Se ALQUILA bajera en C/Navamiera. Facilidades en el alquiler. T.948-550184

Se ALQUILA plaza de garaje para caravana o camos de camping. T.948-553740

Se ALQUILA bajera de 30 m<sup>2</sup> en Estella. Edificio nuevo, buena situación. Ideal para oficina o negocio. T.948-552577

Se ALQUILA bajera en C/ Fray Diego 35 m<sup>2</sup>. T.948-657144

Se ALQUILA nave de 160 m<sup>2</sup> junto a Sabeco, reciente construcción. Precio interesante. T.948-551500

Se ALQUILA plaza de garaje en el parking de la estación. Llamar por las noches. T.948-196693

Se ALQUILA bajera comercial en plaza de los Fueros. Totalmente preparada. T.948-552604 (tardes-noches)

Se ALQUILA plaza de garaje. Entrada calle La Corte y calle de Los toros. T.948-553088

Se ALQUILA plaza de garaje amplia, en C/ Los Toros. T.948-554221 (noches)

### 1.6. DEMANDA

URGE casa en alquiler con bajera, alrededores de Estella. T. 677-596663

Se NECESITA alquiler bajera entre 20 m<sup>2</sup> y 30m<sup>2</sup> en Aizguí, Estella o Villatuerta. T.655-063544

Se DESEA compartir plaza de garaje céntrica. T.948-553206

Se NECESITA alquiler bajera para todo el año para taxibike. T.670-523282 (ignacio)

### 1.7. TRASPASOS

Se TRASPASA bar en el casco viejo de Estella. T.948540019

Se TRASPASA plaza de taxi en Estella. T. 948-550368/948-554443

### 2. MOTOR

#### 2.1. AUTOMOVILES

Se VENDE Mitsubishi Montero. Gasolina NA-AH. Ropa y tierra. T.606-980680

Se VENDE Ford Sierra Guis 2.0y con ABS, AA, DA, Alarma, etc. 70.000 kilómetros. T.948-546625/948-550686

Se VENDE Golf GTI. Gasolina sin plomo o super, matrícula: BI-AK. 10 años, blanco. Extras: Ejevalinas eléctricos, cieme centralizado, ordenador de abordo, ruedas

### SE VENDE

Peugeot 306 Sedán  
Turbodiesel. Año 96  
AA/CC/EE. Buen precio

Tel. 669 35 62 10

nuevas, readio cassette. P-550.000 pesetas. T.948-409940

Se VENDE coche VW Golf GTI 1.8y, EE/CC/Llantas deportivas. P. 475.000 pesetas. T.679-654830/659-409940

Se VENDE Mitsubishi Montero 2.800 largo. Año 97. Todos los extras. T.948-555073/627-746565

Se VENDE coche 205 NA-P. T.948-342154

OCASIÓN: Golf GTI 5 puertas. NA-AS. 34.000 kilómetros. FULL EQUIPED, o todos los extras. Como nuevo. T.948-553803 (Manu)

Se VENDE coche NA-AC. Seat Ibiza. Precio negociable. T.616-300667/948-554579

Se VENDE Golf 1.800. dirección asistida. Buen estado, extras. Precio: 690.000 pesetas. T. 945-410160

Se VENDE 205 Diesel NA-AS Malinas. T.948-541348

Se VENDE Citroen Dyan 6. Precio: 80.000 pts. Perfecto estado. T.948-410160

Se VENDE Super 5 (NA-AJ). Buen precio. T.619-210377

Se VENDE Peugeot 306 Sedán Turb. Año 96. CC. EE. AA. Buen precio. T.669-356210

Se VENDE Peugeot 205 GR. Buen precio. T.948-554227 (llamar noches)

### 2.2. MOTOCICLETAS Y CICLOMOTORES

Se VENDE moto trial. P.780.000 pesetas. T.948-521066

Se VENDE Yamaha XS 400. P.75.000 pesetas. T.948-554595

Se VENDE ciclomotor Rieju RR. Supermotard. Pocos kilómetros. En muy buen estado. T.948-552624 (horario comercial)

Se VENDE Yamaha Dirag Star Classic 650, año 99. 5.000 kilómetros. Buen estado. T.667-523247

Se VENDE Derby Senda 49cc Con 7.000 kilómetros. Llantas azules. Seguro hasta mayo. Precio: 180.000 peseta. T.657-271291

Se VENDE moto Scoot. 1 año de uso. T.948-553664

Se VENDE moto Yamaha RD 80cc 19.000 kilómetros. 100.000 pesetas. T.948-552559/678-067140

Se VENDE Scooter NRG con muchos extras. Seguro hasta mayo. T.686-794316

Se VENDE moto de trial Gas-Gas 1980 matriculada y con seguro recién pagado. T.669-745438 (preguntar por Javier)

Se VENDE Suzuki GS 500 con carenado bifuro. Impecable. Se regala casco y tubo de escape Tabi. T.948-537181 (a partir 2 tarde)

P<sup>o</sup> Inmaculada 19, 4<sup>o</sup>. ☎ 948 55 46 50 - 948 55 46 11. ESTELLA.

## Inmobiliaria LOQUIZ

A.P.I. J. Ruiz

## S u g e r e n c i a s

- ESTELLA. C/ El Puy. Casa entera. Nueva construcción  
ESTELLA. Local en P<sup>o</sup> Inmaculada.  
- ESTELLA. Bajera Carlos VII. 220 m<sup>2</sup>.

### Venta pisos

- ESTELLA C/ Rocamador. 4<sup>o</sup> piso. Sin ascensor.

- ESTELLA C/ Puy. Todo exterior.

- ESTELLA C/ Puy. Apartamento y Duplex. Nuevos.

- ESTELLA P<sup>o</sup> Inmaculada. Último piso. Buen estado, amueblado.

- ESTELLA. Piso amplio, C/ Fray Diego. Cale, gas y ascensor. Oportunidad

- ARRONIZ. Plaza Veronica. 4. 2<sup>o</sup> Izda. Piso con bajera.

- ARRONIZ. 2 pisos a estrenar.

- ALEGUI. Piso 2<sup>o</sup> zona polideportivo. Con muebles y mejoras.

- LARRION. Piso con bajera. 4 hab. Calefacción.

- LARRION. Piso 3 hab. Sin gastos

- LODOSA Piso de 2 habitaciones

- OTEIZA Piso con bajera. Buen estado. Calefacción.

### Venta Casas

- LERIN Casa entera. 110 m<sup>2</sup>.

- ESTELLA. CHALET de LUJO Carretera de Larrion

- ESTELLA. C/ El Puy. Casa nueva.

- Excelente calidad. Con o sin local

- SESMA. Casa unifamiliar. Buen estado

- ARBEIZA. Casa entera buen estado.

- ARBEIZA. Yesera. Local amplio y vivienda.

- EULZ. Casa y almacén. Buen precio.

- IRACHE. Urbanización. Chalet con terreno.

- MURIETA. Precioso chalet con terreno. Sin terminar obra.

- LARRION. Chalet junto al pueblo, con terreno.

- RIEZU. Vivienda con 170 m<sup>2</sup> de jardín. Calefacción.

- SÓRLADA. Casa piedra. Parcialmente reformada.

- ZUDAIRE. Casa solariega con terreno.

### Alquiler locales

- ESTELLA. Merkatondoa. Nave industrial preparada

- ESTELLA. Carlos VII. Bajera. 200 m.

- ESTELLA. Zona Sabeco. Nave 100M

- ESTELLA. C/ La Estrella. 50 m. Bajera.

- ABARZUA. Locales a pie de carretera.

### Venta bajeras

- ESTELLA. Bajera. Carlos VII. 220 m<sup>2</sup>

- ESTELLA C/ Puy. Local. Nueva construcción.

- ESTELLA. Plaza San Juan.

- ESTELLA. Bajera comercial. Paseo Inmaculada

- ESTELLA. Plaza San Martin. Trasteros.

- ESTELLA. Bajera. C/ Tafalla. 73 mts. Luz, agua, vado.

- ESTELLA. Carlos VII. Bajera 200 m.

- SESMA. Bajeras nuevas, varios tamaños, luz y agua.

### Terrenos

- ESTELLA. Belástegui. Finca de recreo con servicios.

- ESTELLA. C/ Ruiz de Alda. Solar de 60 metros cuadrados.

- ARAMENDIA. Parcela edificable. Posibilidad varias viviendas.

- ARBEIZA. Parcela Urbana.

- ARTAVIA. Solar urbano. Buenas vistas.

- EULZ. Parcela 1250 m. Luz y agua.

- MUES. 355 m. Urbana.

- ZUDAIRE. Parcela urbana.

### Traspasos

- Vendio negocio funcionando. Información personal.

## SE NECESITA

- 1 TRABAJADOR SOCIAL
- 1 TÉCNICO/A EN ADAPTACIÓN SOCIAL

(De Estella o Tierra Estella)

Enviar curriculum vitae a:  
Abel Sanz  
C/ Las Provincias, 6 Bajo  
31014 PAMPLONA

Se VENDE Derbi FDS 50cc. Precio: 65.000 pesetas. T: 948-550559

### 2.2. DEMANDA

#### 2.2. ACCESORIOS

Se VENDEN 5 ruedas de Ford XR2, con cubiertas. T: 948-550237

Se VENDE botas de motorista de cuero negras. Nuevas. Sin usar. Talla: 41. Buen precio. T: 948-554386

Se VENDEN dos cascos NOLAN, nuevos y chaqueta térmica de motos. T: 948-332366

### 2.3. FURGONETAS, TRACTORES, CAMIONES, VARIOS

Se VENDE furgoneta Seat 800 kg. de carga. T: 948-520093

Se VENDE náutico. T: 948-523293

Se VENDE tractor John Deere 36/40 DT. Razón en el teléfono: 948-553929/948-444092

Se VENDE camión frigorífico Mercedes. 3.500 kilogramos. Con equipo de frío. Muy barato. T: 948-521078 (preguntar por Roberto o Ramón).

Se VENDE camión frigorífico Iveco, carga máxima 3.500 kilogramos. NA-AM. T: 948-657144

Se VENDE Renault Express 118.000 kilómetros. Precio: 495.000 pesetas. T: 948-558276/617-264445 (Horario de oficina)

Se VENDE cultivador de labranza. Muy bueno. T: 948-527122

Se VENDE caravana. Buen estado. 4 metros. Precio: 150.000 pesetas. T: 948-553213

### 2.4. ACCESORIOS

Se VENDEN 3 ruedas 8,25/15 (remolque agrícola) con o sin llantas de 5 tornillos. T: 948-545111/948-545085

Se VENDE remolque tienda seminuevo. T: 948-553388

Se VENDE carro-tienda 6 plazas Inesca. Muy buenas condiciones. T: 948-554297

Se VENDE carro de camping. Marca Comanche. 110cm x 88cm x 55 (alto). Seminuevo. Puerta posterior y superior. Parrilla superior. P: 40.000 pesetas. T: 948-546374

Se VENDEN 4 llantas Speedline 14", blancas. Para Citroën y Peugeot. T: 670-392271

Se VENDE remolque tienda, con 3 habitaciones y nevera. Precio a convenir. T: 686-469391/948-553909

Se VENDEN 4 ruedas nuevas a mitad de precio. Modelo PIRE 185-70 R13 P2000T. T: 94 4334635 / 649 067095

### 2.4. DEMANDA

Se COMPRA silla de coche para bebé. Imprescindible sistema de sujeción mediante anclajes. T: 948-546732

### 3. DEPORTES

#### 3.1. BICICLETAS

Se VENDE bicicleta de carreras marca ALAN, talla 53, cuadro de carbono pedales automáticos, regalo zapatos SEMINUEVA. T: 948-541102

Se VENDE bicicleta de montaña. Cuadro plano. Especial con amortiguador. Tipo Inn-Trak. T: 630616626

Se VENDEN dos bicicletas de montaña. T: 948-537645

Se VENDE bicicleta Trial. T: 948-537362

Se VENDEN 2 bicicletas (una de montaña y otra de carreras) P: 30.000 ptas. (las dos) Nuevas. T: 948-552382

Se VENDE bici de ciclismo Vitus 992 con grupo Shimano 105 del 2000. T: 667-523247

Se VENDEN dos bicicletas de montaña. T: 948-543029 (de 13,30 a 15,00 h y de 19,00 en adelante)

Se VENDEN dos bicicletas (una de montaña y otra de carreras). P: 30.000 pesetas (las dos). Nuevas. T: 948-552382

#### 3.1. ACCESORIOS

Se VENDE manetas de freno Campagnolo Record. T: 948-554246. P: 12.000 pesetas.

Se VENDE pulsómetro y complementos de mountain bike. T: 627-236625

Se VENDE portabicicletas para 3 acoplable al enganche del coche. T: 948-552407

#### 3.1. DEMANDA

Se COMPRA bicicleta estática. T: 948-546596 (llamar sólo martes y viernes).

#### 3.2. MATERIAL DEPORTIVO

Se VENDE tabla snow 1,50 cm. Con fijaciones. 1 temporada. T: 948-553707

Se VENDE tabla de abdominales para ejercicios en casa. Seminueva. T: 948-186289

### 4. CASA Y HOGAR

### 4.1. ELECTRODOMESTICOS, Y UTENSILIOS HOGAR

Se VENDE cocina de leña para cajelectión. En buen estado. Precio a convenir. T: 948-541350

Se VENDE frigorífico de segunda mano, cámara de segunda mano y silla de ruedas de segunda mano. T: 948-553076

Se VENDE televisor 25" Philips. P: 25.000 pesetas. T: 610-862302

Se VENDE frigorífico de dos puertas. 4 años de uso. Muy buen estado. Y mesita de cristales de sala de estar. T: 948-558228

Se VENDE televisor color 16.000 pesetas; cama nido 2000 pesetas, mueble puente de 2 camas por 6.000 pesetas. T: 600-311301 (noches)

Se VENDE acumulador eléctrico. Sin estrenar y barato. T: 948-554965

Se VENDE estufa de keroseno Fibrokamon con 20 litros de uso. Buen precio. T: 948-546457

Se VENDE 2 silleteros Maxi-Cosi. Muy poco uso. Con burbujas y capazos, y dos silleteros de coche. T: 948-546471

### 4.1. DEMANDA

Se COMPRA frigorífico pequeño de butano. T: 948-555118

Se COMPRA lavadora de segunda mano. T: 627-412268

### 4.2. MOBILIARIO-DECORACION

Se VENDE sofá tresillo y dos butacas (juego completo). Buen estado y barato. T: 948-551045

VENTANAS. Vendo 6 ventanas de Iroko de 85x150 barnizadas con cristal doble. Buen precio. T: 948-554311/617-463865

VENDO mesa de dibujo 170 x 100 cm. 50.000 pesetas. T: 626-806106

Se VENDE cama plegable 6.000 pesetas. T: 948-551122

ARCAS Y MUJEBLES RUSTICOS. Se venden y se hacen a medida. T: 948-556108/535009

Se VENDE mueble cuarto de estar. Módulos. T: 948-551354

Se VENDE sillón relax, eléctrico de masaje. Piel negro. T: 948-551354

Se VENDEN dos somieres (1,50 y 90) de laminas, semi-nuevos, con sus correspondientes colchones. T: 948-551368

Se VENDE mesa de delineante completa. 40.000 pesetas. T: 948-541246

Se VENDEN estanterías metálicas. T: 948-527401

### 4.2. DEMANDA

Se BUSCA un archivador metálico. T: 948-552040

COMPRO puerta 2,35 alto y 2,48 ancho. T: 948-540122

Se NECESITAN muebles. Razón: 627-412268

### 4.3. ROPA

Empresa de comunicación necesita Diseñador/a de páginas web

SE REQUIERE: Conocimientos amplios

ENVIAR CURRÍCULUM VITAE Y FOTOGRAFIA A:

Apdo. de Correos 101  
31200 ESTELLA / NAVARRA

Se VENDE vestido de novia blanco. Talla: 38/40. P: 90.000 pesetas.

### 4.4. VARIOS

Se VENDE escalera de 12 metros con ruedas para transportarla. Seminueva. T: 939-763607

Se VENDE vestido de novia color marfil de la talla 42. T: 948-554284

### 5. TIEMPO LIBRE

#### 5.1. ELECTRICIDAD-ELECTRONICA

Se VENDE línea 200W para emisoras de 27 Mhz. T: 948-553731

Se VENDE máquina escribir electrónica. T: 948-554166

Se VENDE calculadora científica. Nueva. Casio FX 7.500G. T: 948-527062

#### 5.2. FOTOGRAFIA

Se VENDE cámara de fotos reflex. CANON EOS 1000 EGN con objetivo 35-90 mm/objetivo 700m 75-300mm. Precio a convenir. T: 948-534114

Se VENDE cámara Nikon FM-10. Buen estado. T: 900-697015

Se VENDE cámara de fotos Zenza Bronica 4,5 x 6 ETR Si con motor y visor fotómetro. Precio interesante. T: 948-552953

Se VENDE máquina fotográfica Reflex. Mod. Yashika. Objetivo: 28mm. 35-70 mm. De 70-210 mm. Flashes. Bolsa. Buen precio. T: 657-676297

#### 5.3. INFORMÁTICA

Se VENDE Macintosh Quadra 610 compatible. 32 Mb RAM, 750 Mb Disco duro, teclado, ratón, monitor 14" color y modem, con muchos programas. 50.000 ptas. T: 686-562135

**VEHICULOS DE OCASION**  
Garantía hasta dos años - Financiación hasta cinco años - Ofertas en seguros  
Polígono Mekatondoa, 29 • ESTELLA (Navarra)

### HASTA 850.000 PTS

Audi 80 TD.....TS  
VW Golf 1.6.....5p.  
VW Jetta.....TD  
Renault Clio 1.8.....5p.  
Seat Cordoba 1.6.....-  
Nissan Micra 1.0.....GX

### VEHICULOS DE EMPRESA

Nissan Terrano.....TDi  
Nissan Primera.....Varios  
Nissan Almera.....2,2 TDi  
Nissan Almera 1.6.....Varios

### HASTA 200.000 PTS:

Seat Ibiza.....Varios  
Citroën AX.....Varios  
Seat Trans.....Varios

### HASTA 500.000 PTS:

Volkswagen Golf.....NA-W  
Peugeot 309.....Varios  
Ford Orion 1.8 D.....NA-AG

### TODO TERRENO

Nissan Terrano.....TDi  
Nissan Patrol.....Varios  
Suzuki SJ 410.....Varios

### MENOS DE 900.000 PTS

Ford Escort .....1.8 TD  
Audi 80 2.0.....115cv A.A  
Mercedes 280.....Automático  
Citroën ZX 1.9 D.....VARIOS

### OCASIONES

Golf TDi.....A.A  
Audi A4 1.9 .....TDi  
Golf 1.9.....Diesel  
Alambra TDi.....110 CV  
XM 2.5TD.....Full.Equip  
Primera 2.0 Diessel.....A.A

### INDUSTRIALES

Vanette 1.5..... Gasolina



RE-STRINO

ESTELLA MOTOR S.A. • Merkatondoa 29 • TEL. 948 54 62 70



VEHICULOS OCASION

AUTO EGA S.A. • TEL. 948 55 18 54



AUTO IRACHE S.A. • TEL. 948 55 22 58

Se VENDE ordenador Packard Bell, pentium 133 Mhz, CDROM, Windows 95, 32 Mb. Precio: 125.000 pesetas. T.948-554222/676-064102

## 5.4. MUSICA

Se VENDE equipo de música nuevo. 2 Cds independientes, marca Philips, doble pletina marca Pioneer, dos baffles, y amplificador. Ideal para bar. T.669-910495

Se VENDE doble pletina TEAC W780R, practicamente nueva. Oportunidad. T.948-554605

Se VENDE acordeón de 60 bajos. Un año de uso. P: 35.000 ptas. T.948552382

Se VENDE limitador de potencia. Seminuevo. Buen precio. T.948-554311/617-463665

Se VENDE equipo technis nuevo. Incluye 2 cds, 2 pletinas, etapa y mesa de mezclas, por módulos, 2 atencas. Precio a convenir. T.948-554267 (de 15,00 a 20,00 horas, Belén)

Se VENDE bajo eléctrico 1 año de antigüedad. Barato. T.948-554031

VENDO equipo de radiocasete y cargador de Cds para el coche, con 2 meses. T.948-554031

Se VENDE acordeón de 60 bajos. Un año de uso. P: 35.000 pesetas. T.948-552382

Se VENDE flauta traviesa Yamaha Established 1887. En buen uso. T.948-554934

## 5.4 DEMANDA

COMPRARIA bajo con o sin amplificador. T.948540151

CAMBIARIA trombón de varas por trombón de pistones. T.948-550933

GRUPO DE MUSICA busca bajista con influencias pop-rock. T.607-952928

## 5.5. LIBROS-REVISTAS-VIDEOS

Se VENDE material de estudio de acceso a la Universidad para mayores de 25 años. Con ejercicios en inglés (test) y diskete ordenador (test). P: 60.000 pesetas. T: 639-186289

Se VENDE la edición en cartón de tapa dura, 700 pesetas cada uno: Ken Follet "El baile de los leones", de Frederick Forsyth "El manifiesto negro" y de Jhon Lacarre "El sastrero de Panamá". T.948-551213

Se VENDE la edición de bolsillo, 500 pesetas cada uno: de Jean Markale "El nacimiento del Rey Arturo" y de Stjepan King "El ciclo del hombre lobo". T.948-551213

Se VENDEN libros de la colección Txalaparta (75 libros). T.948-551645

VENDO colección de videos "Desafios de La Vida", que consta de 37 videos y 8 libros. Precio a negociar. T.619-926314

## 5.5 DEMANDA

COMPRARIA Comics de TBO. T.9486552604

## 5.6 JUEGOS

Se VENDE Nintendo 64 con 5 juegos y 2 mandos. Muy barato. T.948-520064

Se VENDE Super Nintendo con muchos juegos. T.948-554394

Se VENDE Nintendo 64, con 2 mandos y 8 juegos. Seminuevo. P: 18.000 pesetas (negociables). T.948-551293 (por las noches)

Se VENDE playstation con 28 juegos. Dos mandos y 2 tarjetas de memoria. Precio: 30.000 pesetas negociables. T.948-553987

## 5.6 DEMANDA

Se COMPRAN play station. T.948-545427

Se COMPRAN cartucho Mario-car de Super Nintendo. T.948-546745

Se COMPRAN Play Station. T.948-552126

## 6. TRABAJO

### 6.2. TRABAJOS DIVERSOS

Se ACOMPAÑAN personas mayores. T.659-186504

Se OFRECE mujer responsable para trabajar a partir de las 17,00 horas. T.636-832392

Se OFRECE chica de 27 años con experiencia en empresa de limpieza, para hacer labores de limpieza en bares, supermercados y otras empresas. T.630-702257 (Cristina)

Se DAN clases particulares de dibujo y pintura. T.948-550147 (llamar de 14,00 h. a 16,00h.)

Se BUSCA trabajo para tareas de casa. T.609-943480

Se OFRECE señora para labores domésticas. Cuidar niños o ancianos. T.670-733600/686-004117

Se OFRECE chica para cuidar niños 3 horas a la tarde, y para limpiezas. Con experiencia. T.630-702257

SEÑORA trabajadora por las mañanas por horas. T.948-357144

Se OFRECE chica para cuidar niños 3 o 4 horas por las tardes. T.630-702257 (Ana)

Se OFRECE chica para hacer limpiezas. T.630-702257 (Ana)

Se OFRECE chica de 27 años. Para cuidar niños de 3 a 4 horas. Mañanas o tardes. Preguntar por Cristina. T: 630-702257

REALIZO medallas, pins para cofradías de Semana Santa, Asociaciones y Empresas. T.941-232633

Señora cuida ancianos con experiencia. T.948-553213

SEÑORA de 30 años se ofrece para cuidar niños, ancianos, limpieza de casas o limpieza general. O de camarera. T.626-853456 (Rocio o Luis)

SEÑORA de 20 años, se ofrece para cuidar niños o ancianos, limpiezas de casa, o camarera. T.636-102266 (Lucia)

Se OFRECE señora ecuatoriana para trabajar cuidando niños, o trabajo de limpieza. T.948-554170 (Rolanda)

Se OFRECEN señoras para trabajar en labores domésticas, cuidar niños, ancianos, etc. T.619-925279 (Néronica)

Se OFRECE chica para trabajar. T.669-714222

Se OFRECE chica de 20 años para trabajar, preferentemente en zona de Estella. Estudios de cocina, cuidar niños y ayudante de cocina. T.948-553780

Se OFRECE señora para trabajos domésticos, cuidar niños o ancianos a tiempo completo. T.948-219591 (preguntar por Carmen)

Se OFRECE señor para trabajar en carpinterías. Con experiencia en la rama. También se ofrece para trabajos en granjas. T.646-219591 (preguntar por Nelson)

Se OFRECE administrativa con experiencia e informes. Amplios conocimientos en contabilidad e informática. T: 669-135291

## 6.2. DEMANDA

Se BUSCA camarero/camarera. Estella. Bien remunerado. T.948-551216

PRECISA personal para trabajos diversos en tareas domésticas. Se responderán todas las solicitudes en T.648-874114

Se NECESITA señora para cuidar niña y tareas del hogar. T.948-552971

Se NECESITA camarero/camarera para trabajar fines de semana en un bar. T.948-520154

Se BUSCA peluquera con experiencia en Oteiza. T.948-543165

Se NECESITA persona para trabajos de limpieza para el bar de Murugamen. T.948-555052

Se NECESITA cantante para grupo de rock. T.948-537416

Se NECESITA: 1 trabajador/a Social y 1 Técnico/a en Adaptación Social (de Estella o Tierra Estella). Enviar curriculum a: Abel Sanz C/ Las Provincias 6 Bajo 31014 Pamploña.

## 7. ENSEÑANZA DEMANDA

Se NECESITA profesor de dibujo técnico para primero de ingeniería. T.948553734

Se NECESITA profesor de euskera. T.948 556183 y 670 465510

Se NECESITA profesora matemáticas 2º Bachillerato. Preferible en euskera. T.948-546993

## 8. ANIMALES

Se VENDE braca 1 año y 2 meses cobrando. Económica. T.610-505982

Se VENDEN cachorros de pastor alemán, vacunados, desparasitados. Con pedigree. Machos y hembras. T.607-233996

ENCONTRADA gata siamesa en Barrio San Miguel. T.948-555024

Se REGALA Snauser gigante macho de 2 años. T.948-543134

Se VENDEN pollos y gallinas. T.945-120165

Se REGALA cachorro de Brigo alemán, nacido el 15 de noviembre de 2000. T.948-552149 (tardes)

Se VENDEN cachorros de Rotweiler con pastor alemán. Muy baratos. T.948-546604

Se VENDEN libros vivos por parejas. T.948-645509/640230

Se OFRECE pony para cubriones. Tio:103 cm. Llamar a partir de las 15,00 horas. T.669-992718

Se REGALAN preciosos cachorros de perro guardián. De dos meses. T.670-261484

Se REGALAN cachorros de 2 meses. T.948-553665/669-910019

Se VENDEN hurones. 7.000 pesetas. T.948-537422

Se REGALAN cachorros mestizos de perro lobo. T.669-712581

## 8.1. VARIOS

Se VENDE jaula para conejos, 10 madres, 150 gazaños. Seminuevos. Buen precio. T.948-539023

## 9.0. GENERAL VARIOS

PARA BAR, se vende maquina de aire acondicionado para frío y calor. 14.000 frigorías. Seminuevo. T.948-554311/617-463665

Se VENDE EN UNIDAD ESTE "Camping Lizama". Parcela con Mobil-home Marca Master, parcela vallada y muy bien ubicada, Mobil-home todo equipado y con porche. T.948-258936/649-314053

Se VENDE Solarium Philips HB-371, cuerpo entero. T.948-520215

Se VENDE molino de café de bar, mesas y sillas. T.948-527067

Se VENDE carretilla grande seminuevo. T.948-342054

Se VENDE una escopeta superpuesta Lauroña y una paralela. Jabó. T.948-645559/640230

Se VENDE carretilla seminuevo. T.948-342054

Se VENDEN tejas viejas. T.948-554227 (noches)

Se VENDE cafetera de bar y molinillo. Marca Arkoyen. Electrónico. T.948-553002(a partir 19,00 horas)

Se REGALA piedra de tapia. T.948-552709

## 9.0. DEMANDA

FAMILIA necesitada busca silla de gemelos. T.948-546790

## 9.1. PERDIDAS

PERDIDO reloj Louisse acero, esfera negra. Se gratificara. T.626-519365

PERDIDA pulsera de oro con grabación "Jul y Juan Carlos". Se gratificará. T.948-553052

PERDIDO gato Persa blanco, con ojos rojas y sin uñas. Responde a nombre de Homer. Perdido en calle Lizama. T.948-552635

## Se VENDE o ALQUILA BAJERA de 180 m2 en Estella - C/Rúa

Teléfono 945 55 26 44

## 9.2 HALLAZGOS

RECOGIDA PERRA en zona Merkatondoa. Color rojo. Mezcla Sabueso-Basset. Cola corta. T.948-520221

ENCONTRADA perra sabuesa. T.948-541269

ENCONTRADA en un bar de Estella medalla de oro. En un lado, un Corazón de Jesús, y en otro, una virgen. Inscripción con una fecha. T.948-550926

## 10. RELACIONES

### 10.1. COMPARTIR PISOS

Se ALQUILA habitación en casa de pueblo a 20 kilómetros de Estella. T.649-909643

Se NECESITA chica para compartir piso en Estella. T.669-398594

Se NECESITA persona para compartir piso en Estella. T.667-243533

Se ALQUILA habitación en casa rural. T.649-909643

Se BUSCA chica para compartir piso en Estella. Económico. T.948-690392

Se NECESITA chico para compartir piso. T.610-054026

### 10.1. DEMANDA

CHICO. Se busca piso en Estella para compartir. T.948-541121 (horario de oficina)

COMPARTIRIA piso en Estella. T.606-164772

Se BUSCA piso compartido. T.630-036190 (Fernando)

CHICO busca piso en Estella para compartir. T.649-043256

### 10.2. VIAJES

Se NECESITA persona para compartir gastos de viaje con coche propio de Estella a Pamplona y regreso (horario de 9h a 19h). T.948-556220

Se NECESITA persona/a con coche para compartir gastos de viaje de Estella a Pamplona y vuelta (horario flexible). T.655-451867

PERSONA sin vehículo, compartiría gastos de viaje a Pamplona. Salida de Estella a las siete de la mañana y regreso a las tres de la tarde. T.948-553206

Se BUSCA persona con vehículo para compartir gastos de viaje. Estella-Pamplona a las 8,00 horas y Pamplona-Estella 13,00 y 13,30 horas. T.948-546516

BUSCO gente para compartir gastos de viaje a Pamplona. Preferiblemente con coche. Llegada a Pamplona a las 7,30-8,00 horas y vuelta a las 15,00 horas. T.948-552933

Se NECESITA persona para compartir coche de Pamplona a Estella a las 22,00 horas. T.948-551712

### 10.3. AMISTADES-MENSAJES-COMUNICADOS

HOMBRE de 30 años quiero pasarlo guay con chicos jóvenes. Preguntar por Paco. T.606-893678

CHICAS jóvenes y guapas, buscan chicos de 14 a 17 años para buena relación. T.654-717522 (preguntar por Anny)

CHICO busca chica de 15 a 20 años para relación seria. T.948-554257 (preguntar por Cuervo)

ATIENDE ERES UNA CONTRADICCION si quieres compartir conmigo tus incongruencias, tus defectos, tus ilusiones y tu gran humanidad. Llámame. T.630665690

# • Esta quincena FELICITAMOS a...

Esta sección es gratuita. Mándennos sus fotos a la dirección de la revista



**Salma Abdelaziz**  
cumplió 3 años el 10 de enero.  
Felicidades de tus padres.



**Gonzalo Fuentes Urriza**  
cumple 9 años el 29 de enero.  
Felicidades al mejor futbolista.



**Laura Martinez Mateo**  
cumplió 2 años el 5 de enero.  
Zorionak.



**Marta Arnedillo Escudero**  
cumple 10 años el 21 de enero.  
Felicidades de sus padres y hermana.



**David Galdeano Valencia**  
cumple 1 año el 21 de enero.  
Felicidades, tesoro.



**Pablo y María Urza Vega**  
cumplen 4 años el 13 de enero.  
Felicidades de sus padres y hermano Daniel.



**Leyre Arteaga Sanz de Arellano**  
cumplió 3 años el 3 de enero.  
Felicidades, aquí está tu "foto". Un beso.



**Mikel San Martin Pinillos**  
cumplió 4 años el 6 de enero.  
Felicidades al "torero" más guapo.



**José Ángel López Estrada**  
cumple 4 años el 14 de enero.  
Felicidades de toda tu familia.



**María Cia Zabala**  
cumple 2 años el 14 de enero.  
Felicidades de tus naras.

ULTIMA VIVIENDA

Viviendas en:

# Plaza Santiago



**PROMOCION**  
y **VENTA** de  
5 viviendas  
y bajo comercial

Ascensor

calefacción de gas  
suelos de parquet  
puertas de roble  
máximas calidades

Información en

**ROAL**  
2000

**INMOBILIARIA**

Pº Inmaculada, 33bis bajo  
Tel. 948 55 82 42  
31200 ESTELLA

Plaza de la Cruz  
(esquina Sangüesa)  
Tel.: 948 24 55 03  
PAMPLONA

[inmobiliariaroal2000@hotmail.com](mailto:inmobiliariaroal2000@hotmail.com)

**ROAL**  
PROMOCIONES

# ESTELLA MOTOR, S.A.

MERKATONDOA, 29 - TEL. 948 54 62 70 - ESTELLA

Si No Tenemos El Coche Que Necesitas,  
Es Que No Necesitas Coche.



**MICRA**

desde **1.254.000** ptas.



**Almera Tino**

desde **2.592.000** ptas.



**Almera 3 y 5 puertas.**

desde **1.935.000** ptas.



**Almera Sedán**

desde **2.055.000** ptas.



**Primera**

desde **2.360.000** ptas.



**Primera  
SportWagon**

desde **2.723.000** ptas.



**MAXIMA QX**

desde **4.492.000** ptas.

**5** AÑOS  
GARANTÍA  
SIN LÍMITES



CONDUCE Y DISFRUTA